

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标阅读创始人
注音阅读英语教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 艾菲·莫里斯，或者我最爱的是什么(effie Maurice Or What Do I Love Best) 000001

2. 艾菲·莫里斯，或者我最爱的是什么(effie Maurice Or What Do I Love Best) 000002

3. 艾菲·莫里斯，或者我最爱的是什么(effie Maurice Or What Do I Love Best) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾菲·莫里斯，或者我最爱的是什么(Effie Maurice Or What do I Love Best)

第1/3页

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk] ['beɪbi] , " ['wɪspəd] ['efi] — [piː] . -
" Give it to the poor woman with the sick baby , " whispered Effie — p . 23
" 给 它 到 这 贫穷的 女士 和 这 生病的 婴儿 , " 低声说道 艾菲 — p . -
.
.
.

"把它给那个带着生病婴儿的可怜女人吧，"艾菲低声说道——第 23 页。

['efi] ['mɒrɪs]
Effie Maurice
艾菲 莫里斯

艾菲·莫里斯

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[wɒt] [duː; də][ai] [lʌv] [best]
What do I Love Best
什么 做 我 爱 最好的

我最爱的是什么?

[ə; eɪ] [teɪl]
A Tale
一个 故事

一个故事

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[gɔːl] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪs] , - [ˌpætə'nɒstə(r)][skweə(r)] ;
Gall and Inglis , 25 Paternoster Square ;
瘿 和 英格利斯 , - 帕特诺斯特 正方形 ;

Gall and Inglis，帕特诺斯特广场 25 号;

[ænd; ənd] ['edɪnbrə] .
AND EDINBURGH .
和 爱丁堡 .

还有爱丁堡。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] [fɜːst] [kə'mɑːndmənt] . [faɪv]
CHAPTER I . THE FIRST COMMANDMENT . 5
章 我 . 这 第一的 诫命 . 5

第一章 第一条诫命.5

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[plænz] [prə'pəʊzd] . -
PLANS PROPOSED . 10
计划 建议的 . -

拟议方案。10

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[njuː] [jɪrz] [deɪ] . -
NEW YEAR'S DAY . 15
新的 年 天 . -

元旦。15

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['maɪzə(r)] . -
THE MISER . 35
这 吝啬鬼 . -

吝啬鬼.35

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] . -
V . THE POOR WIDOW . 43
V . 这 贫穷的 寡妇 . -

五、贫困寡妇。43

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . [ˌdʒenə'rɒsəti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] . -
CHAPTER VI . GENEROSITY AND JUSTICE . 52
章 六年级 . 慷慨 和 正义 . -

第六章 慷慨与正义.52

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [njuː] [bʊk] . -
THE NEW BOOK . 58
这 新的 书 . -

新书.58

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]
ANOTHER OF MR
其他 的 先生

另一位先生

. ['mɔːrɪsɪz] ['lesnz] . -
. MAURICE'S LESSONS . 69
. 莫里斯的 课程 . -

莫里斯的教训.69

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] . -
THE FUNERAL . 76
这 葬礼 . -

葬礼.76

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

- [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)][gɒdz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] . -
' Thou shalt have no other gods before me . '
- 你 应 有 不 其他 神 前 我 . -

"除了我以外，你不可有别的神。"

- ['mʌðə(r)] , - [sed] ['lɪt(ə)l] ['efi] ['mɒrɪs] , [ɒn][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['wɪntə(r)] ,
' Mother , ' said little Effie Maurice , on a Sabbath evening in winter ,
- 母亲 , - 说 小的 艾菲 莫里斯 , 在 一个 安息日 晚上 在 冬天 ,

"妈妈，"小艾菲·莫里斯在一个冬日的安息日晚上说道。

- ['mɪstə(r)][el] — — [sed] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [kə'mɑːndmənt] ,
' Mr L — — said to - day that we are all in danger of breaking the first commandment ,
- 先生 L — — 说 到 - 天 那 我们 是 全部 在 危险 的 打破 这 第一的 诫命 ,

"L先生今天说，我们都面临着违反第一诫的危险。"

— [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ? -
— do you think we are ? '
— 做 你 思考 我们 是 ? -

你觉得我们是吗?

- [dɪd] [nɒt] ['mɪstə(r)][el] . [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ? -
' Did not Mr L . give you his reasons for thinking so ? '
- 做过 不是 先生 L . 给 你 他的 原因 为了 思维 所以 ? -

"L先生难道没有告诉你他这么想的理由吗？"

- [jes] , ['mʌðə(r)] . -
' Yes , mother . '
- 是的 , 母亲 . -

"是的，母亲。"

- ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [geɪv] [gʊd] ['riːz(ə)nz] ? -
' Didn't you think he gave good reasons ? '
- 没有 你 思考 他 给予 好的 原因 ? -

你不觉得他给出的理由很充分吗?

- [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][hiː; hi] [sed] ,
' I suppose he did , but I could not understand all he said ,
- 我 认为 他 做过 , 但 我 可以 不是 理解 全部 他 说 ,

我想他确实说了，但我没能完全听懂他说的话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [priːtʃ] [tuː; tə][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
for he preached to men and women .
为了 他 布道 到 男人 和 女性 .

因为他向男人和女人传道。

[pə'hæps][hiː; hi] [θɔːt] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
Perhaps he thought children were in no danger of breaking it . '
也许 他 想法 孩子们 是 在 不 危险 的 打破 它 . -

或许他认为孩子们不会有把它弄坏的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

- [wel] , [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] — -
' Well , bring your Bible — '
- 出色地 , 带来 你的 圣经 — -

“好吧，带上你的圣经——”

- [əʊ]['mʌðə(r)] , [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mændmənts] , ['evri] [wɜːd] .
' O mother , I can say all the commandments , every word .
- 哦 母亲 , 我 能 说 全部 这 诫命 , 每一个 单词 .

“哦，母亲，我可以背诵所有的诫命，每一个字。”

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] , " [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)][gɒdz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
The first is , " Thou shalt have no other gods before me .
这 第一的 是 , " 你 应 有 不 其他 神 前 我 .

第一条是：“除了我以外，你不可有别的神。”

" [ai] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bəːmən] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
" I thought this was for the Burmans and Chinese ,
" 我 想法 这 曾是 为了 这 伯曼斯 和 中国人 ,

我以为这是给缅族和华族的，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [huː] ['wɜːʃɪp] ['aɪdəlz][weə(r)][ðə; ði] ['miʃənəriz] [gəʊ] . -
and all those who worship idols where the missionaries go . '
和 全部 那些 WHO 崇拜 偶像 在哪里 这 传教士 去 . -

还有传教士们所到之处所有崇拜偶像的人。

- [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hiːðn] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][ai'dɔlətə][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ][tʃaɪld] ;
' The poor heathen are not the only idolaters in the world , my child ;
- 这 贫穷的 异教徒 是 不是 这 仅有的 偶像崇拜者 在 这 世界 , 我的 孩子 ;

“孩子，世界上崇拜偶像的并不只有可怜的异教徒；

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['krɪstʃən] [lænd] . -
we have many of them in our own Christian land . '
我们 有 许多 的 他们 在 我们的 自己的 基督教 土地 . -

我们自己的基督教国家也有很多这样的人。

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ?
here , mother ?
这里 , 母亲 ?

妈妈，你在吗?

[du:; də]['pi:p(ə)l] ['wɜ:ʃɪp] ['aɪdəlz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? -
Do people worship idols in this country ? '
做 人们 崇拜 偶像 在 这 国家 ? -

这个国家的人崇拜偶像吗?

- [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][fɪə(r)][wi:; wi][du:; də] . -
' Yes , my dear , I fear we do . '
- 是的 , 我的 亲爱的 , 我 害怕 我们 做 . -

“是的，亲爱的，恐怕我们确实如此。”

- [wi:; wi][du:; də] , ['mʌðə(r)] ?
' We do , mother ?
- 我们 做 , 母亲 ?

“我们真的会吗，妈妈? ”

[ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][pə'pɑ:] , [ænd; ənd] ['di:kən] ['evəts] , [ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] [gʊd] ['pi:p(ə)l] ,
You don't mean to say that you , and papa , and Deacon Evarts , and all such good people ,
你 不 意思是 到 说 那 你 , 和 爸爸 , 和 执事 埃瓦茨 , 和 全部 这样的 好的 人们 ,

你不是想说你、爸爸、埃瓦茨执事以及所有这些好人,

['wɜ:ʃɪp] ['aɪdəlz] ? -
worship idols ? '
崇拜 偶像 ? -

崇拜偶像?

- [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , ['efi] ,
' Do you suppose , Effie ,
- 做 你 认为 , 艾菲 ,

“你觉得，艾菲,

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['aɪdəlz][ɔ:(r)] [fɔ:ls] [gɒdz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][stəʊn] ? -
that all the idols or false gods in the world are made of wood and stone ? '
那 全部 这 偶像 或者 错误的 神 在 这 世界 是 制成 的 木头 和 石头 ? -

世界上所有的偶像或假神都是用木头和石头做的吗?

- [əʊ][nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [ai] [ri:d] [ɪn][maɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [bʊk] [ɒv; əv] ['pi:pəlz] [w'ɜ:ʃɪpɪŋ] ['ænɪmlz] ,
' Oh no , mother , I read in my Sunday - school book of people's worshipping animals ,
- 哦 不 , 母亲 , 我 读 在 我的 星期日 - 学校 书 的 人们的 崇拜 动物 ,

“哦，不，妈妈，我在主日学校的书里读到过人们崇拜动物的故事。”

[ænd; ənd][plɑ:nts] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [mu:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] . -
and plants , and the sun , and moon , and a great many of the stars . '
和 植物 , 和 这 太阳 , 和 月亮 , 和 一个 伟大的 许多 的 这 明星 . -

还有植物、太阳、月亮和许多星星。

- [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] ? -
' And gold and silver , and men , women and children , did you not ? '
- 和 金子 和 银 , 和 男人 , 女性 和 孩子们 , 做过 你 不是 ? -

“还有金银，还有男人、女人和孩子，难道你们没有吗? ”

- [jes] ['mʌðə(r)] . -
' Yes mother . '
- 是的 母亲 . -

"是的，母亲。"

- [wel] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [gəʊld][ɔ:(r)]['sɪlvə(r)]['betə(r)]
' Well , if a man loves gold or silver better
- 出色地 , 如果 一个 男人 爱 金子 或者 银 更好的

"嗯，如果一个人更喜欢黄金或白银的话。"

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðæn; ðən][hi:; hi] [lʌvz] [gɒd] ,
than he loves God ,
比 他 爱 上帝 ,

他爱上帝胜过爱自己。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [hi:; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə]
does it make any difference whether he has it made into an image to
做 它 制作 任何 不同之处 无论 他 有 它 制成 进入 一个 图像 到
[preɪ] [tu:; tə] ,
pray to ,
祈祷 到 ,

他是否将它制成祈祷用的画像，这有区别吗?

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi] [leɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] [ænd; ənd][gəʊld] ['igl] ?
or whether he lays it away in the shape of silver dollars and gold eagles ?
或者 无论 他 躺下 它 离开 在 这 形状 的 银 美元 和 金子 老鹰 ?
-
'
-
-

或者他是不是把钱存成了银元和金鹰币?

['efi] [sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Effie sat for a few moments in thought , and then suddenly looking up ,
艾菲 卫星 为了 一个 很少 时刻 在 想法 , 和 然后 突然 寻找 向上 ,

艾菲静坐沉思了一会儿，然后突然抬起头来。

[rɪ'plaɪd] , — - [men][doʊnt] ['wɜ:ʃɪp] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['igl] . -
replied , — ' Men don't worship dollars and eagles . '
回复 , — - 男人 不 崇拜 美元 和 老鹰 . -

他回答说："男人不崇拜美元和鹰。"

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] ? - [in'kwaiə]['mɪsɪz] ['mɒrɪs] .
' Are you sure ? ' inquired Mrs Maurice .
- 是 你 当然 ? - 询问 太太 莫里斯 .

"你确定吗？"莫里斯太太问道。

- [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [hu:] [dɪd] . -
' I never heard of any one who did . '
- 我 绝不 听到 的 任何 一 WHO 做过 . -

"我从没听说过有人这么做过。"

- [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [preɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
' You mean you never heard of one who prayed to them ;
- 你 意思是 你 绝不 听到 的 一 WHO 祈祷 到 他们 ;

你是说你从来没听说过有人向他们祈祷?

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [prɪ'fɜː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ,
but there are a great many people who prefer money to anything else ,
但 那里 是 一个 伟大的 许多 人们 WHO 更喜欢 钱 到 任何事物 别的 ，

但也有很多人把金钱看得比什么都重要。

[ænd; ənd] [huː] ['ɒnə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [faɪn] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [faɪn] [dres] ,
and who honour a fine house , fine furniture , and fine dress ,
和 WHO 荣誉 一个 美好的 房子 ，美好的 家具 ， 和 美好的 裙子 ，

他们崇尚漂亮的房子、精美的家具和华丽的服饰。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [gɒd] [ə'pruːv] . -
more than the meek and quiet spirit which God approves . '
更多的 比 这 温顺 和 安静的 精神 哪个 上帝 批准 . -

比神所喜悦的温柔安静的灵更甚。

- [ænd; ənd] [ðen] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , [ai] [sə'pəʊz] ,
' And then money is the god of such people , I suppose ,
- 和 然后 钱 是 这 上帝 的 这样的 人们 ， 我 认为 ，

“我想，对这些人来说，金钱就是他们的上帝。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [breɪk] [ðə; ði][fɜːst] [kə'mɑːndmənt] ? -
and they are the ones that break the first commandment ? '
和 他们 是 这 一个 那 休息 这 第一的 诫命 ? -

他们就是违反第一条诫命的人吗?

- [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɜːθli] [gɒdz] ,
' Not the only ones , my dear ; there are a great many earthly gods ,
- 不是 这 仅有的 一个 ， 我的 亲爱的 ； 那里 是 一个 伟大的 许多 尘世的 神 ，

“并非只有他们，亲爱的；人间神灵还有很多。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['hev(ə)n] .
and they are continually leading us away from the God of heaven .
和 他们 是 持续 领导 我们 离开 从 这 上帝 的 天堂 .

他们不断地引诱我们远离天上的神。

[wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [lʌv] ['betə(r)][ðæn; ðən] [hɪm] , [bɪ'kʌmz] ['aʊə(r)] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi]
Whatever we love better than Him , becomes our God , for to that we
任何 我们 爱 更好的 比 他 ， 变成 我们的 上帝 ， 为了 到 那 我们
[jiːld] ['aʊə(r)] [hɑːt] - ['wɜːʃɪp] . -
yield our heart - worship . '
屈服 我们的 心 - 崇拜 . -

凡是我们爱它胜过爱祂的，它就成了我们的神，因为我们将全部的心献给了它。

- [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , ['mʌðə(r)] .
' I never thought of that before , mother .
- 我 绝不 想法 的 那 前 ， 母亲 .

“我以前从来没想过这个问题，妈妈。”

['jestədeɪ] , [dʒeɪn] ['wɪstən] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]['dɪd(ə)nt]['vɪzɪt]['mɪsɪz] [eɪmz]
Yesterday , Jane Wiston told me that her mother didn't visit Mrs Aimes
昨天 ， 简 威斯顿 讲述 我 那 她 母亲 没有 访问 太太 艾姆斯
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]
because she
因为 她

昨天，简·威斯顿告诉我，她母亲没有去看望艾姆斯太太，因为她

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['mɪsɪz] [eɪmz] [wɒz; wəz]
was poor ; and when I told her that you said Mrs Aimes was
曾是 贫穷的 ; 和 什么时候 我 讲述 她 那 你 说 太太 艾姆斯 曾是
['veri] ['paɪəs] ,
very pious ,
非常 虔诚的 ,

她很穷；当我告诉她你说过艾姆斯太太非常虔诚时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ['leɪdɪz] ['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðeə(r)] .
she said it did not make any difference , ladies never visited there .
她 说 它 做过 不是 制作 任何 不同之处 , 女士们 绝不 到访 那里 .

她说这没什么区别，女士们从来不去那里。

[ɪz]['mɪsɪz] - [gɒd] ['mʌni] ? -
Is Mrs Wiston's god money ? '
是 太太 - 上帝 钱 ? -

威斯顿太太的钱是上帝赐予的吗？

- [ɪf] ['mɪsɪz] ['wɪstən] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] , ['ɒnəz] [welθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hʌmb(ə)l] ,
' If Mrs Wiston , or any other person , honours wealth more than humble ,
- 如果 太太 威斯顿 , 或者 任何 其他 人 , 荣誉 财富 更多的 比 谦逊的 ,
[ˌʌnə'fektɪd] ['paɪəti] ,
unaffected piety ,
不受影响 虔诚 ,

“如果威斯顿夫人或其他任何人，看重财富胜过谦逊、真诚的虔诚，

[ʃiː; ʃi] [ˌdisə'bei] [ðə; ði] [fɜːst] [kə'mɑːndmənt] .
she disobeys the first commandment .
她 违抗 这 第一的 诫命 .

她违背了第一条诫命。

[bʌt; bət][ɪn] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [maɪ][dɪə(r)] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði]
But in judging of others , my dear , always remember that you cannot see the
但 在 评判 的 其他的 , 我的 亲爱的 , 总是 记住 那 你 不能 看 这
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

但是，亲爱的，在评判他人时，请永远记住，你无法看透人心。

[ænd; ənd][səʊ] , [haʊ'evə(r)][bæd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [meɪ] [biː; bi] ,
and so , however bad the appearance may be ,
和 所以 , 然而 坏的 这 外貌 可能 是 ,

所以，无论外表看起来多么糟糕，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [kən'strʌkʃn] [ɒn] ['evri] ['ækʃ(ə)n] . -
you have a right to put the best possible construction on every action . '
你 有 一个 正确的 到 放 这 最好的 可能的 建造 在 每一个 行动 . -

你有权对每一项行为做出最佳解释。

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪsɪz] - [hɑːt] [ɪz] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,
' How can I believe that Mrs Wiston's heart is any better than her actions ,
- 如何 能 我 相信 那 太太 - 心 是 任何 更好的 比 她 行动 ,
['mʌðə(r)] ? -
mother ? '
母亲 ? -

“母亲，我怎么能相信威斯顿太太的内心比她的行为要好呢？”

- [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [dʒeɪn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] ,
' In the first place , Jane might have been mistaken ,
- 在 这 第一的 地方 , 简 可能 有 到过 错误 ,

首先，简可能弄错了，

[ænd; ənd] ['mʌni] [meɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['vɪzɪts] ; [ænd; ənd]

and money may have nothing to do with her mother's visits ; and

和 钱 可能 有 没有什么 到 做 和 她 母亲的 访问 ; 和

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ri:əli] [kə'rekt] ,

if she is really correct ,

如果 她 是 真的 正确的 ,

金钱可能与她母亲的探望无关；如果她的说法属实，

['mɪsɪz] ['wɪstən] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['prɒpəli] , [ænd; ənd][səʊ][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi]

Mrs Wiston may never have considered this properly , and so at least she

太太 威斯顿 可能 绝不 有 经过考虑的 这 适当地 , 和 所以 在 至少 她

[dɪ'zɜ:vs] ['tʃærəti] .

deserves charity .

值得 慈善机构 .

威斯顿夫人或许从未认真考虑过这个问题，因此至少她值得同情。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd]

I desire you to think a great deal on this subject , and when you understand

我 欲望 你 到 思考 一个 伟大的 交易 在 这 主题 , 和 什么时候 你 理解

[ˌaɪ 'ti:]['betə(r)] ,

it better ,

它 更好的 ,

我希望你认真思考这个问题，当你更好地理解它之后，

[wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -

we will talk more about it . '

我们 将要 讲话 更多的 关于 它 . -

我们会就此进行更深入的讨论。

- [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['mʌðə(r)] .

' I think I understand it now , mother .

- 我 思考 我 理解 它 现在 , 母亲 .

"我想我现在明白了，妈妈。"

['evri] [θɪŋ] [wi:; wi] [lʌv] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['hev(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['aʊə(r)][gɒd] ,

Every thing we love better than the God of heaven becomes our god ,

每一个 事物 我们 爱 更好的 比 这 上帝 的 天堂 变成 我们的 上帝 ,

凡是我们爱得胜过天上之神的事物，都成了我们的神。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][doʊnt][baʊ; bəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['aʊə(r)] [hɑ:t] -

and if we don't bow down to pray to it , we give it our heart -

和 如果 我们 不 弓 向下 到 祈祷 到 它 , 我们 给 它 我们的 心 -

['wɜ:ʃɪp] ,

worship ,

崇拜 ,

即使我们不俯身向它祈祷，我们也以心灵敬拜它。

[æz; əz][ju:; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz]

as you said , and that is quite as

作为 你 说 , 和 那 是 相当 作为

正如你所说，这确实如此。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

['wɪkɪd] .

wicked .

邪恶 .

邪恶。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mʌðə(r)] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]['eni]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
But after all , mother , I don't think there is any danger of my breaking the
但 后 全部 , 母亲 , 我 不 思考 那里 是 任何 危险 的 我的 打破 这
[fɜːst] [kə'mɑːndmənt] . -
first commandment . '
第一的 诫命 . -

但是，母亲，我想我应该不会违反第一诫吧。

- [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][tekst] ['hæri] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
' Do you remember the text Harry repeated at the table this morning ?
- 做 你 记住 这 文本 哈里 重复 在 这 桌子 这 早晨 ?

你还记得哈里今天早上在餐桌上重复的那条短信吗?

" [let] [hɪm] [ðæt] ['θɪŋkɪθ] [hiː; hi] ['stændɪθ] , [teɪk] [hiːd] [lest] [hiː; hi] [fɔːl] . " -
" Let him that thinketh he standeth , take heed lest he fall . " '
" 让 他 那 思考 他 站立 , 拿 注意 免得 他 落下 . " -

“自以为站得稳的，须要谨慎，免得跌倒。”

['efi] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]
Effie looked very thoughtful for a moment , and then laying her face in
艾菲 看起来 非常 周到 为了 一个 片刻 , 和 然后 躺下 她 脸 在
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [læp] ,
her mother's lap ,
她 母亲的 膝 ,

艾菲沉思了一会儿，然后把脸埋在妈妈的腿上。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [gʊd] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [səʊ] ,
she said : ' It is not because I am so good that I think so ,
她 说 : - 它 是 不是 因为 我 是 所以 好的 那 我 思考 所以 ,

她说：“我这么想并不是因为我有多优秀，

['mʌðə(r)] ; [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪkɪd] ,
mother ; I know I am very wicked ,
母亲 ; 我 知道 我 是 非常 邪恶 ,

母亲，我知道我很坏，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [els] . -
but I am sure that I love my heavenly Father better than any thing else . '
但 我 是 当然 那 我 爱 我的 天上 父亲 更好的 比 任何 事物 别的 . -

但我确信，我爱我的天父胜过一切。

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː; də] , - [sed] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] ,
' I am glad to believe you do , ' said Mrs Maurice ,
- 我 是 高兴的 到 相信 你 做 , - 说 太太 莫里斯 ,

“我很高兴相信你这么想，”莫里斯夫人说。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
drawing the child nearer to her and kissing her cheek .
绘画 这 孩子 更近 到 她 和 接吻 她 脸颊 .

她把孩子拉近，亲吻了孩子的脸颊。

- [ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [wɜːld]
' I am persuaded that calmly and deliberately you would not prefer the world
- 我 是 被说服 那 平静地 和 故意地 你 会 不是 更喜欢 这 世界
[tuː; tə] [hɪm] .
to Him .
到 他 .

“我确信，冷静而深思熟虑之后，你不会选择这个世界而不是祂。”

[bʌt; bət] [pəˈpetʃuəl] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv] [self] , [wɪð] [ˈkɒnstənt] [trʌst] [ɪn] [gɒd] , [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈəʊnli] [graʊnd]
But perpetual distrust of self , with constant trust in God , is your only ground
但 永久 怀疑 的 自己 , 和 持续的 相信 在 上帝 , 是 你的 仅有的 地面
[ɒv; əv] [ˈseɪfti] .
of safety .
的 安全 .

但只有始终不信任自己，始终信赖上帝，才是你唯一的安全保障。

[ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [fɔːl] , [meɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [slɪp] ,
Those who do not fall , may for a moment slip ,
那些 WHO 做 不是 落下 , 可能 为了 一个 片刻 滑 ,

那些不会跌倒的人，也可能一时滑倒。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [mʌst; məst] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] . -
and you with all the rest of us must watch and pray . '
和 你 和 全部 这 休息 的 我们 必须 手表 和 祈祷 . -

你们和我们所有人一样，都必须警醒祈祷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[plænz] [prəˈpəʊzd] .
PLANS PROPOSED .
计划 建议的 .

已提出的方案。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈefi] [ˈmɒrɪs] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri]
The conversation that Effie Maurice had had with her mother made a very
这 对话 那 艾菲 莫里斯 有 有 和 她 母亲 制成 一个 非常
[diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ;
deep impression on her mind ;
深的 印象 在 她 头脑 ;

艾菲·莫里斯和她母亲的谈话给她留下了非常深刻的印象；

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [bʌt; bət] [fjuː] [ˈtraɪəlz] ,
but still , with all the confidence of one who has had but few trials ,
但 仍然 , 和 全部 这 信心 的 一 WHO 有 有 但 很少 试验 ,

但是，他仍然充满自信，仿佛只有经历过寥寥几次考验的人才会如此。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [griːvd] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [fəˈget]
she was grieved that any one should suppose she could for a moment forget
她 曾是 伤心 那 任何 一 应该 认为 她 可以 为了 一个 片刻 忘记
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðə(r)] ,
her heavenly Father ,
她 天上 父亲 ,

她感到悲痛的是，竟然有人会认为她会片刻忘记天父。

[ɔː(r)] [prɪˈfɜː(r)] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈglɔːri] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] .
or prefer any thing to His glory and honour .
或者 更喜欢 任何 事物 到 他的 荣耀 和 荣誉 .

宁愿选择任何事物，也不愿选择祂的荣耀和尊荣。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈhæri] ,
She repeated what her mother had said to her brother Harry ,
她 重复 什么 她 母亲 有 说 到 她 兄弟 哈里 ,

她把母亲对弟弟哈里说过的话重复了一遍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)][self] - ['kɒnfɪdəns] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l]
and he increased her self - confidence by recalling a great many little
和 他 增加 她 自己 - 信心 经过 回忆 一个 伟大的 许多 小的
['sækrɪfaɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,
sacrifices she had made ,
牺牲 她 有 制成 ,

他通过回忆她曾经做出的许多小牺牲，增强了她的自信心。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [wʊd] [nɒt][duː; də] .
which he was quite sure other young persons would not do .
哪个 他 曾是 相当 当然 其他 年轻的 人 会 不是 做 .

他非常肯定其他年轻人不会这样做。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['efi] , - [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['brʌðə(r)] , - [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt]
' And now , Effie , ' said the kind - hearted brother , ' we will talk no more about
- 和 现在 , 艾菲 , - 说 这 种类 - 心地 兄弟 , - 我们 将要 讲话 不 更多的 关于
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“好了，艾菲，”善良的哥哥说，“我们不要再谈这件事了。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['veri] ['səʊbə(r)] .
for it makes you very sober .
为了 它 制作 你 非常 清醒 .

因为它能让你变得非常清醒。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ,
Remember that to - morrow is New Year's day ,
记住 那 到 - 明天 是 新的 年 天 ,

记住，明天就是元旦了。

[ænd; ənd] [wɪv] [ɡɒt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][spend] [ðæt] [ɑːnt] ['nɔːrtən] [sent][ˌjuː 'es] ,
and we've got the money to spend that Aunt Norton sent us ,
和 我们已经 得到 这 钱 到 花费 那 阿姨 诺顿 发送 我们 ,

还有诺顿阿姨寄给我们的钱可以花。

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] ['ɜːli] , [ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][səʊld] .
so we must be out early , or all the prettiest things will be sold .
所以 我们 必须 是 出去 早期的 , 或者 全部 这 最漂亮的 事物 将要 是 卖 .

所以我们必须早点出门，否则所有漂亮的东西都会被卖掉。

[ai] [went] [baɪ]['mɪstə(r)][tiː] . - [es] [ʃɒp] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I went by Mr T . ' s shop to - night ,
我 去 经过 先生 T . - s 店铺 到 - 夜晚 ,

我今晚去了T先生的店里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp][səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ɡreɪt] [stɪks] [ɒv; əv]['kændi] ,
and it was all lighted up so that I could see great sticks of candy ,
和 它 曾是 全部 照明 向上 所以 那 我 可以 看 伟大的 棍子 的 糖果 ,

整个区域灯火通明，我可以看到很多大棒棒糖。

['ɔːlməʊst][æz; əz][bɪɡ] [raʊnd] [æz; əz]
almost as big round as
几乎 作为 大的 圆形的 作为

几乎和圆形一样大

[maɪ] [rɪst] , [ænd; ənd][dʒ'ɑːz][ɒv; əv] [swiːt'miːts] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [hɔːs] [ɔːl]
my wrist , and jars of sweetmeats , and there was a rocking horse all
我的 手腕 , 和 罐子 的 甜食 , 和 那里 曾是 一个 摇滚 马 全部
['sædl] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] ,
saddled and bridled ,
鞍 和 勒住 ,

我的手腕上，还有几罐糖果，以及一匹已经套好鞍辔的摇摇马。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːtɪst] ['lɪt(ə)l] [wɪp] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] [siː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['raɪf(ə)l] —
and the neatest little whip you ever did see , and such a little rifle —
和 这 最整洁 小的 鞭 你 曾经 做过 看 , 和 这样的 一个 小的 步枪 —
[bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] ,
but I forgot ,
但 我 忘了 ,

还有你见过的最精致的小鞭子，以及一支小巧的步枪——但我忘了。

[g'ɜːlz][doʊnt][maɪnd] [ðəʊz] [θɪŋz] ; [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] — [ai][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɒlz] ,
girls don't mind those things ; let me think — I dare say there were dolls ,
女孩们 不 头脑 那些 事物 ; 让 我 思考 — 我 敢 说 那里 是 娃娃 ,

女孩们并不介意那些东西；让我想想——我敢说那里有洋娃娃，

[ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
though I didn't look for them ,
尽管 我 没有 看 为了 他们 ,

虽然我没有去找它们，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ɔːl] ['kʊʃ(ə)nd] [wɪð] ['pɜːp(ə)l][sɪlk] ,
and then such a pretty little rocking - chair all cushioned with purple silk ,
和 然后 这样的 一个 漂亮的 小的 摇滚 - 椅子 全部 缓冲 和 紫色的 丝绸 ,

还有一张漂亮的小摇椅，椅垫都是紫色丝绸的。

[dʒʌst][ə'baʊt][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒli] , [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][naɪs] [θɪŋz] — [səʊ][wiː; wi]
just about big enough for dolly , and heaps of other nice things — so we
只是 关于 大的 足够的 为了 多莉 , 和 堆积如山 的 其他 好的 事物 — 所以 我们
[mʌst; məst][biː; bi][aʊt] ['ɜːli] ,
must be out early ,
必须 是 出去 早期的 ,

地方刚好够放手推车和一大堆其他好东西——所以我们得早点出门。

['efi] . -
Effie . '
艾菲 . -

艾菲。

- ['hæri] — -
' Harry — '
- 哈里 — -

“哈利——”

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['efi] ? -
' What is it , Effie ? '
- 什么 是 它 , 艾菲 ? -

“什么事，艾菲？”

- [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — -
' I was thinking — '
- 我 曾是 思维 — -

我当时在想——

- [wɒt] [ə'baʊt] ?
' What about ?
- 什么 关于 ?

“那又怎样？”

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] ?
Do you want something I haven't mentioned ?
做 你 想 某物 我 还没有 提及 ?

你还有什么我没提到的吗?

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] . -
I dare say it is there . '
我 敢 说 它 是 那里 . -

我敢说它就在那里。

- [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [ai] — [ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['miʃənəriz]
' No , I was thinking — I — I believe I will give my money to the missionaries
- 不 , 我 曾是 思维 — 我 — 我 相信 我 将要 给 我的 钱 到 这 传教士
. -
. '
. -

“不，我在想——我——我想我会把钱捐给传教士。”

- [naʊ] , ['efi] ! -
' Now , Effie ! '
- 现在 , 艾菲 ! -

“现在，艾菲！”

- [ðen] [ai] [ʃænt] [meɪk] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' Then I shan't make a god of it . '
- 然后 我 不会 制作 一个 上帝 的 它 . -

“那我就不会把它奉为神明。”

- [bʌt; bət] [ɑːnt] ['nɔːrtən] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] ['prɪti] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . -
' But Aunt Norton gave you this to buy some pretty things for yourself . '
- 但 阿姨 诺顿 给予 你 这 到 买 一些 漂亮的 事物 为了 你自己 . -

“但是诺顿阿姨给你这个钱是让你给自己买些漂亮东西的。”

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — -
' I know it , but — '
- 我 知道 它 , 但 — -

“我知道，但是——”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['miʃənəriz] . -
' And you have given ever so much to the missionaries . '
- 和 你 有 给定 曾经 所以 很多 到 这 传教士 . -

“你们为传教士们付出了太多。”

- [wel] , ['hæri] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [niːd] ['eni] [njuː] [tɒɪz] . -
' Well , Harry , I don't know that I need any new toys . '
- 出色地 , 哈里 , 我 不 知道 那 我 需要 任何 新的 玩具 . -

“嗯，哈利，我不知道我是否需要任何新玩具。”

- [wen] [juː; jʊ] [siː] ['mɪstə(r)][tiː] . - [es] [ʃɒp] — -
' When you see Mr T . ' s shop — '
- 什么时候 你 看 先生 T . - s 店铺 — -

“当你看到T先生的店时——”

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)][tiː] . - [es] [ʃɒp] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
' I don't want to see Mr T . ' s shop , that would be going in the way of
- 我 不 想 到 看 先生 T . - s 店铺 , 那 会 是 去 在 这 方式 的
[temp'teɪʃ(ə)n] . -
temptation . '
诱惑 . -

“我不想去看T先生的店，那会让我陷入诱惑。”

['hæri] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , — [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['efi] ,
Harry was silent a few moments , — he was two years older than Effie ,
哈里 曾是 沉默的 一个 很少 时刻 , — 他 曾是 二 年 老 比 艾菲 ,

哈利沉默了一会儿——他比艾菲大两岁。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] ['dæzld] [baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and although sometimes dazzled by appearances , as in the case of the
和 虽然 有时 眼花缭乱 经过 外貌 , 作为 在 这 案件 的 这
[ə'træktɪv] [tɔɪ] [ʃɒp] ,
attractive toy shop ,
吸引人的 玩具 店铺 ,

虽然有时也会被外表所迷惑，比如那家吸引人的玩具店，

[wen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
when he waited to think , his judgment was usually very good for
什么时候 他 等待 到 思考 , 他的 判断 曾是 通常 非常 好的 为了
[wʌn][səʊ] [jʌŋ] .
one so young .
一 所以 年轻的 .

当他冷静思考后，他的判断力对于一个如此年轻的人来说通常都非常好。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , - [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['efi] ,
At last he looked up with a smile , ' I've thought it out , Effie ,
在 最后的 他 看起来 向上 和 一个 微笑 , - 我已经 想法 它 出去 , 艾菲 ,

他终于抬起头，带着微笑说：“我想好了，艾菲。”

[wiː; wi][doʊnt] [niːd] ['eni] [njuː] [tɒɪz] ; [wiː; wi] [mait] [bai] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri] ,
we don't need any new toys ; we might buy books for our little library ,
我们 不 需要 任何 新的 玩具 ; 我们 可能 买 图书 为了 我们的 小的 图书馆 ,

我们不需要任何新玩具；我们可以给我们的小型图书馆买些书。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] [suːn] .
but father has promised us two or three more soon .
但 父亲 有 承诺 我们 二 或者 三 更多的 很快 .

但父亲答应我们很快还会再给我们两三个。

[ðen] ['aʊə(r)] [səb'skrɪpʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
Then our subscriptions to the Missionary Society , and the Bible Society ,
然后 我们的 订阅 到 这 传教士 社会 , 和 这 圣经 社会 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒlˌpɔːtə; ˌkɒlpɔː'tɜː][sə'saɪəti] ,
and the Colporteur Society ,
和 这 搬运工 社会 ,

然后是我们向传教协会、圣经公会和福音书商协会缴纳的会费，

[ɑː(r); ə(r)] [peɪd] ([tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]) ,
are paid (to be sure it wouldn't hurt us to give a little more) ,
是 有薪酬的 (到 是 当然 它 不会 伤害 我们 到 给 一个 小的 更多的) ,

已支付报酬（以确保多付出一点不会对我们造成任何伤害），

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][dʒʌst] [θɔːt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['mʌni] ([ðæt] [ɪz] ,
but I have just thought what to do with this money (that is ,
但 我 有 只是 想法 什么 到 做 和 这 钱 (那 是 ,

但我刚刚想到该如何处理这笔钱（也就是说，

[jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ]) , [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]
yours and mine together , you know) , which I think is better than all the rest
你的 和 矿 一起 ， 你 知道 ） ， 哪个 我 思考 是 更好的 比 全部 这 休息

. -
. '
. -

你知道，你和我加在一起，我觉得这比其他所有方式都好。

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ？ -

“那是什么？”

- [wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -
' We'll make a New Year's present of it . '
- 出色地 制作 一个 新的 年 展示 的 它 . -

“我们就把它当作新年礼物吧。”

- [tuː; tə] [huːm] ? -
' To whom ? '
- 到 谁 ？ -

“给谁？”

- [kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? -
' Can't you think ? '
- 不能 你 思考 ？ -

你难道不会思考吗？

- [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] ? -
' To father , or mother ? '
- 到 父亲 ， 或者 母亲 ？ -

“给父亲，还是给母亲？”

- [nəʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] . -
' No , I should love to buy them something , but they would rather not . '
- 不 ， 我 应该 爱 到 买 他们 某物 ， 但 他们 会 相当 不是 . -

“不，我很想给他们买点东西，但他们不想。”

- [tuː; tə] [əʊld] ['fɪlis] , [ðen] ? -
' To old Phillis , then ? '
- 到 老的 菲利斯 ， 然后 ？ -

“那么，是给老菲利斯的吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

- [əʊld] ['fɪlis] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['nəʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gaʊn] ,
' Old Phillis ! — it would be a good notion to buy her a gown ,
- 老的 菲利斯 ！ — 它 会 是 一个 好的 概念 到 买 她 一个 袍 ，

“老菲利斯！——给她买件礼服是个好主意。”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [dʒɒn] [frɪŋk] . -
wouldn't it , but I was thinking of John Frink . '
不会 它 ， 但 我 曾是 思维 的 约翰 弗林克 . -

没错，但我当时想的是约翰·弗林克。

- [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , [ai] [həʊp] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ,
' You didn't mean to give it to him , I hope , such an idle ,
- 你 没有 意思是 到 给 它 到 他 ， 我 希望 ， 这样的 一个 闲置的 ，

“你不是故意把它给他的，我希望如此，这么个闲散的人。”

[gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ? -
good - for - nothing boy as he is ? '
好的 - 为了 - 没有什么 男生 作为 他 是 ? -

他真是个一无是处的家伙啊?

- [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [naʊ] , ['efi] .
' He isn't idle and good - for - nothing now , Effie .
- 他 不是 闲置的 和 好的 - 为了 - 没有什么 现在 , 艾菲 .

"他现在可不是游手好闲、一事无成的人了，艾菲。"

[sɪns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [hiːz] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] .
Since he began to go to the Sunday school he's as different as can be .
自从 他 开始 到 去 到 这 星期日 学校 他是 作为 不同的 作为 能 是 .

自从他开始上主日学校以来，他简直判若两人。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pʊt] ['aʊə(r)] ['mʌni] [tə'geðə(r)] ,
Now if we could put our money together ,
现在 如果 我们 可以 放 我们的 钱 一起 ,

如果我们能把钱凑起来，

[ænd; ənd] [help] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ([hiː; hi] [kænt] ['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , ['efi] ,)
and help him to go to school this winter (he can't even read the Bible , Effie ,)
和 帮助 他 到 去 到 学校 这 冬天 (他 不能 甚至 读 这 圣经 , 艾菲 ,)

帮助他今年冬天去上学（他甚至连圣经都不会读，艾菲）。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . -
I think it would do more good than anything else in the world . '
我 思考 它 会 做 更多的 好的 比 任何事物 别的 在 这 世界 . -

我认为它比世界上任何其他事情都更有益。

- [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [laɪkt] [dʒɒn] [frɪŋk] ['veri] [wel] .
' Perhaps it would , but I never liked John Frink very well .
- 也许 它 会 , 但 我 绝不 喜欢 约翰 弗林克 非常 出色地 .

"也许会，但我一直不太喜欢约翰·弗林克。"

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
He will learn to read the Bible at the Sunday school ,
他 将要 学习 到 读 这 圣经 在 这 星期日 学校 ,

他将在主日学校学习阅读圣经。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)] , [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [id] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -
and if he did know any more , I'm not sure he'd make a good use of it . '
和 如果 他 做过 知道 任何 更多的 , 我是 不是 当然 他会 制作 一个 好的 使用 的 它 . -

即使他知道得更多，我也不确定他能否好好利用这些信息。

- [pə'hæps] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [həʊp] , ['efi] , [ænd; ənd] [preɪ] ,
' Perhaps he wouldn't , but we could hope , Effie , and pray ,
- 也许 他 不会 , 但 我们 可以 希望 , 艾菲 , 和 祈祷 ,

"也许他不会，但我们可以抱有希望，艾菲，并祈祷。"

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['djuːti] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
and then we should have the pleasure of knowing that our duty was done ,
和 然后 我们 应该 有 这 乐趣 的 会心 那 我们的 责任 曾是 完毕 ,

然后我们应该感到欣慰，因为我们的职责已经完成。

[æz; əz]['mɪstə(r)][el] . [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
as Mr L . said the other day .
作为 先生 L . 说 这 其他 天 .

正如L先生前几天所说。

[ɪf] [dʒɒn] [frɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [rɪ'fɔːmd] ,
If John Frink should become reformed ,
如果 约翰 弗林克 应该 变得 改革后的 ,

如果约翰·弗林克能够改过自新，

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [hiː; hi] [mait] [duː; də][ɪn] [ðæt] ['wɪkɪd] ['fæməli] ,
only think of how much good he might do in that wicked family ,
仅有的 思考 的 如何 很多 好的 他 可能 做 在 那 邪恶 家庭 ,

想想他能给那个邪恶的家庭带来多少好处吧！

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [bɔɪz] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
and among the wicked boys here in the city ,
和 之中 这 邪恶 男孩们 这里 在 这 城市 ,

而在这城里的那些坏孩子中，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][gets][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] — -
and then when he gets to be a man — '
和 然后 什么时候 他 获得 到 是 一个 男人 — -

然后当他长大成人之后——

- [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [rɪ'fɔːmd] , ['hæri] ? -
' But if he isn't reformed , Harry ? '
- 但 如果 他 不是 改革后的 , 哈里 ? -

“但如果他没有改过自新呢，哈里？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] ['mɪstə(r)][es] . [sed] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
' That is just what Mr S . said to father , the other day ,
- 那 是 只是 什么 先生 S . 说 到 父亲 , 这 其他 天 ,

“前几天，S先生就是这么跟我父亲说的。”

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [trækts][fɔː(r); fə(r)] ['bəʊtmən] [ɒn][ðə; ði][kə'næl] —
when he asked him for money to buy tracts for boatmen on the canal —
什么时候 他 问 他 为了 钱 到 买 小册子 为了 船夫 在 这 运河 —

" [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [riːd] [ðem; ðəm] ,
" If they don't read them ,
" 如果 他们 不 读 他们 ,

当他向他要钱去买些小册子给运河上的船夫时——“如果他们不读，

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

- ['fɑːðə(r)][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)]['djuːti] ['feɪθfəli] ,
' Father told him that if we did our duty faithfully ,
- 父亲 讲述 他 那 如果 我们 做过 我们的 责任 忠实 ,

父亲告诉他，如果我们忠实地履行了自己的职责，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
it was all that is required of us ,
它 曾是 全部 那 是 必需的 的 我们 ,

这就是我们所需要做的全部。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒd] .
and we must leave the results in the hands of God .
和 我们 必须 离开 这 结果 在 这 双手 的 上帝 .

我们必须把结果交托给上帝。

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [dʒʌst][səʊ][ɒv; əv][dʒɒn] [frɪŋk] ,
Now I think just so of John Frink ,
现在 我 思考 只是 所以 的 约翰 弗林克 ,

现在我想起约翰·弗林克时，就是这种感觉。

['əʊnli] [ðæt] [ai] [kænt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fɔːm] .
only that I can't help believing that he will reform .
仅有的 那 我 不能 帮助 相信 那 他 将要 改革 .

只是我始终相信他会改过自新。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , " [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [səʊ] [ðaɪ] [siːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð'həʊld] [nɒt] [ðaɪn] [hænd] :
The Bible says , " In the morning sow thy seed , and in the evening withhold not thine hand :
这 圣经 说道 , " 在 这 早晨 母猪 你的 种子 , 和 在 这 晚上 扣压 不是 你的 手 :

圣经说：“早晨要撒你的种，晚上也不要停止你的手；”

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ʃæl; ʃəl]['prɒspə(r)] , ['aɪðə(r)] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ,
for thou knowest not whether shall prosper , either this or that ,
为了 你 最了解 不是 无论 将 繁荣 , 任何一个 这 或者 那 ,

因为你不知道哪件事会成功，是这件事还是那件事。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [bəuθ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'laɪk] [gʊd] .
or whether they both shall be alike good .
或者 无论 他们 两个都 将 是 同样 好的 .

或者它们是否都同样优秀。

" [naʊ] , ['meɪbi] , [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [jɪə(r)] [wɪl] [duː; də] [gʊd] ,
" Now , maybe , all the money you have given this year will do good ,
" 现在 , 或许 , 全部 这 钱 你 有 给定 这 年 将要 做 好的 ,

“现在，或许你们今年捐的所有钱都会发挥作用了。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðɪs] [tuː; tə][dʒɒn] [frɪŋk] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] . -
but perhaps this to John Frink most of all . '
但 也许 这 到 约翰 弗林克 最多 的 全部 . -

但或许对约翰·弗林克来说，这一点最为重要。

- [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['hæri] , - [sed] ['efi] ,
' I believe you are right , Harry , ' said Effie ,
- 我 相信 你 是 正确的 , 哈里 , - 说 艾菲 ,

“我相信你是对的，哈利，”艾菲说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' but you will give me to - night to think about it . '
- 但 你 将要 给 我 到 - 夜晚 到 思考 关于 它 . -

“但你会给我今晚时间考虑一下。”

- [əʊ] [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [hɑːt] ,
' Oh yes , to be sure , you could not give the money , with your whole heart ,
- 哦 是的 , 到 是 当然 , 你 可以 不是 给 这 钱 , 和 你的 所有的 心 ,

“哦，是的，当然，你不可能真心实意地把钱给别人。”

[ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] [gʊd] ,
unless you believed it was to do good ,
除非 你 相信 它 曾是 到 做 好的 ,

除非你相信这样做是为了做好事,

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
and so you may think just as long as you please .
和 所以 你 可能 思考 只是 作为 长的 作为 你 请 .

所以你可以尽情思考。

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [kɪs] , ['efi] , [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] .
Now your kiss , Effie , for I must go to bed .
现在 你的 吻 , 艾菲 , 为了 我 必须 去 到 床 .

艾菲，现在给你一个吻，因为我得去睡觉了。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] ['ɜːli] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)][tiː] . - [es] [ʃɒp] . -
We will be up early , if we don't go to Mr T . ' s shop . '
我们 将要 是 向上 早期的 , 如果 我们 不 去 到 先生 T . - s 店铺 . -

如果我们不去T先生的店，我们就要早起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[njuː] [jɪrz] [deɪ] .
NEW YEAR'S DAY .
新的 年 天 .

元旦。

['hæri] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [aʊt] - [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] , - ['wɪʃɪŋ] ['evribɒdi] [ə; eɪ] - ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] ,
Harry Maurice was out ' bright and early , ' wishing everybody a ' Happy New Year ,
哈里 莫里斯 曾是 出去 - 明亮的 和 早期的 , - 祝 大家 一个 - 快乐的 新的 年 ,

哈里·莫里斯一大早就出来了，祝大家“新年快乐”。

- [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['hæpi] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌdi] ,
' and making them happy at least for the moment , by the expression of his ruddy ,
- 和 制作 他们 快乐的 在 至少 为了 这 片刻 , 经过 这 表达 的 他的 红润 ,

而他那红润的表情，至少让他们此刻感到高兴，

['lɑːfɪŋ] [feɪs] .
laughing face .
笑 脸 .

笑脸。

[wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['tʃɪldrən] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
We love to see in children cheerfulness and contentment .
我们 爱 到 看 在 孩子们 愉悦 和 满意 .

我们喜欢看到孩子们快乐满足的样子。

['hæriz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [gʊd] ,
Harry's head was full of plans for doing good ,
哈利的 头 曾是 满的 的 计划 为了 正在做 好的 ,

哈利的脑子里全是做好事的计划，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪʒənri] , [ðeɪ] [siːmd]
and though more than half of them were visionary , they seemed
和 尽管 更多的 比 一半 的 他们 是 有远见的 , 他们 似乎
[ri'ælitiz] [ðen] ,
realities then ,
现实 然后 ,

虽然其中超过一半的人都富有远见，但当时看来，他们的设想似乎都已成为现实。

[ænd; ənd] [səʊ] ['biːɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɪm'self] ,
and so being in good humour with himself ,
和 所以 存在 在 好的 幽默 和 他自己 ,

因此，他心情愉快，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] [wɪð] ['evribɒdi] [els] .
he could not fail of being so with everybody else .
他 可以 不是 失败 的 存在 所以 和 大家 别的 .

他不可能不对其他人也这样。

['efi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [frɪŋks] ,
Effie refused to go with him to Mrs Frink's ,
艾菲 拒绝 到 去 和 他 到 太太 弗林克 ,

艾菲拒绝和他一起去弗林克太太家。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] [tuː; tə] [dɪ'spens] ,
for she had her own little gifts to dispense ,
为了 她 有 她 自己的 小的 礼物 到 分配 ,

因为她也有自己的小礼物要分发，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
but she consented to take a walk with him in the afternoon ,
但 她 同意 到 拿 一个 走 和 他 在 这 下午 ,

但她同意下午和他一起散步。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['mɪstə(r)] [tiː] . - [es] [ʃɒp] ,
and even to call at Mr T . ' s shop ,
和 甚至 到 称呼 在 先生 T . - s 店铺 ,

甚至可以去T先生的店里看看。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒɪz] ['ɑːftə(r)]
for she concluded there could be no danger in looking at the toys after
为了 她 结束 那里 可以 是 不 危险 在 寻找 在 这 玩具 后
[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mʌni] .
they had disposed of their money .
他们 有 处置 的 他们的 钱 .

因为她认为，既然他们已经把钱花掉了，看看那些玩具应该不会有什么危险。

['hæriz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] ['mɪsɪz] [frɪŋks] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri]
Harry's account of his reception at Mrs Frink's was anything but satisfactory
哈利的 帐户 的 他的 接待 在 太太 弗林克 曾是 任何事物 但 令人满意的
[tuː; tə] ['efi] ,
to Effie ,
到 艾菲 ,

哈里对他在弗林克太太家受到的接待的描述，丝毫没有让艾菲满意。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
for although he evidently endeavoured to make the best of it ,
为了 虽然 他 显然 努力 到 制作 这 最好的 的 它 ,

虽然他显然努力做到最好，

[hiː; hi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ['grætɪtjuːd] .
he said not a single word of John's gratitude .
他 说 不是 一个 单身的 单词 的 约翰的 感激 .

他只字未提约翰的感激之情。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['efi] , - [hiː; hi]
' I am afraid , Effie , ' he
- 我 是 害怕的 , 艾菲 , - 他

“恐怕是这样，艾菲，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['rɑːðə(r)] ['mɪstʃɪvəsli] ['wɪspəd] ,
rather mischievously whispered ,
相当 顽皮地 低声说道 ,

他带着几分顽皮地低声说道：

- [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [frɪŋks] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [dɜːt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] ,
' if you had gone with me to Mrs Frink's you would have thought dirt was her god ,
- 如果 你 有 已消失 和 我 到 太太 弗林克 你 会 有 想法 污垢 曾是 她 上帝 ,

“如果你跟我一起去过弗林克太太家，你就会觉得她把泥土奉为神明了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . -
for I believe she loves it better than anything else . '
为了 我 相信 她 爱 它 更好的 比 任何事物 别的 . -

因为我相信她最爱的就是它。

- [əʊ] ['hæri] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] — -
' O Harry , I am sure it is wicked to make fun — '
- 哦 哈里 , 我 是 当然 它 是 邪恶 到 制作 乐趣 — -

“哦，哈利，我知道嘲笑别人肯定是不道德的——”

- [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] , ['efi] ,
' I didn't mean to make fun , Effie ,
- 我 没有 意思是 到 制作 乐趣 , 艾菲 ,

“我不是故意要取笑你的，艾菲。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪn] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] [wɪð] [ðə; ði] [mʌk] [reɪk] ,
but I'm sure I couldn't help thinking of the old man in Pilgrim's Progress with the muck rake ,
但 我是 当然 我 不能 帮助 思维 的 这 老的 男人 在 朝圣者的 进步 和 这 泥浆 耙 ,

但我肯定我当时会不由自主地想起《天路历程》里那个拿着粪耙的老人。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] . -
refusing the crown , all the time I was there . '
拒绝 这 王冠 , 全部 这 时间 我 曾是 那里 . -

我在那里的整个期间，都拒绝接受王冠。

- ['fɑːðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [mʌk] [reɪk] , [ment] [ðə; ði] ['maɪzə(r)] . -
' Father told me that the man with the muck rake , meant the miser . '
- 父亲 讲述 我 那 这 男人 和 这 泥浆 耙 , 意思是 这 吝啬鬼 . -

“父亲告诉我，拿着粪耙的人就是守财奴。”

- [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
' Well , I suppose it does ,
- 出色地 , 我 认为 它 做 ,

“嗯，我想确实如此。”

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] ['eni] ['bɒdi] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
but I should think it might mean any body that is not a Christian ,
但 我 应该 思考 它 可能 意思是 任何 身体 那 是 不是 一个 基督教 ,

但我认为它可能指的是任何非基督徒的人。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] [θɪŋz] ,
for such people , you know , are rejecting a heavenly crown for worldly things ,
为了 这样的 人们 , 你 知道 , 是 拒绝 一个 天上 王冠 为了 世俗 事物 ,

你知道，这样的人为了世俗的事物而舍弃了天上的冠冕。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ri'æləti] [wɜːθ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [træʃ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪz] ['reɪkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] . -
which are in reality worth about as much as the trash the old man is raking together in the picture . '
哪个 是 在 现实 值得 关于 作为 很多 作为 这 垃圾 这 老的 男人 是 耙草 一起 在 这 图片 . -

实际上，它们的价值大概只相当于照片中老人正在收集的那些垃圾。

['efi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
Effie stared at her brother in complete astonishment ,
艾菲 凝视 在 她 兄弟 在 完全的 惊讶 ,

艾菲目瞪口呆地看着她的哥哥，满脸惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['wʌndə(r)] [haʊ] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [hed] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
for she could not but wonder how so small a head could contain such a wondrous amount of knowledge .
为了 她 可以 不是 但 想知道 如何 所以 小的 一个 头 可以 包含 这样的 一个 奇妙的 数量 的 知识 .

她不禁好奇，这么小的脑袋里怎么能装下如此惊人的知识量。

['hæri] [ɪn'djʊəd] [ə; eɪ] [steə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [læd] ,
Harry endured a stare for a moment with considerable dignity , but he was naturally a modest lad ,
哈里 忍受 一个 盯 为了 一个 片刻 和 大量 尊严 , 但 他 曾是 自然 一个 谦虚的 小伙子 ,

哈利强忍着被盯着看了一会儿，表现得相当有尊严，但他天性谦逊。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ædɪd] ,
and finally added ,
和 最后 额外 ,

最后补充道：

- [ðæt] [ɪz] ['prɪti] ['nɪəli] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [fræŋk] ['ɪŋəm] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [kwaɪt] . -
' That is pretty nearly the substance of what Frank Ingham told me about it — I can't remember the words quite . '
- 那 是 漂亮的 几乎 这 物质 的 什么 坦率 英厄姆 讲述 我 关于 它 — 我 不能 记住 这 字 相当 . -

“弗兰克·英厄姆告诉我的内容大致就是这样——我记不清他具体是怎么说的了。”

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
After dinner was over ,
后 晚餐 曾是 超过 ,

晚餐结束后，

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['efi] [hæd; həd] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
and Harry and Effie had distributed the remnants of it
和 哈里 和 艾菲 有 分布式 这 残余物 的 它
[ə'mʌŋ] ['sevrəl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [striːt] ,
among several poor families that lived on an adjoining street ,
之中 一些 贫穷的 家庭 那 居住地 在 一个 相邻的 街道 ,

哈里和艾菲把剩下的食物分发给了住在隔壁街上的几个贫困家庭。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [ɒn] [ðeə(r)] [wɔːk] .
they set out on their walk .
他们 放 出去 在 他们的 走 .

他们开始散步。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [kəʊld] , [bʌt; bət] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] ,
The day was extremely cold , but clear and still ,
这 天 曾是 极其 寒冷的 , 但 清除 和 仍然 ,

那天天气极冷，但晴朗无风。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] .
and altogether as beautiful as any day in the whole year .
和 共 作为 美丽的 作为 任何 天 在 这 所有的 年 .

而且，这一天和一年中任何一天一样美好。

['efi] [ɪn] [kləʊk] , [hʊd] , [ænd; ənd] [mʌf] ,
Effie in cloak , hood , and muff ,
艾菲 在 披风 , 兜帽 , 和 耳罩 ,

身披斗篷、戴着兜帽和手筒的艾菲

[siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn]
seemed the very picture of comfort as she walked along beside her brother in
似乎 这 非常 图片 的 舒适 作为 她 步行 沿着 旁 她 兄弟 在
[hɪz; ɪz] ['iːkwəli] [wɔːm] [ə'taɪə(r)] ,
his equally warm attire ,
他的 同样地 温暖的 服装 ,

她和穿着同样保暖衣物的哥哥并肩走着，看起来十分惬意舒适。

[tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] [tiː] . - [es] [ʃɒp] .
towards Mr T . ' s shop .
向 先生 T . - s 店铺 .

朝T先生的商店走去。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kəʊld] ?
' Are you cold ?
- 是 你 寒冷的 ?

你冷吗?

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] ['ʃɪvə(r)] [səʊ] ? - [in'kwaiə] ['hæri] .
What makes you shiver so ? ' inquired Harry .
什么 制作 你 颤抖 所以 ? - 询问 哈里 .

“是什么让你这么发抖? ”哈利问道。

['efi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,
Effie did not answer ,
艾菲 做过 不是 回答 ，

艾菲没有回答。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] [ænd; ənd] ['pɒɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
but she drew her hand from her muff and pointed with her
但 她 画 她 手 从 她 耳罩 和 尖 和 她
[glʌvd] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
gloved finger to a little girl who stood a few yards from her ,
戴手套 手指 到 一个 小的 女孩 WHO 站立 一个 很少 码 从 她 ，

但她还是把手从暖手筒里抽了出来，用戴着手套的手指着站在几码外的一个小女孩。

['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [red] [beə(r)] [hændz] ,
stamping her feet , and clapping her red bare hands ,
冲压 她 脚 ， 和 鼓掌 她 红色的 裸 双手 ，

她跺着脚，拍着她通红的裸手，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɜːlɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːmθ]
and then curling them under her arms as if to gain a little warmth
和 然后 冰壶 他们 在下面 她 武器 作为 如果 到 获得 一个 小的 温暖
[frɒm; frəm] [ðens] .
from thence .
从 因此 .

然后把胳膊蜷缩在腋下，好像要从那里取暖似的。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! - [sed] ['hæri] , - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [friːz] ,
' Poor thing ! ' said Harry , ' I should think she would freeze ,
- 贫穷的 事物 ! - 说 哈里 ， - 我 应该 思考 她 会 冻结 ，

“可怜的家伙！”哈利说，“我想她肯定会冻僵的。”

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [əʊld] [ræg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
with nothing but that old rag of a handkerchief about her shoulders ,
和 没有什么 但 那 老的 抹布 的 一个 手帕 关于 她 肩膀 ，
[ænd; ənd] [ðæt] [tɔːn] ['mʌzlɪn] ['bɒnɪt] .
and that torn muslin bonnet .
和 那 撕裂 细棉布 引擎盖 .

她身上除了披着一块破旧的手帕，戴着一顶破烂的棉布帽之外，什么也没有。

[ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] ['ʃivə] , ['efi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [kəʊld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] . -
I don't wonder you shivered , Effie , it makes me cold to look at her . '
我 不 想知道 你 瑟瑟发抖 ， 艾菲 ， 它 制作 我 寒冷的 到 看 在 她 . -

难怪你发抖，艾菲，看着她我就觉得冷。

- [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] , - [sed] ['efi] .
' Let us see if she wants anything , ' said Effie .
- 让 我们 看 如果 她 想要 任何事物 ， - 说 艾菲 .

“我们看看她想要什么，”艾菲说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
By this time the attention of the little girl was attracted by the children's
经过 这 时间 这 注意力 的 这 小的 女孩 曾是 吸引 经过 这 孩子们的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
conversation
对话

这时，小女孩的注意力被孩子们的谈话吸引了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd]['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] , -
and glances , and she came running towards them , crying at every step , '
和 眼神 , 和 她 来了 跑步 向 他们 , 哭泣 在 每一个 步 , -
[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,
Give me a sixpence ,
给 我 一个 六便士 ,

她朝他们跑来，每走一步都哭喊着："给我六便士！"

[pliːz] ? -
please ? '
请 ? -

请？'

- [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['peni] , - [sed] ['hæri] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri]
' We have no money , not even a penny , ' said Harry , ' are you very
- 我们 有 不 钱 , 不是 甚至 一个 一分钱 , - 说 哈里 , - 是 你 非常
['hʌŋgri] ? -
hungry ? '
饥饿的 ? -

"我们身无分文，连一便士都没有，"哈利说，"你很饿吗？"

[ðə; ði][gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
The girl began to tell how long it was since she had had anything to
这 女孩 开始 到 告诉 如何 长的 它 曾是 自从 她 有 有 任何事物 到
[iːt] ,
eat ,
吃 ,

女孩开始讲述她有多久没吃东西了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [səʊ] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] [juːst] [səʊ] ['meni] [kwɪə(r)] [wɜːdz] ,
but she talked so hurriedly , and used so many queer words ,
但 她 谈话 所以 匆匆 , 和 用过的 所以 许多 酷儿 字 ,

但她说话很匆忙，而且用了许多奇怪的词语。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .
that the two children found it very difficult to understand her .
那 这 二 孩子们 成立 它 非常 难的 到 理解 她 .

两个孩子觉得很难听懂她的话。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [wɒnt] , [nəʊ] [daʊt] , - ['wɪspəd] ['hæri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , - [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [wʊd]
' She is in want , no doubt , ' whispered Harry to his sister , ' but father would
- 她 是 在 想 , 不 怀疑 , - 低声说道 哈里 到 他的 姐姐 , - 但 父亲 会
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"她肯定很缺钱，"哈利低声对妹妹说，"但父亲会说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] , [nɒt] ['mʌni] . -
it was best to give her food and clothing , not money . '
它 曾是 最好的 到 给 她 食物 和 衣服 , 不是 钱 . -

最好给她食物和衣服，而不是钱。

- [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ðəʊ] , - [sed] ['efi] .
' I wish I had a sixpence , though , ' said Effie .
- 我 希望 我 有 一个 六便士 , 尽管 , - 说 艾菲 .

"可惜我只有六便士，"艾菲说。

[ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['mɪzrəbl] ,
The wealthy and the gay , the poor and the apparently miserable ,
这 富裕 和 这 同性恋 , 这 贫穷的 和 这 显然 悲惨的 ,
[went] ['pɔːrɪŋ] [baɪ][ɪn] [kraʊdz] ,
went pouring by in crowds ,
去 浇注 经过 在 人群 ,

富人、同性恋者、穷人和看似悲惨的人，成群结队地涌过。

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði]['begə(r)] - [tʃaɪldz] [pliː] , ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hɜːd] [dɪd][nɒt] [hiːd]
and some did not hear the beggar - child's plea , others that heard did not heed
和 一些 做过 不是 听到 这 乞丐 - 孩子的 恳求 , 其他的 那 听到 做过 不是 注意
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

有些人没有听到乞丐孩子的求助，有些人听到了却置之不理。

[waɪl] ['meni] [pɔːzd] [frɒm; frəm]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
while many paused from idle curiosity to gaze at her , and a few
尽管 许多 暂停 从 闲置的 好奇心 到 目光 在 她 , 和 一个 很少
[flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['peni] ,
flung her a penny ,
扔 她 一个 一分钱 ,

许多人出于好奇驻足观看她，还有少数人扔给她一便士。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
and passed on .
和 通过了 在 .

并被传掉了。

['hæri] [ænd; ənd] ['efi] [tuː] [went] [ɒn] ,
Harry and Effie too went on ,
哈里 和 艾菲 也 去 在 ,

哈里和艾菲也继续前行。

['friːkwəntli] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] ['lɪt(ə)l][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
frequently looking back and forming little plans for the good of the child ,
频繁地 寻找 后退 和 成型 小的 计划 为了 这 好的 的 这 孩子 ,

经常回顾过去，并为孩子制定一些小计划，

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
until their attention was attracted by other objects of compassion or admiration .
直到 他们的 注意力 曾是 吸引 经过 其他 对象 的 同情 或者 钦佩 .

直到他们的注意力被其他值得同情或钦佩的对象所吸引。

[sleɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli]
Sleighs were continually
雪橇 是 持续

雪橇不断

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['dæʃɪŋ] [pɑːst][ðem; ðəm] , [drɔːn] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv]
dashing past them , drawn by beautiful horses , and filled with the forms of
帅气 过去的 他们 , 绘制 经过 美丽的 马匹 , 和 已填 和 这 表格 的
[ðə; ði] [jʌŋ] ,
the young ,
这 年轻的 ,

骏马牵引着，飞驰而过，车厢里满是年轻人的身影。

[ðə; ði] [geɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] .
the gay , and the happy .
这 同性恋 , 和 这 快乐的 .

同性恋者，以及快乐的人。

[əʊld][men] , [baʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] , ['hɔbl] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənts] ,
Old men , bowed down by the weight of years , hobbled along on the pavements ,
老的 男人 , 鞠躬 向下 经过 这 重量 的 年 , 跛行 沿着 在 这 人行道 ,

岁月的重压让老人们佝偻着身子，他们蹒跚地走在人行道上。

[ðeə(r)] [θɪn] [bluː] [lɪps] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][smaɪl] — [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] ,
their thin blue lips distorted by a smile — a smile of welcome to the year that ,
他们的 薄的 蓝色的 嘴唇 扭曲 经过 一个 微笑 — 一个 微笑 的 欢迎 到 这 年 那 ,

他们那因微笑而扭曲的薄薄的蓝色嘴唇——一个欢迎新一年的微笑——

[pə'hæps] , [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] — [ænd; ənd] ['bɪzi] ['treɪdzmən] ,
perhaps , before its departure , would see them laid in the grave — and busy tradesmen ,
也许 , 前 它是 离开 , 会 看 他们 铺设 在 这 严重 — 和 忙碌的 商人 ,

或许，在它离开之前，人们会看到他们入土为安——而忙碌的商人们，

[wɪð] ['feɪsɪz] ['strɒŋli] [mɑːkt] [baɪ][keə(r)] , [ɔː(r)] ['ævərɪs] , [ɔː(r)][æŋ'zaɪəti] , ['dʒɔsl] [baɪ][ðem; ðəm] ;
with faces strongly marked by care , or avarice , or anxiety , jostled by them ;
和 面孔 强烈 标记 经过 关心 , 或者 贪婪 , 或者 焦虑 , 推搡 经过 他们 ;

他们的脸上或忧虑，或贪婪，或焦虑，都被挤来挤去；

['leɪdɪz] [tuː] , [ɪn] [geɪ] [hæts][ænd; ənd] [lɑːdʒ] [rɪtʃ] [ʃɔːlz] , [ɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['kʌmfət] - [siːkɪŋ] [ɪn] [kləʊk] [ænd; ənd] [mʌf] ;
ladies too , in gay hats and large rich shawls , or the more comfort - seeking in cloaks and muffs ;
女士们 也 , 在 同性恋 帽子 和 大的 富有的 披肩 , 或者 这 更多的 舒适 - 寻求 在 斗篷 和 耳罩 ;

女士们也一样，有的戴着艳丽的帽子，有的披着华丽的大披肩，有的则穿着斗篷，戴着手筒，更注重舒适；

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] , [wɪð] [ðeə(r)] ['tætəd] ['kləʊðɪŋ] [drɔːn] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːmz] ,
and poor women , with their tattered clothing drawn closely around their shrinking forms ,
和 贫穷的 女性 , 和 他们的 破烂 衣服 绘制 密切 大约 他们的 收缩 表格 ,

还有那些可怜的妇女，她们衣衫褴褛，紧紧裹着日渐消瘦的身躯。

[wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'pærəntli] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tent] .
were hurrying forward apparently with the same intent .
是 匆忙 向前 显然 和 这 相同的 意图 .

他们显然怀着同样的目的匆匆向前。

['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [siːmd] ['kraʊdɪd] [ɒn] [ðəʊz] ['nærəʊ] ['peɪvmənts] .
Every variety of the human species seemed crowded on those narrow pavements .
每一个 种类 的 这 人类 物种 似乎 挤 在 那些 狭窄的 人行道 .

各种类型的人类似乎都挤在那些狭窄的人行道上。

['hæri] [ænd; ənd] ['efi] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)][tiː] . - [es][dɔː(r)] , [wen]
Harry and Effie were only a few rods from Mr T . ' s door , when
哈里 和 艾菲 是 仅有的 一个 很少 杆 从 先生 T . - s 门 , 什么时候
['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] ,
Mr Maurice overtook them ,
先生 莫里斯 超越 他们 ,

哈利和艾菲离T先生的家门只有几杆远的时候，莫里斯先生追上了他们。

[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
on his way to some other part of the city .
在 他的 方式 到 一些 其他 部分 的 这 城市 .

他正前往城市的其他地方。

[hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðen] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] ['ɪntuː]
He smiled , as he always did , on his children , then putting a few pence into
他 微笑 , 作为 他 总是 做过 , 在 他的 孩子们 , 然后 推杆 一个 很少 便士 进入
['ɛfiz] [hænd] ,
Effie's hand ,
艾菲的 手 ,

他像往常一样对着孩子们微笑，然后塞了几便士到艾菲手里。

['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [temp'teɪʃ(ə)n] ['mʌni] , - [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
whispered something about ' temptation money , ' and passed on .
低声说道 某物 关于 - 诱惑 钱 , - 和 通过了 在 .

他低声说了些关于“诱惑金钱”的话，然后就走了。

- [ai] [ʃænt] [biː; bi] ['temptɪd] , [ðəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
' I shan't be tempted , though , ' said the child , holding the coin before her
- 我 不会 是 受诱惑 , 尽管 , - 说 这 孩子 , 保持 这 硬币 前 她
['brʌðərz] [aɪz] .
brother's eyes .
兄弟 眼睛 .

“但我不会动摇的，”孩子说着，把硬币举到哥哥眼前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

- [nəʊ] , ['efi] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , - [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [rɒŋ] [tuː; tə] [spend] [ðɪs] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]
' No , Effie , ' replied the boy , ' it isn't wrong to spend this money for
- 不 , 艾菲 , - 回复 这 男生 , - 它 不是 错误的 到 花费 这 钱 为了
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“不，艾菲，”男孩回答说，“自己花这笔钱并没有错。”

[səʊ][juː; jʊ][kænt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
so you can't be tempted to do wrong with it .
所以 你 不能 是 受诱惑 到 做 错误的 和 它 .

所以你不会受到诱惑去做错事。

[ðɪs] [ɪz] ['evri] ['bɑːdiz] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . -
This is every body's day for pleasure , and you ought to enjoy it . '
这 是 每一个 身体的 天 为了 乐趣 , 和 你 应该 到 享受 它 . -

今天是大家的玩乐日，你应该好好享受。

- [ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['efi] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['smaɪlɪŋli] ,
' I have enjoyed it , ' said Effie , looking upon her brother smilingly ,
- 我 有 享受 它 , - 说 艾菲 , 寻找 之上 她 兄弟 微笑着 ,

“我很享受，”艾菲笑着看着哥哥说。

- [ænd; ənd][ai] [ges] ['sʌmbədi] [els] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] . -
' and I guess somebody else has helped me . '
- 和 我 猜测 某人 别的 有 帮助 我 . -

"我想还有其他人帮过我。"

- [ai] [ges] [səʊ] , [tuː] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
' I guess so , too , ' was the reply ,
- 我 猜测 所以 , 也 , - 曾是 这 回复 ,

"我也这么认为,"对方回答道。

- [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -
' I think we have been a great deal happier than if we had come here in the morning . '
- 我 思考 我们 有 到过 一个 伟大的 交易 更快乐 比 如果 我们 有 来 这里 在 这 早晨 . -

"我觉得如果我们早上来这里,我们会开心得多。"

['tʃɪldrən] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ,
Children though they were , they were demonstrating the words of the Lord Jesus ,
孩子们 尽管 他们 是 , 他们 是 演示 这 字 的 这 主 耶稣 ,

他们虽然是孩子,却在践行主耶稣的教诲。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] . -
' It is more blessed to give than to receive . '
- 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 . -

"施比受更有福。"

['mɪstə(r)][tiː] . - [es] [ʃɒp] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [fjuː] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] :
Mr T . ' s shop was crowded to overflowing with children , a few grown people intermingling :
先生 T . - s 店铺 曾是 挤 到 溢出 和 孩子们 , 一个 很少 生长 人们 混合 :

T先生的店里挤满了孩子,还有一些成年人在人群中穿插交谈:

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['erənd] [bɔɪ] , [ðæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːd] - [ɜːnd] ['pɪt(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and every one , from the errand boy , that , with his hard - earned pittance in his hand ,
和 每一个 一 , 从 这 差事 男生 , 那 , 和 他的 难的 - 获得 微不足道 在 他的 手 ,

每一个人,从手里拿着辛苦挣来的微薄收入的跑腿小弟,

[wɒz; wəz] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pɜːtʃəs] , [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['mɜːtʃənt] ,
was estimating the amount of good things it would purchase , to the child of the wealthy merchant ,
曾是 估算 这 数量 的 好的 事物 它 会 购买 , 到 这 孩子 的 这 富裕 商人 ,

当时,他正在估算这笔钱能买到多少好东西,对富商的孩子说:

['mɜːmərɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['wæksn] [dɒl] [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)] ,
murmuring because the waxen doll she contemplated adding to her store ,
淙淙 因为 这 蜡质 玩具娃娃 她 思考 添加 到 她 店铺 ,

她喃喃自语,因为她正在考虑是否要把那个蜡像娃娃添加到她的店里。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [fɔːmd] [tuː; tə] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlt] [teɪst] , [siːmd] [ɪn'tent] [ɒn]
was not in every respect formed to suit her difficult taste , seemed intent on
曾是 不是 在 每一个 尊重 形成 到 套装 她 难的 品尝 , 似乎 意图 在
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

并非在所有方面都符合她挑剔的口味，似乎一心只想取悦她。

['hæri] [ænd; ənd] ['efi] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ,
Harry and Effie were as much pleased as any one , and some ,
哈里 和 艾菲 是 作为 很多 高兴 作为 任何 一 , 和 一些 ,

哈利和艾菲和其他人一样高兴，有些人……

[huː] [hæd; həd] [siːn] [wɪð] [wɒt] ['redinəs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌni] [ɪn]
who had seen with what readiness they had parted with their money in
WHO 有 已见 和 什么 准备就绪 他们 有 分手了 和 他们的 钱 在

谁曾目睹他们多么轻易地掏出钱来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðeə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [tɒɪz] ;
the morning , would have wondered at their taste for toys ;
这 早晨 , 会 有 想知道 在 他们的 品尝 为了 玩具 ;

早上，人们可能会对他们喜欢玩具感到好奇；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [wʌn] ['tælənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wel]
but these children had one talent which a great many grown people as well
但 这些 孩子们 有 一 天赋 哪个 一个 伟大的 许多 生长 人们 作为 出色地
[æz; əz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .
as children would do well to imitate .
作为 孩子们 会 做 出色地 到 模拟 .

但这些孩子都有一项天赋，很多成年人和孩子都应该好好学习。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə]
It was not absolutely necessary that they should possess a thing in order to
它 曾是 不是 绝对地 必要的 那 他们 应该 具有 一个 事物 在 命令 到
[ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
enjoy it .
享受 它 .

他们并不一定非要拥有某样东西才能享受它。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [wen] ['veri] [jʌŋ] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [frɒm; frəm]
They had been taught when very young , to distinguish beautiful things from
他们 有 到过 教授 什么时候 非常 年轻的 , 到 区分 美丽的 事物 从
[ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['nɒv(ə)l] ,
those that were merely novel ,
那些 那 是 仅仅 小说 ,

他们从小就被教导要区分美好的事物和仅仅新奇的事物。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [laɪkt] ([æz; əz] [ai] [bɪ'liːv] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl]) [tuː; tə] [kɔːl] [θɪŋz] [ðeə(r)] [əʊn] ,
and although they liked (as I believe is natural) to call things their own ,
和 虽然 他们 喜欢 (作为 我 相信 是 自然的) 到 称呼 事物 他们的 自己的 ,

虽然他们喜欢（我认为这很正常）把东西称为自己的，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][prə'djuːs] ['pleʒə(r)] , [wɪ'ðaʊt]
they could be pleased with what was calculated to produce pleasure , without
他们 可以 是 高兴 和 什么 曾是 计算 到 生产 乐趣 , 没有
['envi] [ɪts] [pə'zesə(r)] ,
envying its possessor ,
羡慕 它是 拥有者 ,

他们可以对旨在带来快乐的事物感到满意，而不会嫉妒拥有它的人。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnset] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['lændskeɪp] ,
just as you would look upon a beautiful sunset , or a fine landscape ,
只是 作为 你 会 看 之上 一个 美丽的 日落 , 或者 一个 美好的 景观 ,

就像欣赏美丽的日落或优美的风景一样

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪts]['əʊnə(r)] .
without thinking of becoming its owner .
没有 思维 的 成为 它是 所有者 .

根本没想过要成为它的主人。

[bʌt; bət] ['efi] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
But Effie had a little money to spend , and this occasioned a great deal
但 艾菲 有 一个 小的 钱 到 花费 , 和 这 引发 一个 伟大的 交易
[ɒv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
of deliberation ,
的 审议 ,

但艾菲手头有点零花钱，这让她仔细考虑了很久。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz]
for to tell the truth , the little girl was so pleased with her day's
为了 到 告诉 这 真相 , 这 小的 女孩 曾是 所以 高兴 和 她 天
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

说实话，小女孩对她当天的工作非常满意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [self] - [dɪ'naɪəl] .
that she was still determined on self - denial .
那 她 曾是 仍然 决定 在 自己 - 拒绝 .

她仍然决心克制自己。

- [teɪk] [keə(r)] , - ['wɪspəd] ['hæri] ,
' Take care , ' whispered Harry ,
- 拿 关心 , - 低声说道 哈里 ,

“保重,”哈利低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['traɪflz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)]
as he watched her examining some trifles which he was pretty sure
作为 他 观看 她 检查 一些 琐事 哪个 他 曾是 漂亮的 当然
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['fɪlis] ,
were intended for old Phillis ,
是 故意的 为了 老的 菲利斯 ,

他看着她仔细查看一些小玩意儿，他很确定那些东西是给老菲利斯的。

- [teɪk] [keə(r)] , ['efi] ,
' take care , Effie ,
- 拿 关心 , 艾菲 ,

保重，艾菲。

[ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][get] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] — [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [wei]
that you don't get proud of your generosity — there is more than one way
那 你 不 得到 自豪的 的 你的 慷慨 — 那里 是 更多的 比 一 方式
[tuː; tə] [meɪk] [self][ə; eɪ][gɒd] . -
to make self a god . '
到 制作 自己 一个 上帝 . -

不要为自己的慷慨感到骄傲——把自己捧上神坛的方式不止一种。

['efi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [nʌts] ,
Effie blushed , and calling for some nuts ,
艾菲 脸红了 , 和 呼叫 为了 一些 坚果 ,

艾菲脸红了，喊着要些坚果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
threw her money on the counter , saying to her brother ,
扔 她 钱 在 这 柜台 , 说 到 她 兄弟 ,

她把钱扔到柜台上，对哥哥说：

- [wiː; wi][kæn; kən] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . -
' We can share them together in the evening . '
- 我们 能 分享 他们 一起 在 这 晚上 . -

“我们可以晚上一起分享。”

[ðə; ði] [nʌts] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] ['retɪkjuːl] [ænd; ənd] [mʌf] , [wen] [ə; eɪ]['pɔːli; 'pʊəli] -
The nuts were scarce stowed away in reticule and muff , when a poorly -
这 坚果 是 稀少 已存放 离开 在 网状物 和 耳罩 , 什么时候 一个 差 -
[klæd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
clad young woman ,
覆膜 年轻的 女士 ,

坚果所剩无几，都藏在手提包和手筒里，这时，一位衣衫褴褛的年轻女子......

['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , ['beərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æn; ən] ['ɪnfənt] [stɪl] ['peɪlə(r)] ,
very pale and thin , bearing in her arms an infant still paler ,
非常 苍白 和 薄的 , 轴承 在 她 武器 一个 婴儿 仍然 肤色较浅 ,

她脸色苍白，身形消瘦，怀里抱着一个比她更苍白的婴儿。

[prest] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
pressed her way through the throng , and gained the counter .
按下 她 方式 通过 这 人群 , 和 获得 这 柜台 .

她挤过人群，来到了柜台前。

[ʃiː; ʃi][in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)] [kɒf] [l'əʊzəndʒɪz] .
She inquired for cough lozenges .
她 询问 为了 咳嗽 锭剂 .

她询问是否有止咳锭剂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tendɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri]
It was a long time before she could be attended , but she stood very
它 曾是 一个 长的 时间 前 她 可以 是 参加 , 但 她 站立 非常
['peɪʃntli] ,
patiently ,
耐心 ,

她等了很久才有人来照顾她，但她一直很有耐心地站着。

[ðəʊ] ['siːmɪŋli] [skeəs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] .
though seemingly scarce able to support the weight of her own person .
尽管 似乎 稀少 有能力的 到 支持 这 重量 的 她 自己的 人 .

虽然看起来似乎难以支撑自身的重量。

['hæri] [ɪn'vɒləntrəli] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

Harry involuntarily glanced around the shop for a chair , and as he did so ,

哈里 不由自主 瞥了一眼 大约 这 店铺 为了 一个 椅子 , 和 作为 他 做过 所以 ,

哈利不由自主地环顾四周，寻找椅子，就在这时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

his eye rested on a bright - faced little girl , close beside his sister ,

他的 眼睛 休息 在 一个 明亮的 - 面对 小的 女孩 , 关闭 旁 他的 姐姐 ,

他的目光落在了他妹妹身旁一个面容明亮的小女孩身上。

[huː] [wɒz; wəz] [tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prɪti] [tɒɪz] ,

who was choosing and rejecting a great many pretty toys ,

WHO 曾是 选择 和 拒绝 一个 伟大的 许多 漂亮的 玩具 ,

他当时正在挑选和拒绝很多漂亮的玩具，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [pɜːs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

and now and then casting a glance at the well - filled purse in her hand ,

和 现在 和 然后 铸件 一个 瞥一眼 在 这 出色地 - 已填 钱包 在 她 手 ,

她时不时会瞥一眼手里塞得满满的钱包，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

as if to ascertain after each purchase the state of her finances .

作为 如果 到 探明 后 每个 购买 这 状态 的 她 财政 .

仿佛每次购物后都要确认自己的财务状况。

- ['bjuːtɪf(ə)l] ! -

' Beautiful ! '

- 美丽的 ! -

'美丽的！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

she exclaimed ,

她 惊呼 ,

她惊呼道：

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['kʊʃ(ə)nd] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

her eye glistening with pleasure at the sight of the purple cushioned rocking - chair of which Harry had told his sister .

她 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 在 这 视线 的 这 紫色的 缓冲 摇滚 - 椅子 的 哪个 哈里 有 讲述 他的 姐姐 .

看到哈利曾告诉妹妹的那把紫色软垫摇椅，她眼中闪烁着喜悦的光芒。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? - [in'kwaiə] [ə; eɪ] [sæd] , [ləʊ] [vɔɪs] ,

' Is that all ? ' inquired a sad , low voice ,

- 是 那 全部 ? - 询问 一个 伤心 , 低的 嗓音 ,

“就这些吗？”一个悲伤低沉的声音问道。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['hæriz] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['pɜːtʃəsɪŋ]
and again Harry's eye turned to the poor woman who was purchasing
和 再次 哈利的 眼睛 转向 到 这 贫穷的 女士 WHO 曾是 购买
[ðə; ði] ['ləʊzəndʒɪz] .
the lozenges .
这 锭剂 .

哈利的目光再次转向了正在购买润喉糖的可怜女人。

- [jes] , [mæm] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pɜːt]
' Yes , ma'am , to be sure , ' replied the pert
- 是的 , 女士 , 到 是 当然 , - 回复 这 活泼

“是的，夫人，当然,”那位伶俐的女士回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['ʃɒpkiːpə(r)] , - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] [ɔːl] [tuː] — [wɒt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
shopkeeper , ' and a pretty large all too — what could you expect for a
店主 , - 和 一个 漂亮的 大的 全部 也 — 什么 可以 你 预计 为了 一个
['peni] ? -
penny ? '
一分钱 ? -

店主说：“而且还挺大的——一便士能买到什么呢？”

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ,
The poor woman made no reply ,
这 贫穷的 女士 制成 不 回复 ,

可怜的女人没有回答。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hʌrid] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [wɪð] [ɪts] [ə'kʌmpəniɪŋ] [saɪ] , [siːmd]
but the hurried glance she gave her infant with its accompanying sigh , seemed
但 这 慌忙 瞥一眼 她 给予 她 婴儿 和 它是 随同 叹 , 似乎
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

但她匆匆瞥了婴儿一眼，同时叹了口气，似乎在说：

- [gɒd] [help] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['beɪbi] [ðen] ! -
' God help my poor baby then ! '
- 上帝 帮助 我的 贫穷的 婴儿 然后 ! -

“上帝保佑我可怜的孩子吧！”

['hæri] [ɪn'vɒləntrəli] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kwɪkli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː]
Harry involuntarily thrust his hand into his pocket , but he quickly withdrew it
哈里 不由自主 推力 他的 手 进入 他的 口袋 , 但 他 迅速地 退出 它
,
,
,

哈利不由自主地把手插进口袋，但很快就把手抽了出来。

[ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .
and glanced at the little girl who was purchasing the rocking - chair .
和 瞥了一眼 在 这 小的 女孩 WHO 曾是 购买 这 摇滚 - 椅子 .

他瞥了一眼正在购买摇椅的小女孩。

- [ðɪs] [tʃeə(r)] [hæz; həz] [kɒst] [səʊ] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] ,
' This chair has cost so much , ' she said , addressing the shopkeeper ,
- 这 椅子 有 成本 所以 很多 , - 她 说 , 解决 这 店主 ,

“这把椅子很贵,”她对店主说。

- [ðæt] [ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [left] . -
' that I have only a shilling left . '
- 那 我 有 仅有的 一个 先令 左边 . -

"我只剩下一个先令了。"

- [əʊ] , [ðen] , - ['wɪspəd] ['efi] , [ɪm'bəuldən, em-][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [lʊks] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
' Oh , then , ' whispered Effie , emboldened by her brother's looks of anxiety ,
- 哦 , 然后 , - 低声说道 艾菲 , 加粗 经过 她 兄弟 看起来 的 焦虑 ,

"哦，那……"艾菲低声说道，看到哥哥焦虑的神情，她胆子更大了。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk] ['beɪbi] . -
' give it to the poor woman with the sick baby . '
- 给 它 到 这 贫穷的 女士 和 这 生病的 婴儿 . -

"把它给那个带着生病婴儿的可怜女人吧。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['ruːdli] , [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] ,
The little girl stared at her somewhat rudely , then turning to the woman ,
这 小的 女孩 凝视 在 她 有些 粗鲁地 , 然后 转弯 到 这 女士 ,
[ɪk'skleɪmd] , - [wɒt] !
exclaimed , ' What !
惊呼 , - 什么 !

小女孩有些粗鲁地盯着她看了一会儿，然后转向那位女士，惊呼道："什么！"

[ðæt] [wʌn] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['lʊkɪŋ] ['bɒnɪt] ! -
that one , with the horrid looking bonnet ! '
那 一 , 和 这 可怕的 寻找 引擎盖 ! -

就是那辆，引擎盖丑得要命！

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['lɑːfɪŋli] [rɪ'plaɪd] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]
and , shaking her head , laughingly replied , ' Thank you , Miss , I have a
和 , 摇晃 她 头 , 笑着 回复 , - 感谢 你 , 错过 , 我 有 一个
['betə(r)][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -
better use for it . '
更好的 使用 为了 它 . -

她摇摇头，笑着回答说："谢谢您，小姐，我还有更好的用途。"

['efi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [dɪ'strest] .
Effie was really distressed .
艾菲 曾是 真的 苦恼 .

艾菲非常难过。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [lʊkt] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [miːk] [ænd; ənd]
The poor woman looked so pale and sad , and yet so meek and
这 贫穷的 女士 看起来 所以 苍白 和 伤心 , 和 然而 所以 温顺 和
[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [wɪ'ðɔːl] ,
uncomplaining withal ,
不抱怨 此外 ,

这位可怜的女人脸色苍白，神情悲伤，但同时又如此温顺，毫无怨言。

[ðæt] [bəuθ]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪd] .
that both brother and sister found themselves strangely interested .
那 两个都 兄弟 和 姐姐 成立 他们自己 奇怪的 感兴趣的 .

兄妹俩都发现自己对此产生了莫名的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

- [əʊ] [haʊ] [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , - ['wɪspəd] ['hæri] . -
' O how I wish we could do something for her , ' whispered Harry . '
- 哦 如何 我 希望 我们 可以 做 某物 为了 她 , - 低声说道 哈里 . -

"我多么希望我们能为她做点什么啊，"哈利低声说道。

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] [nʌts] [fɔ:(r); fə(r)] [kɒf] [l'əʊzəndʒɪz] ? - [in'kwaiə] ['efi] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ,

Will you please exchange my nuts for cough lozenges ? ' inquired Effie in a faltering voice ,

将要 你 请 交换 我的 坚果 为了 咳嗽 锭剂 ? - 询问 艾菲 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 ,

“请问您能用我的坚果换些止咳糖吗? ”艾菲声音颤抖地问道。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒpki:pə(r)] .

of the shopkeeper .

的 这 店主 .

店主。

- ['rɑ:ðə(r)] [tu:] ['bɪzi] , [mɪs] . -

' Rather too busy , Miss . '

- 相当 也 忙碌的 , 错过 . -

“太忙了，小姐。”

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] . -

' But it will oblige me very much . '

- 但 它 将要 必须 我 非常 很多 . -

“但这将令我非常感激。”

- ['hæpi] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [mɪs] ,

' Happy to oblige you on any other day , Miss ,

- 快乐的 到 必须 你 在 任何 其他 天 , 错过 ,

“我很乐意在其他任何一天为您效劳，小姐。”

[bʌt; bət][wi:; wi] ['ri:əli] [hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ɪks'tʃeɪndʒɪz] [naʊ] . -

but we really have no time for exchanges now . '

但 我们 真的 有 不 时间 为了 交易所 现在 . -

但我们现在真的没有时间进行交流。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['efi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

By this time the poor woman had gained the door , and Effie , looking round ,

经过 这 时间 这 贫穷的 女士 有 获得 这 门 , 和 艾菲 , 寻找 圆形的 ,

这时，可怜的女人已经走到了门口，艾菲环顾四周，

[əb'zɜ:vd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [tu:] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

observed that her brother too was missing .

观察到 那 她 兄弟 也 曾是 丢失的 .

她发现她的哥哥也失踪了。

- [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ;

' He followed the woman with the baby , ' said the little girl who had purchased the rocking - chair ;

- 他 随后 这 女士 和 这 婴儿 , - 说 这 小的 女孩 WHO 有 购买 这 摇滚 - 椅子 ;

“他跟着抱着婴儿的女人,”买下摇椅的小女孩说;

[ðen] [p'ɜ:sɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][nɪə(r)] [kən'tempt] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [maʊθ] [kʊd; kəd][weə(r)] ,

then pursing up her mouth with an expression as near contempt as such a pretty mouth could wear ,

然后 追求 向上 她 嘴 和 一个 表达 作为 靠近 鄙视 作为 这样的 一个 漂亮的 嘴 可以 穿 ,

然后她抿了抿嘴，脸上带着一种近乎轻蔑的表情，这种表情对于她这样一张漂亮的嘴唇来说几乎是不可能出现的。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , - [ɪz][ʃiː; ʃi][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ? -
she inquired , ' Is she your aunt ? '
她 询问 , - 是 她 你的 阿姨 ? -

她问道："她是你的姑姑吗？"

[ðə; ði]['æŋgri] [blʌd] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [tuː; tə] ['ɛfiz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [səb'djuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The angry blood rushed in a flood to Effie's face , but she quickly subdued it ,
这 生气的 血 匆忙 在 一个 洪水 到 艾菲的 脸 , 但 她 迅速地 低沉的 它 ,

愤怒的怒火如潮水般涌上艾菲的脸颊，但她很快压制住了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['redi] [θɔːt] [rɪ'plaɪd] , - [nəʊ] , [maɪ]['sɪstə(r)] . -
and with ready thought replied , ' No , my sister . '
和 和 准备好 想法 回复 , - 不 , 我的 姐姐 . -

他想了想，立刻回答说："不，我的姐姐。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][gɜːl][tuː; tə] [blʌʃ] ,
It was now the turn of the stranger girl to blush ,
它 曾是 现在 这 转动 的 这 陌生人 女孩 到 脸红 ,

现在轮到那位陌生女孩脸红了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [slaɪt] [glɑːns]
and at the same time she cast upon her new companion a slight glance
和 在 这 相同的 时间 她 投掷 之上 她 新的 伴侣 一个 轻微 瞥一眼
[ɒv; əv] [sə'praɪz] .
of surprise .
的 惊喜 .

与此同时，她带着一丝惊讶的神色看向她的新同伴。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [tɒɪz] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]
She then turned over with her fingers her new toys , glanced at the
她 然后 转向 超过 和 她 手指 她 新的 玩具 , 瞥了一眼 在 这
['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,
rocking - chair ,
摇滚 - 椅子 ,

然后她用手指翻动着她的新玩具，瞥了一眼摇椅。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ɔːl] , [ə'gen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['efi] .
and seemingly dissatisfied with all , again turned to Effie .
和 似乎 不满 和 全部 , 再次 转向 到 艾菲 .

似乎对一切都不满意，他又转向了艾菲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

- [pliːz] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
' Please give her this , ' she said , putting the remaining shilling in her hand .
- 请 给 她 这 , - 她 说 , 推杆 这 其余的 先令 在 她 手 .

"请把这个给她，"她说着，把剩下的那枚先令放在了她手里。

- [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ]['mʌðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [naʊ] . -
' I know what you mean , my mother taught me that , but — she is dead now . '
- 我 知道 什么 你 意思是 , 我的 母亲 教授 我 那 , 但 — 她 是 死的 现在 . -

"我知道你的意思，我母亲教过我这些，但是——她现在已经去世了。"

- [ɪf] ['hæri] [faindz] [weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [laɪvz; lɪvz] , - [rɪ'tɜːnd] ['efi] , - [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]
' If Harry finds where the poor woman lives , ' returned Effie , ' we will go
- 如果 哈里 发现 在哪里 这 贫穷的 女士 生活 , - 返回 艾菲 , - 我们 将要 去
[ðeə(r)] [tə'geðə(r)] . -
there together . '
那里 一起 . -

"如果哈利能找到那个可怜的女人住的地方，"艾菲回答说，"我们就一起去那里。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] ['heɪstɪli] , - [nəʊ] ,
The little girl seemed to waver for a moment , then said hastily , ' No ,
这 小的 女孩 似乎 到 动摇 为了 一个 片刻 , 然后 说 草草 , - 不 ,

小女孩似乎犹豫了一下，然后急忙说道：“不，

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] — [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
I must go home — give the money to her ,
我 必须 去 家 — 给 这 钱 到 她 ,

我必须回家——把钱给她。

- [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [pə'mɪt] .
' and hurried away as fast as the crowd would permit .
- 和 慌忙 离开 作为 快速地 作为 这 人群 会 允许 .

然后，他以人群允许的最快速度匆匆离去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['hæri] [rɪ'tɜːnd] .
In a few moments Harry returned .
在 一个 很少 时刻 哈里 返回 .

片刻之后，哈利回来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [lɪvd; 'laɪvd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
He had found out where the poor woman lived , but it was a great distance ,
他 有 成立 出去 在哪里 这 贫穷的 女士 居住地 , 但 它 曾是 一个 伟大的 距离 ,

他找到了那位可怜妇人的住处，但路途遥远。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [kən'sɪdərət] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ə'ləʊn] .
and he was too considerate to leave his sister alone .
和 他 曾是 也 周到 到 离开 他的 姐姐 独自的 .

他太体贴了，不忍心让妹妹一个人待着。

['hæri] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fi'lænθrəpist] [huː] , [ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] ,
Harry was not one of those philanthropists who , in doing a great amount of good ,
哈里 曾是 不是 一 的 那些 慈善家 WHO , 在 正在做 一个 伟大的 数量 的 好的 ,

哈里并非那种做了很多好事却只顾眼前利益的慈善家。

[bɪ'kʌm] [blaɪnd][tuː; tə] ['traɪflz] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] , [ðæt] ['djuːtiz]['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
become blind to trifles ; for his father had taught him , that duties never interfere with each other ,
变得 瞎的 到 琐事 ; 为了 他的 父亲 有 教授 他 , 那 职责 绝不 干扰 和 每个 其他 ,

对琐事视而不见；因为他父亲教导他，责任之间互不干扰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [əud] ['efi] ['evri] [keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
and he knew that he owed Effie every care and attention .
和 他 知道 那 他 欠款 艾菲 每一个 关心 和 注意力 .

他知道自己应该对艾菲尽心尽力，关爱有加。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ,
I have often observed that those children ,
我 有 经常 观察到 那 那些 孩子们 ,

我经常观察到那些孩子，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tuː; tə] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,
who are the most kind and considerate to brothers and sisters ,
WHO 是 这 最多 种类 和 周到 到 兄弟 和 姐妹 ,

那些对兄弟姐妹最友善、最体贴的人，

['ɔːlweɪz] [ʃəʊ] [mɔː(r)]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
always shew more justice and generosity to others ,
总是 展示 更多的 正义 和 慷慨 到 其他的 ,

始终对他人表现出更多的公正和慷慨。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
than those who think such attentions of but little importance .
比 那些 WHO 思考 这样的 注意 的 但 小的 重要性 .

比那些认为这种关注无关紧要的人要好得多。

['hæri] [faʊnd] [aʊt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Harry found out but little more of the woman , than that she was
哈里 成立 出去 但 小的 更多的 的 这 女士 , 比 那 她 曾是
[pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd]
poor , and sick , and
贫穷的 , 和 生病的 , 和

哈利对这个女人了解甚少，只知道她贫穷且体弱多病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['frendləs] .
friendless .
没有朋友 .

孤身一人。

[hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [tuː] , [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['kʌmfət] , [wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Her baby too , her only comfort , was wasting away before her eyes ,
她 婴儿 也 , 她 仅有的 舒适 , 曾是 浪费 离开 前 她 眼睛 ,

她的孩子，她唯一的慰藉，也在她眼前日渐消瘦。

['weðə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tel] ,
whether of disease or for lack of food , she did not tell ,
无论 的 疾病 或者 为了 缺少 的 食物 , 她 做过 不是 告诉 ,

她没有透露是因为生病还是因为缺粮。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .
and there was none to help her .
和 那里 曾是 没有任何 到 帮助 她 .

而且没有人能帮她。

- [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , - [sed] ['hæri] , [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid]
' We will speak to father about her , ' said Harry , as they proceeded
- 我们 将要 说话 到 父亲 关于 她 , - 说 哈里 , 作为 他们 继续
['həʊmwəd] ,
homeward ,
回家 ,

“我们会和父亲谈谈她的事情，”哈里一边说着，一边和父亲往家走去。

- [pə'hæps] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l]
' perhaps he can do something for them , — it is a sweet little
- 也许 他 能 做 某物 为了 他们 , — 它 是 一个 甜的 小的
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

或许他能为他们做点什么——那是个可爱的小宝宝。

['efi] , [wɪð] [ə; eɪ] [skɪn] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [aɪz] — [əʊ] , [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [aɪz] !
Effie , with a skin clear and white , and eyes — oh , you never saw such eyes !
艾菲 , 和 一个 皮肤 清除 和 白色的 , 和 眼睛 — 哦 , 你 绝不 锯 这样的 眼睛 !

艾菲，皮肤白皙透亮，她的眼睛——哦，你从未见过这样的眼睛！

[ðeɪ] [lʊk] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,
they look so soft and loving ,
他们 看 所以 柔软的 和 爱 ,

它们看起来好温柔好可爱，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [nju:] ['evri] [wɜ:d] [ju:; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai] ['piti] [ˌaɪ 'ti:] .
that you would think the poor thing knew every word you said , and how I pitied it .
那 你 会 思考 这 贫穷的 事物 知道 每一个 单词 你 说 , 和 如何 我 可怜的 它 .

你会觉得这可怜的小家伙听懂了你说的每一句话，我真是太同情它了。

[ai] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [help] ['kraɪɪŋ] , ['efi] . -
I could hardly help crying , Effie . '
我 可以 几乎 帮助 哭泣 , 艾菲 . -

“我几乎忍不住哭了，艾菲。”

- [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ju:; jʊ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] . -
' I am glad you followed the poor woman . '
- 我 是 高兴的 你 随后 这 贫穷的 女士 . -

“我很高兴你跟着那位可怜的女人去了。”

- [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] . [bʌt; bət] ['efi] , [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [vekst] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðæt] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ,
' So am I . But Effie , you don't know how vexed I was with that selfish little miss ,
- 所以 是 我 . 但 艾菲 , 你 不 知道 如何 烦恼 我 曾是 和 那 自私 小的 错过 ,

我也是。但是艾菲，你不知道我当时有多生气，那个自私的小丫头……

[ðæt] [bɔ:t] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] . -
that bought the rocking - chair . '
那 买 这 摇滚 - 椅子 . -

买下那把摇椅的人。

- ['hæri] ! -
' Harry ! '
- 哈里 ! -

“哈利！”

- [naʊ] , [doʊnt] [gəʊ] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] , ['efi] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də] [nəʊ] [gʊd] ,
' Now , don't go to taking her part , Effie , it will do no good ,
- 现在 , 不 去 到 采取 她 部分 , 艾菲 , 它 将要 做 不 好的 ,

“艾菲，你别帮她，那样没用。”

[ai] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fi:lɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ðæt] [ai] ['evə(r)] [sɔ:] .
I can tell you ; she is the most selfish and unfeeling little girl that I ever saw .
我 能 告诉 你 ; 她 是 这 最多 自私 和 冷漠无情 小的 女孩 那 我 曾经 锯 .

我可以告诉你，她是我见过的最自私、最冷酷无情的小女孩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['wʊmən][wɔː(r)][æn; ən][əʊld] ['bɒnɪt] , [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [help][hɜː(r); hə(r)] — ['əʊnli] [θɪŋk]
Because the woman wore an old bonnet , she couldn't help her — only think
因为 这 女士 穿着 一个 老的 引擎盖 ， 她 不能 帮助 她 — 仅有的 思考
[ɒv; əv] [ðæt] !
of that !
的 那 !

因为那女人戴着一顶旧帽子，她帮不了她——想想看！

[haʊ] [miːn] ! -
how mean ! '
如何 意思是 ! -

真坏！

- [ʃiː; ʃi] — [əʊ] ['hæri] !
' She — O Harry !
- 她 — 哦 哈里 !

“她——哦，哈利！”

[naʊ] [ai] [nəʊ] [wɒt] ['mʌðə(r)] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ]
now I know what mother meant when she talked to me so much about having
现在 我 知道 什么 母亲 意思是 什么时候 她 谈话 到 我 所以 很多 关于 拥有
['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] ,
charity for people ,
慈善机构 为了 人们 ，

现在我终于明白母亲以前总是跟我讲要乐于助人是什么意思了。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt]
and told me that
和 讲述 我 那

他告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ][ðə; ði] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz] .
we could not always judge the heart by the actions .
我们 可以 不是 总是 法官 这 心 经过 这 行动 .

我们不能总是通过行为来判断人的内心。

[ai] [θɔːt] [æz; əz]['bædli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] ,
I thought as badly of her as you at first ,
我 想法 作为 糟糕 的 她 作为 你 在 第一的 ，

起初我对她的看法和你一样糟糕。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ʌn'fiːlɪŋ] . -
but I'm sure now she is not unfeeling . '
但 我是 当然 现在 她 是 不是 冷漠无情 . -

但我现在确信她并非冷酷无情。

- [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['eni] ['fiːlɪŋ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl]
' Well , if she has any feeling , I should like to see her shew it , that's all
- 出色地 ，如果 她 有 任何 感觉 ， 我 应该 喜欢 到 看 她 展示 它 ， 那就是 全部
.
.
.

“嗯，如果她有任何感情，我倒想看看她能不能表现出来，仅此而已。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['efi] , [ɪf] ['enibɒdi] ['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][self] ,
I tell you , Effie , if anybody ever made a god of self ,
我 告诉 你 ， 艾菲 ，如果 任何人 曾经 制成 一个 上帝 的 自己 ，

我跟你说，艾菲，如果有人把自己奉为神明，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wiː; wi] [sɔː] [tuː; tə] - [naɪt] .

it is that little girl we saw to - night .

它 是 那 小的 女孩 我们 锯 到 - 夜晚 .

那就是我们今晚看到的那个小女孩。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['beɪbiz] [laɪf] . -

She thought her gratification of more consequence than that poor baby's life . '

她 想法 她 满足感 的 更多的 结果 比 那 贫穷的 婴儿的 生活 . -

她认为自己的满足比那个可怜婴儿的生命更重要。

- [nəʊ] , ['hæri] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [wʌnz] ['mʌðə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

' No , Harry , she is one of the thoughtless ones mother tells us so much about .

- 不 , 哈里 , 她 是 一 的 这 轻率 一个 母亲 讲述 我们 所以 很多 关于 .

“不，哈利，她就是我母亲经常跟我们说的那种没心没肺的人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mʌni] ,

If you had seen her when she gave me this money ,

如果 你 有 已见 她 什么时候 她 给予 我 这 钱 ,

如果你当时看到她给我这笔钱的样子，

- ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [piːs] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [hænd] , - [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fiːlɪŋ] . -

' putting the silver piece into her brother's hand , ' you would never call her unfeeling . '

- 推杆 这 银 片 进入 她 兄弟 手 , - 你 会 绝不 称呼 她 冷漠无情 . -

“把银币放到她哥哥手里，你绝不会说她冷酷无情。”

- [dɪd] [juː; jʊ] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? -

' Did you tease her for it ? '

- 做过 你 逗 她 为了 它 ? -

你有没有因此嘲笑她?

- [nəʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] — [jes] ,

' No , I didn't ask her again , for I did feel a little vexed — yes ,

- 不 , 我 没有 问 她 再次 , 为了 我 做过 感觉 一个 小的 烦恼 — 是的 ,

“不，我没有再问她，因为我确实感到有点恼火——是的，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [səʊ] , [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] , ['hæri] , [ai] [doʊnt] [fiːl] [vekst] [naʊ] ,

a good deal so , at first , but , Harry , I don't feel vexed now ,

一个 好的 交易 所以 , 在 第一的 , 但 , 哈里 , 我 不 感觉 烦恼 现在 ,

一开始确实如此，但是，哈利，我现在并不觉得恼火了。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I am sorry for her .

我 是 对不起 为了 她 .

我为她感到难过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊə(r)] ,

There was a tear in her eye , I am pretty sure ,

那里 曾是 一个 撕 在 她 眼睛 , 我 是 漂亮的 当然 ,

我非常肯定，她眼里噙着泪水。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['kwivəd] ,

though she was ashamed to have me see it , and her lips quivered ,

尽管 她 曾是 羞愧 到 有 我 看 它 , 和 她 嘴唇 颤抖 ,

虽然她羞于让我看到，而且她的嘴唇还在颤抖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [əʊ] , [səʊ][sæd] , [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ded] ;
and she looked — oh , so sad , when she told me her mother was dead ;
和 她 看起来 — 哦 , 所以 伤心 , 什么时候 她 讲述 我 她 母亲 曾是 死的 ;

当她告诉我她母亲去世时，她看起来非常悲伤；

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , ['hæri] . -
I wish you could have seen her , Harry . '
我 希望 你 可以 有 已见 她 , 哈里 . -

哈利，真希望你也能看到她。

- [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
' I would rather not see her again ,
- 我 会 相当 不是 看 她 再次 ,

“我宁愿再也不想见到她。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][kænt][beə(r)][praʊd]['piːp(ə)l] — - ['efi] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]
for I can't bear proud people — ' Effie was about interrupting her brother
为了 我 不能 熊 自豪的 人们 — - 艾菲 曾是 关于 打断 她 兄弟
[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv]
in defence of
在 防御 的

因为我受不了骄傲的人——”艾菲正要打断她哥哥的话，为他辩护。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)][gɜːl] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'træktɪd]
the little stranger girl , but at that moment a new object attracted
这 小的 陌生人 女孩 , 但 在 那 片刻 一个 新的 目的 吸引
[ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
their attention .
他们的 注意力 .

那个陌生的小女孩，就在这时，一个新物体吸引了他们的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [sleɪ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] ['hɔːsɪz] ,
It was a fine sleigh drawn by a pair of beautiful gray horses ,
它 曾是 一个 美好的 雪橇 绘制 经过 一个 一对 的 美丽的 灰色的 马匹 ,

那是一辆漂亮的雪橇，由两匹漂亮的灰色骏马拉着。

[ðæt] , [wɪð] ['praʊdli] [ɑːtʃt] [nek] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [meɪn] , [stept] ['deɪntɪli] ,
that , with proudly arched neck and flowing mane , stepped daintily ,
那 , 和 自豪地 拱形 脖子 和 流动 鬃毛 , 步 轻柔地 ,

那匹马，颈项高高拱起，鬃毛飘逸，迈着轻盈的步伐，

[æz; əz] [ɪf] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɛntəlmənz] ['hɔːsɪz] ,
as if perfectly aware of the fact that they were gentlemen's horses ,
作为 如果 完美 意识到的 的 这 事实 那 他们 是 绅士的 马匹 ,

仿佛它们完全清楚自己是绅士的马匹似的。

[ænd; ənd] ['kærid] [æz; əz]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ][ləʊd][æz; əz] [njuː] [jɔːk] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .
and carried as fashionable a load as New York afforded .
和 携带 作为 时髦 一个 加载 作为 新的 约克 提供 .

并且携带了纽约所能提供的最时髦的物品。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [liːnd] [kwaɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd]
A little girl leaned quite over the side of the sleigh , and smiled and
一个 小的 女孩 倾斜 相当 超过 这 边 的 这 雪橇 , 和 微笑 和
[n'ɒdɪd] [tuː; tə] ['efi] ,
nodded to Effie ,
点头 到 艾菲 ,

一个小女孩探身探出雪橇边，对着艾菲微笑点头。

[ðen] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [tuː; tə] [ə'trækt] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [drɒpt] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
then waving her handkerchief , to attract still more attention , dropped something upon the ground .
然后 挥手 她 手帕 , 到 吸引 仍然 更多的 注意力 , 掉落 某物 之上 这 地面 .

然后她挥舞着手帕，为了吸引更多人的注意，不小心把什么东西掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒp] .
It was the child they had seen at the toy - shop .
它 曾是 这 孩子 他们 有 已见 在 这 玩具 - 店铺 .

那是他们在玩具店里看到的那个孩子。

['hæri] [fluː] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
Harry flew to pick up the offering , and gave it to his sister .
哈里 飞翔 到 挑选 向上 这 提供 , 和 给予 它 到 他的 姐姐 .

哈利飞过去取回了祭品，并把它交给了他的妹妹。

- [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? - [in'kwaiə] ['efi] ,
' Now , what do you think of her ? ' inquired Effie ,
- 现在 , 什么 做 你 思考 的 她 ? - 询问 艾菲 ,

“你觉得她怎么样？”艾菲问道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][self] - [seɪm] [pɜːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ;
as her eye lighted on the self - same purse she had seen but a little while before ;
作为 她 眼睛 照明 在 这 自己 - 相同的 钱包 她 有 已见 但 一个 小的 尽管 前 ;

她的目光落在了刚才看到的那只钱包上；

- [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd] - [hɑːtɪd] — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['dʒenərəs] ?
' I knew she must be kind - hearted — did you ever see anything so generous ?
- 我 知道 她 必须 是 种类 - 心地 — 做过 你 曾经 看 任何事物 所以 慷慨的 ?

“我知道她一定心地善良——你见过如此慷慨的人吗？”

[hɪə(r)][ɪz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,
Here is ever so much money ,
这里 是 曾经 所以 很多 钱 ,

这里有数不清的钱，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] ['beɪbi] — [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] , ['hæri] ? -
and all for the poor woman and her sick baby — why don't you speak , Harry ? '
和 全部 为了 这 贫穷的 女士 和 她 生病的 婴儿 — 为什么 不 你 说话 , 哈里 ? -

这一切都是为了那个可怜的女人和她生病的孩子——哈里，你为什么不说话呢？

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ai] — -
' Because — I — '
- 因为 — 我 — -

“因为——我——”

- [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['selfɪʃ] [naʊ] , [ai][həʊp] ? -
' You don't think she is selfish now , I hope ? '
- 你 不 思考 她 是 自私 现在 , 我 希望 ? -

“你现在不会觉得她自私吧？”

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['efi] ,
' I don't think anything about it , Effie ,
- 我 不 思考 任何事物 关于 它 , 艾菲 ,

“我没想那么多，艾菲。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [nəʊ] .
because I don't know .
因为 我 不 知道 .

因为我不知道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒenərəs] ,
If she gave her own money she is generous ,
如果 她 给予 她 自己的 钱 她 是 慷慨的 ,

如果她用自己的钱捐，那她就是慷慨大方。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [begd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els] [tuː; tə] [gɪv] — -
but if she begged it of somebody else to give — '
但 如果 她 乞求 它 的 某人 别的 到 给 — -

但如果她恳求别人给她——

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [begd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els] ,
' If she begged it of somebody else ,
- 如果 她 乞求 它 的 某人 别的 ,

“如果她向别人乞求过，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,
it was generous in her to give it to this poor woman ,
它 曾是 慷慨的 在 她 到 给 它 到 这 贫穷的 女士 ,

她把东西送给这位可怜的妇女，真是慷慨大方。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)][juːz] . -
instead of putting it to some other use . '
反而 的 推杆 它 到 一些 其他 使用 . -

而不是将其用于其他用途。

- [wel] , ['efi] , [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] ,
' Well , Effie , the money will certainly do the poor woman a great deal of good ,
- 出色地 , 艾菲 , 这 钱 将要 当然 做 这 贫穷的 女士 一个 伟大的 交易 的 好的 ,

“艾菲，这笔钱肯定会对这位可怜的女人有很大的帮助。”

[ænd; ənd][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [fiːlz] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ,
and I rather think the little girl feels better for giving ,
和 我 相当 思考 这 小的 女孩 感觉 更好的 为了 给予 ,

而且我觉得小女孩因为付出而感觉更好了。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] . -
so I am sure we ought to be glad . '
所以 我 是 当然 我们 应该 到 是 高兴的 . -

所以我相信我们应该感到高兴。

- [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , - [sed] ['efi] , - [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [pɜːs] . -
' I wish I could find out her name , ' said Effie , ' perhaps it is on the purse . '
- 我 希望 我 可以 寻找 出去 她 姓名 , - 说 艾菲 , - 也许 它 是 在 这 钱包 . -

“我真希望我能知道她的名字，”艾菲说，“也许就在钱包上。”

['hæri] [druː] [ðə; ði] ['sɪlkən] [pɜːs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] ,
Harry drew the silken purse from his pocket , and after examining it closely ,
哈里 画 这 丝 钱包 从 他的 口袋 ， 和 后 检查 它 密切 ，

哈利从口袋里掏出丝绸钱包，仔细端详了一番后，

[faʊnd] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['rəʊzə] [lɪnmɔr] . -
found engraved on one of the rings the name of ' Rosa Lynmore . '
成立 刻 在 一 的 这 戒指 这 姓名 的 - 罗莎 林莫尔 . -

其中一枚戒指上刻着"罗莎·林莫尔"的名字。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,
In the evening the children related the events of the day to their mother ,
在 这 晚上 这 孩子们 有关的 这 活动 的 这 天 到 他们的 母亲 ，

晚上，孩子们把白天发生的事情告诉了妈妈。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [self] - [dɪ'naɪəl] .
and found her approbation a sufficient reward for all their self - denial .
和 成立 她 赞许 一个 充足的 报酬 为了 全部 他们的 自己 - 拒绝 .

他们认为，她的赞赏是对他们所有自我克制的最好回报。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['rəʊzə] [lɪnmɔr] [wɒz; wəz] ['djuːli] ['kænvəs] , [tuː] ; [ænd; ənd] , [waɪl] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,
The conduct of Rosa Lynmore was duly canvassed , too ; and , while Mrs Maurice praised her generosity ,
这 执行 的 罗莎 林莫尔 曾是 正式地 拉票 ， 也 ； 和 ， 尽管 太太 莫里斯 赞扬 她 慷慨 ，

罗莎·林莫尔的行为也受到了相应的调查；虽然莫里斯夫人赞扬了她的慷慨，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wʌn] [ɪm'pʌlsɪv] [ækt] ,
she endeavoured to shew her children the difference between this one impulsive act ,
她 努力 到 展示 她 孩子们 这 不同之处 之间 这 一 冲动 行为 ，

她努力向孩子们解释这一冲动行为与正常行为之间的区别。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnstənt] , [self] - [di'naiŋ] ['efət] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [truː] [bə'nevələns] .
and the constant , self - denying effort which is the result of true benevolence .
和 这 持续的 ， 自己 - 否认 努力 哪个 是 这 结果 的 真的 仁 .

以及出于真正仁慈而产生的持续不断的、自我牺牲的努力。

- [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [meɪ] [meɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] ['pɑːtɪŋ]
' This little girl , ' she said , ' may make but a small sacrifice in parting
- 这 小的 女孩 ， - 她 说 ， - 可能 制作 但 一个 小的 牺牲 在 离别

"这个小女孩，"她说，"离别时或许只会做出很小的牺牲。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wɪð] [ðɪs] ['mʌni] ,
with this money ,
和 这 钱 ，

有了这笔钱，

[nɒt] [hɑːf] [səʊ] [greɪt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
not half so great as it would be to go and seek out the poor
不是 一半 所以 伟大的 作为 它 会 是 到 去 和 寻找 出去 这 贫穷的

[ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nəˈsesəti] ,
woman and administer to her necessities ,
女士 和 管理 到 她 必需品 ,

远不如亲自去寻找那位贫困的妇女并满足她的需求来得好。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [səʊ] [wel] [dʌn] ,
but still we have no right to find fault with what is so well done ,
但 仍然 我们 有 不 正确的 到 寻找 过错 和 什么 是 所以 出色地 完毕 ,

但是，我们仍然没有权利对做得如此出色的事情挑剔。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [dɪˈzaɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] . -
and I am sure , my children , that you do not desire it . '
和 我 是 当然 , 我的 孩子们 , 那 你 做 不是 欲望 它 . -

孩子们，我确信你们也不希望这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艾菲·莫里斯，或者我最爱的是什么(Effie Maurice Or What do I Love Best)

第2/3页

- [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , - [sed] ['efi] ,
' No , mother , ' said Effie ,
- 不 , 母亲 , - 说 艾菲 ,

“不，妈妈，”艾菲说。

- [ai] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][dʒʌdʒ]['mɪsɪz]['wɪstən][baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] ;
' I see now why you told me not to judge Mrs Wiston by appearances ;
- 我 看 现在 为什么 你 讲述 我 不是 到 法官 太太 威斯顿 经过 外貌 ;

“我现在明白你为什么告诉我不要以貌取人了；

[ɪf] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['suːnə(r)] ,
if I had come away a little sooner ,
如果 我 有 来 离开 一个 小的 很快 ,

如果我早点离开的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] ['prɪti] ['rəʊzə] [lɪnmɔr] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz]
I should have thought this pretty Rosa Lynmore one of the most selfish little girls
我 应该 有 想法 这 漂亮的 罗莎 林莫尔 一 的 这 最多 自私 小的 女孩们
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
in the world .
在 这 世界 .

我当时就应该觉得这位漂亮的罗莎·林莫尔是世界上最自私的小女孩之一。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɔːtləs] . -
But now I know she was only thoughtless . '
但 现在 我 知道 她 曾是 仅有的 轻率 . -

但现在我知道她只是考虑不周而已。

- [wel] , [ai] [həʊp] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['heɪstɪli] ,
' Well , I hope , my child , you will always remember not to judge hastily ,
- 出色地 , 我 希望 , 我的 孩子 , 你 将要 总是 记住 不是 到 法官 草草 ,

“孩子，我希望你永远记住不要妄下判断。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] ; [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] [fɔːlts]
and without sufficient reason ; yet to be utterly blind to the apparent faults
和 没有 充足的 原因 ; 然而 到 是 完全地 瞎的 到 这 明显 故障
[ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,
of those around you ,
的 那些 大约 你 ,

而且没有充分的理由；却对周围人明显的缺点视而不见，

[ɪz]['naɪðə(r)] [seɪf] [nɔː(r)] [waɪz] .
is neither safe nor wise .
是 两者都不 安全的 也不 明智的 .

既不安全也不明智。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [seɪf] ,
It is not safe ,
它 是 不是 安全的 ,

这不安全。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ] ['biːɪŋ] [tuː] ['kredʒələs] [juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [meɪk] [jɔː'self] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ;
because by being too credulous you may easily make yourself the object of imposition ;
因为 经过 存在 也 轻信的 你 可能 容易地 制作 你自己 这 目的 的 征收 ;

因为过于轻信很容易使自己成为被欺骗的对象;

[ænd; ənd] [nɒt] [waɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [baɪ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['tʃærəti] , [juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['les(ə)n] . -
and not wise , because , by such indiscriminate charity , you lose a useful lesson . '
和 不是 明智的 , 因为 , 经过 这样的 不加区分的 慈善机构 , 你 失去 一个 有用 课 . -

而且这样做并不明智，因为这种不加选择的慈善行为会让你错失一个有益的教训。

- [ai] [θɪŋk] , ['mʌðə(r)] , - [sed] ['hæri] ,
' I think , mother , ' said Harry ,
- 我 思考 , 母亲 , - 说 哈里 ,

“我想，妈妈，”哈利说。

- [ðæt] [ai] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wiː; wi] [kæn; kən] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['rəʊzə] - [fɔːlts] . -
' that I can see the lesson we can learn from Rosa Lynmore's faults . '
- 那 我 能 看 这 课 我们 能 学习 从 罗莎 - 故障 . -

“我能看到我们可以从罗莎·林莫尔的缺点中吸取的教训。”

- [ai] [doʊnt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['eni] [fɔːlts] , - [sed] ['efi] , ['ɜːnɪstli] .
' I don't see that she has any faults , ' said Effie , earnestly .
- 我 不 看 那 她 有 任何 故障 , - 说 艾菲 , 切实 .

“我看不出她有什么缺点，”艾菲认真地说。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , ['hæri] , [juː; jʊ]
' I am sure , Harry , you
- 我 是 当然 , 哈里 , 你

“我确信，哈里，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ['keələs] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɒnɪt] ;
ought not to make so much of that one careless little word about the bonnet ;
应该 不是 到 制作 所以 很多 的 那 一 粗心 小的 单词 关于 这 引擎盖 ;

不应该对那句关于帽子的不经意的小话如此在意;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌgli] ['bɒnɪt] ,
it was an ugly bonnet ,
它 曾是 一个 丑陋的 引擎盖 ,

那是一顶丑陋的帽子。

[wɪð] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [frʌnt] [ðæt] [ai] [deə(r)] [seɪ] ['rəʊzə] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [peɪl] [feɪs] . -
with so deep a front that I dare say Rosa didn't see the poor woman's pale face . '
和 所以 深的 一个 正面 那 我 敢 说 罗莎 没有 看 这 贫穷的 女性的 苍白 脸 . -

她那副故作坚强的样子，我敢说罗莎根本没看到那可怜女人苍白的脸。

- [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['keələs] [wɜːd] , ['efi] , - [sed] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] ,
' You call it a careless word , Effie , ' said Mrs Maurice ,
- 你 称呼 它 一个 粗心 单词 , 艾菲 , - 说 太太 莫里斯 ,

“你觉得这是不经意的一句话，艾菲，”莫里斯太太说。

- [juː; jʊ][əd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['θɔːtləsnəs] ,
' you admit that this little girl was guilty of thoughtlessness ,
- 你 承认 那 这 小的 女孩 曾是 有罪的 的 考虑不周 ,

你承认这个小女孩犯了考虑不周的错误，

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [nəʊ] [fɔːlt] — [bʌt; bət]['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n]
and surely you cannot consider that no fault — but under certain
和 一定 你 不能 考虑 那 不 过错 — 但 在下面 肯定
['sɜːkəmstənsɪz] [ðɪs] [fɔːlt] [ɪz][mɔː(r)] ['pɑːdnəbl] [ðæn; ðən]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)z] .
circumstances this fault is more pardonable than under others .
情况 这 过错 是 更多的 情有可原 比 在下面 其他的 .

当然，你不能认为这不算过错——但在某些情况下，这种过错比其他情况下更容易被原谅。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][səʊ][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ]
Now you know nothing of these circumstances , and so could not , if you
现在 你 知道 没有什么 的 这些 情况 , 和 所以 可以 不是 , 如果 你
[wɪʃt] ,
wished ,
希望 ,

你对这些情况一无所知，所以即使你想，也无法做到。

[biː; bi]['rəʊzə] - [dʒʌdʒ] .
be Rosa Lynmore's judge .
是 罗莎 - 法官 .

做罗莎·林莫尔的评判者。

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,
But , taking everything as it appears ,
但 , 采取 一切 作为 它 出现 ,

但是，如果只看表面现象，

[juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)]['les(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒvɪns] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]
you may draw your lesson without assuming a province which does not belong to
你 可能 画 你的 课 没有 假设 一个 省 哪个 做 不是 属于 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你可以借鉴自己的经验，而无需僭越不属于你的领域。

[naʊ] , ['hæri] , [wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . -
Now , Harry , we will hear what you have to say . '
现在 , 哈里 , 我们 将要 听到 什么 你 有 到 说 . -

现在，哈里，我们来听听你的看法。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] ['rəʊzə] [sed] , [ðæt] [ai] [ment] , ['mʌðə(r)] ,
' It was not what Rosa said , that I meant , mother ,
- 它 曾是 不是 什么 罗莎 说 , 那 我 意思是 , 母亲 ,

“母亲，我的意思并不是罗莎说的那些话。”

— [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [mait] [lɜːn] [tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
— I was thinking of what we might learn to - day from all her
— 我 曾是 思维 的 什么 我们 可能 学习 到 - 天 从 全部 她
['ækʃ(ə)nz] ,
actions ,
行动 ,

——我一直在思考，我们今天能从她的所有行为中学到什么。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['efi] [dɪd] . -
and I am sure I didn't want to blame her more than Effie did . '
和 我 是 当然 我 没有 想 到 责备 她 更多的 比 艾菲 做过 . -

而且我确信，我并不比艾菲更想责怪她。

- [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][nɒt] , [maɪ][sʌn] . -
' I supposed not , my son . '
- 我 据称 不是 , 我的 儿子 . -

"我想也是，儿子。"

- [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , ['hæri] [hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
' But , mother , Harry had reason to blame her more , for he
- 但 , 母亲 , 哈里 有 原因 到 责备 她 更多的 , 为了 他
['dɪd(ə)nt] [siː] [haʊ] ['sɒri] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
didn't see how sorry she looked ,
没有 看 如何 对不起 她 看起来 ,

"但是，妈妈，哈利更有理由责怪她，因为他没有看到她有多么懊悔。"

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [naʊ] .
and how her voice trembled when she said , " She is dead now .
和 如何 她 嗓音 颤抖 什么时候 她 说 , " 她 是 死的 现在 .

当她说"她已经死了"时，她的声音颤抖着。

" — ['miːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
" — meaning her mother ,
" — 意义 她 母亲 ,

——指的是她的母亲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wʊd] ['evə(r)][duː; də] [raɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ]
I shouldn't think a little girl would ever do right , without a mother to teach
我 不应该 思考 一个 小的 女孩 会 曾经 做 正确的 , 没有 一个 母亲 到 教
[hɜː(r); hə(r)] . -
her . '
她 . -

我认为，如果没有母亲教导，一个小女孩永远也无法走上正途。

- [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [dɪ'zɜːv] ['pɪti] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə]
' Such children deserve pity , my love , and I am glad you have a heart to
- 这样的 孩子们 应得 遗憾 , 我的 爱 , 和 我 是 高兴的 你 有 一个 心 到
['pɪti] [ðem; ðəm] ,
pity them ,
遗憾 他们 ,

"这样的孩子值得同情，我的爱人，我很高兴你有一颗怜悯他们的心。"

[bʌt; bət][ai] [sə'spekt] [ðæt] [ɔːl]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][hæv; həv] ['wɪkɪd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðeɪ]
but I suspect that all little girls have wicked thoughts and feelings that they
但 我 怀疑 那 全部 小的 女孩们 有 邪恶 想法 和 情怀 那 他们
[mʌst; məst] [straɪv] [ə'genst] ,
must strive against ,
必须 努力 反对 ,

但我怀疑所有的小女孩都有一些邪恶的想法和感受，她们必须努力与之抗争。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['blesɪd; blest] [wɪð] ['peərənts] , [ɔː(r)][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['hev(ə)nli]
and whether they are blessed with parents , or have only a Heavenly
和 无论 他们 是 蒙福 和 父母 , 或者 有 仅有的 一个 天上
['fɑːðə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,
Father to guide them ,
父亲 到 指导 他们 ,

无论他们是否拥有父母的关爱，或者只有天父指引他们，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] .
they will have need to watch and pray .
他们 将要 有 需要 到 手表 和 祈祷 .

他们需要警醒祷告。

[bʌt; bət] ['hæri] [hæz; həz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [jet] . -
But Harry has not given his lesson yet . '
但 哈里 有 不是 给定 他的 课 然而 . -

但哈利还没开始上课呢。

- ['fɑːðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] — [æn; ən] ['æləgəri] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)l] .
' Father told me a story the other day — an allegory he called it — about impulse and principle .
- 父亲 讲述 我 一个 故事 这 其他 天 — 一个 寓言 他 称为 它 — 关于 冲动 和 原则 .

“父亲前几天给我讲了一个故事——他称之为寓言——关于冲动和原则。”

- ['prɪnsəp(ə)l] [went] [streɪt] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [dɪd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] ,
' Principle went straight forward , and did whatever was right ,
- 原则 去 直的 向前 , 和 做过 任何 曾是 正确的 ,

“原则是直截了当地做事，只做我认为正确的事情。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ə'griː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and tried to make her feelings agree with it ,
和 尝试 到 制作 她 情怀 同意 和 它 ,

并试图让自己的感受与这种感受相符，

[bʌt; bət] ['ɪmpʌls] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['krʊkɪd] [pɑːθ] , ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] ,
but Impulse hurried along in a very crooked path , stopping here ,
但 冲动 慌忙 沿着 在 一个 非常 歪 小路 , 停止 这里 ,

但“冲动”号却沿着一条非常曲折的小路疾驰而去，在这里停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['baʊndɪŋ] [fɔːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [wʌn] ['mɪnɪt] [nɪ'glektɪŋ] ['evri] ['djuːti] ,
and then bounding forth at the sight of some new object — one minute neglecting every duty ,
和 然后 边界 前进 在 这 视线 的 一些 新的 目的 — 一 分钟 疏忽 每一个 责任 ,

然后一看到新奇的东西就蹦蹦跳跳——前一分钟还完全忽略所有职责，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [greɪt] [ðæt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['meʒə(r)] .
and the next , doing something so great that everybody was surprised , and praised her beyond all measure .
和 这 下一个 , 正在做 某物 所以 伟大的 那 大家 曾是 惊讶 , 和 赞扬 她 超过 全部 措施 .

接下来，她做了一件非常了不起的事情，让每个人都感到惊讶，并对她赞不绝口。

['prɪnsəp(ə)l] ['veri] ['seldəm] [dɪd] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] ,
Principle very seldom did wrong , and made so little show ,
原则 非常 很少 做过 错误的 , 和 制成 所以 小的 展示 ,

校长很少犯错，而且为人低调。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
that she was quite unobserved by the world in general ,
那 她 曾是 相当 未被观察到的 经过 这 世界 在 一般的 ,

她几乎不被世人关注。

[bʌt; bət] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][du:; də] [rɒŋ] [æz; əz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋ]
but Impulse was as likely to do wrong as right , and according
但 冲动 曾是 作为 可能 到 做 错误的 作为 正确的 , 和 根据
[æz; əz] [gʊd] [ɔ:(r)]['i:v(ə)l] [pri'dɔmineit] ,
as good or evil predominated ,
作为 好的 或者 邪恶的 占主导地位 ,

但冲动做错事的概率和做对事的概率一样高，而且取决于善或恶的倾向占主导地位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [preɪz] [ɔ:(r)] ['senʃə(r)] .
received her full share of praise or censure .
已收到 她 满的 分享 的 称赞 或者 谴责 .

她得到了应有的赞扬或批评。

['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][haʊ'evə(r)][ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [lʊkt]
Principle had an approving conscience , and however she might be looked
原则 有 一个 批准 良心 , 和 然而 她 可能 是 看起来
[ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
upon by the world ,
之上 经过 这 世界 ,

普林迪尔良心清白，无论世人如何看待她，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
she was contented and happy ,
她 曾是 满足 和 快乐的 ,

她感到满足和快乐。

[waɪl] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [tɒst] [ə'baʊt][baɪ][ə; eɪ] [lait] [θɪŋ]
while poor Impulse was half of the time tossed about by a light thing
尽管 贫穷的 冲动 曾是 一半 的 这 时间 抛掷 关于 经过 一个 光 事物
[kɔ:ld] ['vænəti] ,
called Vanity ,
称为 虚荣 ,

可怜的Impulse有一半时间都被一个叫做Vanity的轻盈物体摆弄来摆去。

[ɔ:(r)] [nɔ:d] [baɪ][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [nemd] [rɪ'mɔ:s] .
or gnawed by a monster named Remorse .
或者 被啃咬 经过 一个 怪物 命名 悔恨 .

或者被一个名叫悔恨的怪物啃噬。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði]['stɔ:ri] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] ,
I liked the story very much , and I couldn't help remembering it to - day ,
我 喜欢 这 故事 非常 很多 , 和 我 不能 帮助 记住 它 到 - 天 ,

我很喜欢这个故事，今天忍不住又想起来了。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [drɒpt] [ðə; ði] [pɜ:s] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] .
when the little girl dropped the purse over the side of the sleigh .
什么时候 这 小的 女孩 掉落 这 钱包 超过 这 边 的 这 雪橇 .

小女孩不小心把钱包掉下了雪橇。

[ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ækt] ,
I thought she was governed by Impulse , and though this is a good act ,
我 想法 她 曾是 受统治 经过 冲动 , 和 尽管 这 是 一个 好的 行为 ,

我原以为她受冲动驱使，虽然这看似是件好事，

[ən'les] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['betə(r)] [hɑ:t] [ðæn; ðən][məʊst]['pi:p(ə)l] ,
unless she has a better heart than most people ,
除非 她 有 一个 更好的 心 比 最多 人们 ,

除非她心地善良，比大多数人都要好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [truː] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] . -
it is no true sign that the next one will be good . '
它 是 不 真的 符号 那 这 下一个 一 将要 是 好的 . -

这并不代表下一部就会很好。

- ['veri] [truː] , [maɪ] [sʌn] ,
' Very true , my son ,
- 非常 真的 , 我的 儿子 ,

“说得对，我的儿子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['efi] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)l] . -
but you have not explained to Effie what you mean by impulse and principle . '
但 你 有 不是 解释 到 艾菲 什么 你 意思是 经过 冲动 和 原则 . -

但是你还没有向艾菲解释你所说的冲动和原则是什么意思。

- [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] , ['mʌðə(r)] .
' You can explain it better than I can , mother .
- 你 能 解释 它 更好的 比 我 能 , 母亲 .

“妈妈，您比我解释得更清楚。”

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)][hɑːf] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -
I don't remember half that father said about it . '
我 不 记住 一半 那 父亲 说 关于 它 . -

我不记得父亲说过的那件事的一半内容了。

- [wel] , [tel] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [ðen] . -
' Well , tell me as much as you can remember then . '
- 出色地 , 告诉 我 作为 很多 作为 你 能 记住 然后 . -

“那你就尽可能多地告诉我你还记得的事情吧。”

- [waɪ] , ['prɪnsəp(ə)l] [miːnz] [graʊnd] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
' Why , principle means ground of action ,
- 为什么 , 原则 方法 地面 的 行动 ,

“为什么？原则意味着行动的依据。”

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] [baɪ]['prɪnsəp(ə)l]['ɔːlweɪz][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] ,
and people who are governed by principle always have some good reason for what they do ,
和 人们 WHO 是 受统治 经过 原则 总是 有 一些 好的 原因 为了 什么 他们 做 ,

而那些秉持原则的人，他们所做的一切都有其合理的理由。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][ækt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
and do not act without thinking .
和 做 不是 行为 没有 思维 .

不要不经思考就行动。

['fɑːðə(r)] [sez] [əʊld]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd]
Father says old people are more apt to be governed
父亲 说道 老的 人们 是 更多的 易于 到 是 受统治

父亲说老年人更容易被统治

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[baɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] ,
by principle of some kind , either good or bad , than children ,
经过 原则 的 一些 种类 ，任何一个 好的 或者 坏的 ， 比 孩子们 ，

出于某种原则，无论是好是坏，都比孩子更......

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sez] ['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli][ækt][fɜːst] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['ɑːftəwədz] . -
for he says children generally act first , and think afterwards . '
为了 他 说道 孩子们 一般来说 行为 第一的 ， 和 思考 然后 . -

因为他说，孩子们通常先行动，后思考。

- [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] ? - [in'kwaiə] ['efi] .
' And impulse ? ' inquired Effie .
- 和 冲动 ? - 询问 艾菲 .

“还有冲动呢？”艾菲问道。

- ['piːp(ə)l] [ðæt] [ækt][frɒm; frəm] ['ɪmpʌls] [ɑː(r); ə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz]
' People that act from impulse are altogether at the mercy of circumstances
- 人们 那 行为 从 冲动 是 共 在 这 怜悯 的 情况
,
,
,

“那些凭冲动行事的人完全受制于环境。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [ə'baʊt] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] .
and are driven about by their own feelings .
和 是 驱动 关于 经过 他们的 自己的 情怀 .

他们的行为受自身情绪驱使。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [weɪt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
They never wait to inquire whether a thing is right before they do it ,
他们 绝不 等待 到 查询 无论 一个 事物 是 正确的 前 他们 做 它 ，

他们做事之前从不先询问事情是否正确。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] . -
but if it seems right for the minute it is sufficient . '
但 如果 它 似乎 正确的 为了 这 分钟 它 是 充足的 . -

但如果目前看来合适，那就足够了。

['hæriz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]
Harry's explanation seemed quite satisfactory to his mother , and what was
哈利的 解释 似乎 相当 令人满意的 到 他的 母亲 ， 和 什么 曾是
[dʒʌst] [ðen] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
just then of more importance ,
只是 然后 的 更多的 重要性 ，

哈利的解释似乎让他的母亲很满意，而当时更重要的是......

[tuː; tə] ['efi] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,
to Effie , who , it was but natural ,
到 艾菲 ， WHO ， 它 曾是 但 自然的 ，

对艾菲来说，这很自然。

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][sʌm; səm] [fɔːlt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['eniθɪŋ] [laɪk]
should find some fault with a definition which seemed to throw anything like
应该 寻找 一些 过错 和 一个 定义 哪个 似乎 到 扔 任何事物 喜欢
[dɪs'kredɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['feɪvərɪt] .
discredit on her new favourite .
诋毁 在 她 新的 最喜欢的 .

如果这个定义似乎对她新近最喜欢的事物有任何贬损之意，那她应该会挑出一些毛病来。

['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns]
Any further allusion to the subject was , however , prevented by the entrance
任何 更远 典故 到 这 主题 曾是 , 然而 , 阻止 经过 这 入口
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] ,
of Mr Maurice ,
的 先生 莫里斯 ,

然而，莫里斯先生的到来阻止了任何人进一步提及此事。

[huː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , ['meɪkɪŋ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'sted]
who , as he had been out all day , making charitable and professional instead
WHO , 作为 他 有 到过 出去 全部 天 , 制作 慈善 和 专业的 反而
[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kɔːlz] ,
of fashionable calls ,
的 时髦 呼叫 ,

他整天都在外面，打的是慈善和专业电话，而不是时髦的电话。

[hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
had some very interesting stories to relate .
有 一些 非常 有趣的 故事 到 涉及 .

我有一些非常有趣的故事可以分享。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][səʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [səʊ] [njuː] ,
But there was one so strange , and to the children so new ,
但 那里 曾是 一 所以 奇怪的 , 和 到 这 孩子们 所以 新的 ,

但其中有一种非常奇怪，对孩子们来说又很陌生，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [rest] [kwaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ðeə(r)] [həʊl] [stɒk]
that it threw the rest quite into the shade , and absorbed their whole stock
那 它 扔 这 休息 相当 进入 这 阴影 , 和 吸收 他们的 所有的 库存
[ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
of sympathy .
的 同情 .

这使得其他一切都黯然失色，并赢得了他们所有的同情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
It was late before Mr Maurice finished his story ,
它 曾是 晚的 前 先生 莫里斯 完成的 他的 故事 ,

莫里斯先生讲完故事时，天色已晚。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['ridər] [get][tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] ['stɒpɪŋ] -
and as it may be late before our readers get to a better stopping -
和 作为 它 可能 是 晚的 前 我们的 读者 得到 到 一个 更好的 停止 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

而且，由于我们的读者可能要到很晚才能找到更好的停车地点，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][fɜː] [ə'nʌðə(r)]['tʃæptə(r)] .
we shall reserve it fer another chapter .
我们 将 预订 它 fer 其他 章 .

我们将在另一章中再讨论这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['maɪzə(r)] .
THE MISER .
这 吝啬鬼 .

守财奴。

- [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bæk] [leɪn] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] ,
' In passing through a narrow back lane , ' said Mr Maurice ,
- 在 通过 通过 一个 狭窄的 后退 车道 , - 说 先生 莫里斯 ,

“在穿过一条狭窄的后巷时,”莫里斯先生说,

['ɑːftə(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] ['sevrəl] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , - [ai] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['bɪldɪŋ] ,
after relating several tales of minor importance , ' I paused to look upon a low building ,
后 相关 一些 故事 的 次要的 重要性 , - 我 暂停 到 看 之上 一个 低的 建筑 ,

在讲述了几个无关紧要的小故事之后,“我停下来看着一座低矮的建筑物,

[səʊ][əʊld] [ðæt] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌŋkən] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] [ə'pɪərəns] ,
so old that one corner of it was sunken so much as to give it a tottering appearance ,
所以 老的 那 一 角落 的 它 曾是 凹陷 所以 很多 作为 到 给 它 一个 颤巍巍 外貌 ,

它年代久远,一角已经下沉到摇摇欲坠的地步。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɑːk] [ænd; ənd]['dɪzməl][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
and if possible it was more dark and dismal than the others .
和 如果 可能的 它 曾是 更多的 黑暗的 和 惨淡 比 这 其他的 .

而且,如果可能的话,它比其他房间更加阴暗、更加凄凉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['fæmɪlɪz] ,
It seemed to be occupied by several families ,
它 似乎 到 是 占领 经过 一些 家庭 ,

里面似乎住着好几户人家。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [sməʊk] [went] ['stræglɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['krʌmblɪŋ] ['tʃɪmniz] ,
for a little gray smoke went straggling up from two or three crumbling chimneys ,
为了 一个 小的 灰色的 抽烟 去 零散的 向上 从 二 或者 三 摇摇欲坠 烟囱 ,

两三根摇摇欲坠的烟囱里冒出几缕灰烟。

[bʌt; bət][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .
but the rooms were all on the ground floor .
但 这 房间 是 全部 在 这 地面 地面 .

但所有房间都在一楼。

[æz; əz][ai] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ([ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,
As I stood gazing at it , I was startled by a boy (about your age ,
作为 我 站立 凝视 在 它 , 我 曾是 惊慌 经过 一个 男生 (关于 你的 年龄 ,

我站在那里凝视着它,突然被一个男孩(和你年纪相仿)吓了一跳。

['hæri] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] [pə'hæps]) [huː] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Harry , or a little older perhaps) who came bounding from the door ,
哈里 , 或者 一个 小的 老 也许) WHO 来了 边界 从 这 门 ,

哈利(或者年纪稍大一些的哈利)从门口蹦了出来,

[ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [maɪ] [kəʊt] [ˌʌn'triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] . -
and grasping my coat untreated me to go in and see his grandfather . '
和 抓握 我的 外套 未经治疗 我 到 去 在 和 看 他的 祖父 . -

他抓住我的外套,示意我进去见他的祖父。

- [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] , ['fɑːðə(r)] ? - [in'kwaiə] ['efi] , - ['wʌznt] [juː; jʊ][ə'freɪd] ? -
' Did you go , father ? ' inquired Effie , ' wasn't you afraid ? '
- 做过 你 去 , 父亲 ? - 询问 艾菲 , - 不是 你 害怕的 ? -

"爸爸，您去了吗？"艾菲问道，"您不害怕吗？"

- [ə'freɪd] !
' Afraid !
- 害怕的 !

'害怕的！

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ? -
what had he to be afraid of ? '
什么 有 他 到 是 害怕的 的 ? -

他有什么好怕的？

[ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , - [ai][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [gəʊ][æz; əz][nɒt] . -
exclaimed her brother , ' I should just as lief go as not . '
惊呼 她 兄弟 , - 我 应该 只是 作为 利夫 去 作为 不是 . -

她哥哥惊呼道："我宁愿去也不愿不去。"

[jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [vɔːnt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]
Yet , notwithstanding the little boy's vaunt there was a slight tremor on his
然而 , 虽然 这 小的 男孩们 夸 那里 曾是 一个 轻微 震颤 在 他的

然而，尽管小男孩趾高气扬，他的身体却微微颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[lɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːkə] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ,
lip , and his large blue eyes grew larger still and darker where they were dark ,
唇 , 和 他的 大的 蓝色的 眼睛 生长 更大的 仍然 和 较暗 在哪里 他们 是 黑暗的 ,

嘴唇，他那双湛蓝的大眼睛变得更大更黑了，原本是黑色的部分也变得更黑了。

[waɪl] [ðə; ði] ['waɪts] [bɪ'keɪm] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['prɒmɪnənt] .
while the whites became unusually prominent .
尽管 这 白人 成为 异常地 著名的 .

与此同时，白人变得异常突出。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [went] , - [ri'zjuːmd] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [təʊn] ,
' Of course I went , ' resumed Mr Maurice , in a sad tone ,
- 的 课程 我 去 , - 恢复 先生 莫里斯 , 在 一个 伤心 语气 ,

"我当然去了，"莫里斯先生用悲伤的语气继续说道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['spektək(ə)l][dɪd][ai][bɪ'həʊld] .
' and a fearful spectacle did I behold .
- 和 一个 可怕 奇观 做过 我 看哪 .

我目睹了一幅可怕的景象。

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] , [wɔːn] [aʊt] [baɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
I had expected to see some poor widow , worn out by toil and suffering ,
我 有 预期的 到 看 一些 贫穷的 寡妇 , 磨损 出去 经过 辛劳 和 痛苦 ,

我原以为会看到一位饱经劳作和苦难的可怜寡妇，

[pə'tʃɑːns] [baɪ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , ['daɪɪŋ] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['helpləs] [wʌnz] ,
perchance by anguish and anxiety , dying alone , or a family of helpless ones ,
或许 经过 痛苦 和 焦虑 ， 垂死 独自的 ， 或者 一个 家庭 的 无助 一个 ，

或许是因为极度的痛苦和焦虑，或许是孤独地死去，又或许是面对无助的家人，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] .
such as I had often visited , or a drunken husband .
这样的 作为 我 有 经常 到访 ， 或者 一个 醉 丈夫 .

例如我经常拜访的人，或者醉酒的丈夫。

[aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n][glɑːns, glæns][æt; ət] [gɪlt] [ænd; ənd] [kraɪm] ,
I had often glanced at guilt and crime ,
我 有 经常 瞥了一眼 在 有罪 和 犯罪 ，

我曾多次瞥见过罪恶和犯罪，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wʊd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['piktʃəd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
but never would my imagination have pictured the scene before me .
但 绝不 会 我的 想像力 有 如图所示 这 场景 前 我 .

但我做梦也想不到眼前会是这样一幕。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] , [kən'teɪnɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
The room was dark and loathsome , containing but few articles of furniture ,
这 房间 曾是 黑暗的 和 令人厌恶的 ， 包含 但 很少 文章 的 家具 ，

房间阴暗肮脏，里面只有几件寥寥无几的家具。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['bætəd] [ænd; ənd] [dɪ'feɪst] [baɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [bed][ɪn][wʌn] ['kɔːnə(r)] ,
and those battered and defaced by age , and with a rickety bed in one corner ,
和 那些 伤痕累累 和 污损 经过 年龄 ， 和 和 一个 摇摇晃晃的 床 在 一 角落 ，

还有一些房间破旧不堪，角落里摆着一张摇摇晃晃的床。

[ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [stretʃt] [ɪn]['mɔːt(ə)l]['ægəni][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋkld] , [greɪ] - [heəd] [əʊld] [mæn] ,
on which lay stretched in mortal agony the figure of a wrinkled , gray - haired old man ,
在 哪个 躺 拉伸 在 凡人 痛苦 这 数字 的 一个 皱 ，灰色的 - 头发 老的 男人 ，

上面躺着一个满脸皱纹、头发花白的老人，他痛苦地蜷缩着身子。

[ə'pærəntli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] .
apparently approaching the final struggle .
显然 接近 这 最终的 斗争 .

显然，他们正接近最后的决战。

[əʊ][maɪ] ['tʃɪldrən] , ['pɒvəti] , ['ləʊnlinəs] , [wɒnt] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ɒn] [ðɪs] [feə(r)] ,
O my children , poverty , loneliness , want , are the portion of many on this fair ,
哦 我的 孩子们 ， 贫困 ， 孤独 ， 想 ， 是 这 部分 的 许多 在 这 公平的 ，

孩子们啊，贫穷、孤独、匮乏，是这集市上许多人的命运。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːθ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] ['retʃɪdnəs] [æz; əz] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðæt] [mænz] [feɪs] ,
beautiful earth , but such utter wretchedness as appeared in that man's face ,
美丽的 地球 ， 但 这样的 说出 悲惨 作为 出现 在 那 男人的 脸 ，

美丽的地球，却不见那人脸上流露出的那种彻底的悲惨景象。

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kraɪm] . -
can only be the result of crime . '
能 仅有的 是 这 结果 的 犯罪 . -

只能是犯罪造成的。

['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['diːpli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
Mr Maurice was evidently deeply affected , and his wife and children
先生 莫里斯 曾是 显然 深 做作的 , 和 他的 妻子 和 孩子们

[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪlənt] .
were for a moment silent .
是 为了 一个 片刻 沉默的 .

莫里斯先生显然深受触动，他的妻子和孩子们沉默了一会儿。

- [wɒz; wəz][hiː; hi] ['daɪɪŋ] , ['fɑːðə(r)] ? -
' Was he dying , father ? '
- 曾是 他 垂死 , 父亲 ? -

“他快要死了吗，父亲？”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['hæri] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [təʊn] .
at length Harry ventured to inquire , in a subdued tone .
在 长度 哈里 冒险 到 查询 , 在 一个 低沉的 语气 .

哈利最终鼓起勇气，用低沉的语气问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

- [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [wiːk] , [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð]
' He seemed very weak , except now and then when he was seized with
- 他 似乎 非常 虚弱的 , 除了 现在 和 然后 什么时候 他 曾是 查获 和

[kən'vʌlʃnz] ,
convulsions ,
抽搐 ,

“他看起来很虚弱，只是偶尔会抽搐一下。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [raɪð] [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'baʊt] ,
and then he would writhe and throw himself about ,
和 然后 他 会 翻腾 和 扔 他自己 关于 ,

然后他就会扭动身体，翻来覆去地挣扎，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][bed] — [ai]
and it was more than I could do to keep him on his bed — I
和 它 曾是 更多的 比 我 可以 做 到 保持 他 在 他的 床 — 我

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [sə'vaɪv] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] . -
do not think it possible for him to survive till morning . '
做 不是 思考 它 可能的 为了 他 到 存活 直到 早晨 . -

我竭尽全力也无济于事，只能让他躺在床上——我觉得他不可能活到早上。

- ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['fɑːðə(r)] ? -
' Didn't he say anything , father ? '
- 没有 他 说 任何事物 , 父亲 ? -

“他什么都没说吗，父亲？”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] ,
' It was a long time before he said anything ,
- 它 曾是 一个 长的 时间 前 他 说 任何事物 ,

“过了很久他才开口说话。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['wɔːmɪŋ] [sʌm; səm]['lɪkwɪd] , [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ɪn][æn; ən]
but after I had succeeded in warming some liquid , which I found in an
但 后 我 有 成功了 在 变暖 一些 液体 ， 哪个 我 成立 在 一个
[əʊld]['brəʊkən] [kʌp] ,
old broken cup ,
老的 破碎的 杯子 ，

但是，当我成功地将一些液体加热后（这些液体是我在一个破旧的杯子里找到的），

['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['faɪə(r)] , [ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
over the decayed fire , I gave him a little of it ,
超过 这 腐烂的 火 ， 我 给予 他 一个 小的 的 它 ，

在摇摇欲坠的篝火上，我给了他一点儿。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['kɑːmə(r)] .
and in time he became much calmer .
和 在 时间 他 成为 很多 更平静 .

随着时间的推移，他变得平静多了。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['pærəksizəm][ɒv; əv][peɪn] , [ai] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
Between his paroxysms of pain , I induced him to give some account of
之间 他的 阵发性 的 疼痛 ， 我 诱导 他 到 给 一些 帐户 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

趁他疼痛难忍的间隙，我让他交代了一下自己的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and the circumstances that brought him to his present situation ,
和 这 情况 那 带来 他 到 他的 展示 情况 ，

以及导致他如今处境的种种境遇。

[ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][praɪm] ['muːvɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['retʃɪdnəs] ? -
and what think you was the prime moving cause of all this wretchedness ? '
和 什么 思考 你 曾是 这 主要的 移动 原因 的 全部 这 悲惨 ? -

你认为这一切苦难的罪魁祸首是什么?

- [ai] [sə'spekt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , - [sed] ['efi] .
' I suspect he was very poor , ' said Effie .
- 我 怀疑 他 曾是 非常 贫穷的 ， - 说 艾菲 .

"我怀疑他很穷，"艾菲说。

- ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , - [pə'hæps] [hiː; hi]
' Something worse than that I should think , ' added her brother , ' perhaps he
- 某物 更糟 比 那 我 应该 思考 ， - 额外 她 兄弟 ， - 也许 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['geɪmstə(r)] . -
was a gamester . '
曾是 一个 赌棍 . -

"我觉得情况应该比这更糟，"她哥哥补充道，"也许他是个赌徒。"

- [ɔː(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , - [sə'dʒestid] ['efi] .
' Or a drunkard , ' suggested Effie .
- 或者 一个 酒鬼 ， - 建议 艾菲 .

"或者是个酒鬼，"艾菲建议道。

- [ɔː(r)][bəuθ] , - [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [kə'menst] [baɪ] ['biːɪŋ] ['mɪəli] [ə; eɪ]
' Or both , ' responded the mother , or perhaps he commenced by being merely a
- 或者 两个都 ， - 回应 这 母亲 ， 或者 也许 他 开始 经过 存在 仅仅 一个
[taɪm] - ['weɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌni] - ['weɪstə(r)] ,
time - waster , and money - waster ,
时间 - 废物 ， 和 钱 - 废物 ，

"或许两者兼有，"母亲回答道，"或许他一开始只是个浪费时间、浪费金钱的人。"

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [wɒt] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðæt] [stæmp] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [æpt] [tuː; tə]
and finally was reduced to what persons of that stamp are very apt to
和 最后 曾是 减少 到 什么 人 的 那 邮票 是 非常 易于 到
[kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [kraɪm] ,
consider the necessity of committing crime ,
考虑 这 必要性 的 提交 犯罪 ,

最终，他沦落到那种人极有可能认为犯罪是必要的地步。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] .
by way of support .
经过 方式 的 支持 .

通过提供支持。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr Maurice shook his head .
先生 莫里斯 摇晃 他的 头 .

莫里斯先生摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['pɒvəti] , [nɔː(r)] [pleɪ] , [nɔː(r)] ['drʌŋkənnəs] , [nɔː(r)] ['ɪndələns] , [nɔː(r)]
' It was neither poverty , nor play , nor drunkenness , nor indolence , nor
- 它 曾是 两者都不 贫困 , 也不 玩 , 也不 酒醉 , 也不 懒惰 , 也不
[ɪk'strævəgəns] ,
extravagance ,
奢侈 ,

"既非贫穷，也非玩乐，也非酗酒，也非懒惰，更非奢侈。"

[ðæt] [meɪd] [ðæt] [əʊld] [mæn] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['retʃɪd] ['biːɪŋ]
that made that old man wretched , and yet he was the most wretched being
那 制成 那 老的 男人 可怜 , 和 然而 他 曾是 这 最多 可怜 存在
[ai] ['evə(r)] [sɔː] . -
I ever saw . '
我 曾经 锯 . -

那让那个老人显得很悲惨，然而，他是我见过的最悲惨的人。

- [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðəʊ] , ['wʌznt] [hiː; hi] , ['fɑːðə(r)] ? -
' He was poor , though , wasn't he , father ? '
- 他 曾是 贫穷的 , 尽管 , 不是 他 , 父亲 ? -

"不过，他很穷，对吧，父亲？"

- ['pɒvəti] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , ['efi] , [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] [lænd] [ɒv; əv] ['iːkwəl] [lɔːz] [ænd; ənd]
' Poverty is but a small thing , Effie , and in our land of equal laws and
- 贫困 是 但 一个 小的 事物 , 艾菲 , 和 在 我们的 土地 的 平等的 法律 和
['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
charitable institutions ,
慈善 机构 ,

"贫穷只是件小事，艾菲，在我们这个法律平等、慈善机构林立的国家，

['veri] [fjuː] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] ['æbsəluːt] [wɒnt] ,
very few suffer from absolute want ,
非常 很少 遭受 从 绝对 想 ,

极少有人遭受绝对贫困之苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [rɪtʃə] ([ɪn] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ai] [miːn]) [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] . -
but that old man was richer (in gold and silver I mean) than I am . '
但 那 老的 男人 曾是 更富有 (在 金子 和 银 我 意思是) 比 我 是 . -

但是那个老人比我富有（我是指金银方面）。

- [wɒt] ! [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] , ['fɑːðə(r)] ? -
' What ! and lived in that dreadful place , father ? '
- 什么 ! 和 居住地 在 那 可怕 地方 , 父亲 ? -

“什么！你竟然住在那个可怕的地方，父亲？”

- [əʊ] ! [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪk'skleɪmd] ['hæri] ; - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] . -
' Oh ! I see it , ' exclaimed Harry ; ' he is a miser . '
- 哦 ! 我 看 它 , - 惊呼 哈里 ; - 他 是 一个 吝啬鬼 . -

“哦！我明白了，”哈利惊呼道，“他是个守财奴。”

- [jes] , ['hæri] , - [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,
' Yes , Harry , ' returned Mr Maurice , ' you are right ,
- 是的 , 哈里 , - 返回 先生 莫里斯 , - 你 是 正确的 ,

“是的，哈里，”莫里斯先生回答说，“你说得对。”

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
the love of money is the cause of all his misery .
这 爱 的 钱 是 这 原因 的 全部 他的 苦难 .

贪财是他所有痛苦的根源。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [hɪm'self] [tel] [haʊ] ['meni] ,
He came to this city a great many years ago , (he could not himself tell how many ,
他 来了 到 这 城市 一个 伟大的 许多 年 前 , (他 可以 不是 他自己 告诉 如何 许多 ,

他很多年前来到这座城市（他自己也说不清具体有多少年了），

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] ['evɪdəntli] ['weivə] ,) [ænd; ənd] [kə'menst] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['dreɪpə(r)] .
for his memory evidently wavered ,) and commenced business as a linen draper .
为了 他的 记忆 显然 犹豫不决 ,) 和 开始 商业 作为 一个 亚麻布 德雷珀 .

因为他的记忆力明显衰退了，于是开始经营亚麻布料生意。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['læviʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] ,
He had one only daughter then , and he lavished all his earnings on her at first ,
他 有 一 仅有的 女儿 然后 , 和 他 慷慨的 全部 他的 收益 在 她 在 第一的 ,

当时他只有一个女儿，起初他把所有的收入都花在了她身上。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ʃiː; ʃi] ['mærid] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['həʊlli] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [self] .
but finally she married , and from that time he became wholly engrossed with self .
但 最后 她 已婚 , 和 从 那 时间 他 成为 完全 全神贯注 和 自己 .

但最终她结婚了，从那时起，他就完全沉迷于自我。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ʃəʊ] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] ,
He was never very fond of show , and so did not become a spendthrift ,
他 曾是 绝不 非常 喜爱 的 展示 , 和 所以 做过 不是 变得 一个 败家子 ,

他向来不喜欢炫耀，所以也没有变成挥霍无度的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['iːkwəli]
but he adopted the equally
但 他 已采用 这 同样地

但他同样地接受了

['deɪndʒərəs] [kɔːs] [ɒv; əv] ['hɔːdɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð]
dangerous course of hoarding up all his savings , until it became a passion with
危险的 课程 的 囤积 向上 全部 他的 节省 ， 直到 它 成为 一个 热情 和
[hɪm] .
him .
他 .

他采取了一种危险的做法，将所有积蓄都囤积起来，直到这变成了他的一种嗜好。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ,
After a while he retired from business ,
后 一个 尽管 他 退休 从 商业 ，

过了一段时间，他便从商界退休了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [tə'næsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'stæblɪʃt] ['hæbɪt] ,
but the passion clung to him with all the tenacity of a long established habit ,
但 这 热情 紧紧抓住 到 他 和 全部 这 韧性 的 一个 长的 已确立的 习惯 ，

但是，这份激情却像根深蒂固的习惯一样，牢牢地缠绕着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['juːʒərə(r)] .
and he became a usurer .
和 他 成为 一个 高利贷者 .

他成了一名高利贷者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɔfligət, -geit] , [ðə; ði] [bæd] [jʌŋ] [men] [huː] [θrɒŋ] ['aʊə(r)] ['sɪti] ,
He was known to all the young profligates , the bad young men who throng our city ,
他 曾是 已知 到 全部 这 年轻的 挥霍者 ， 这 坏的 年轻的 男人 WHO 人群 我们的 城市 ，

我们城市里那些游手好闲的年轻人，那些坏小子们，都认识他。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌævə'rɪʃəs] [dʒuː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spendθrift] [ænd; ənd] ['geɪmstərz] [ɪn] ['lʌndən] .
and became as necessary to them as the poor avaricious Jew was in former days to the spendthrifts and gamesters in London .
和 成为 作为 必要的 到 他们 作为 这 贫穷的 贪婪 犹 曾是 在 以前的 天 到 这 挥霍者 和 赌徒 在 伦敦 .

对于他们来说，犹太人变得像过去伦敦挥霍无度的赌徒和赌徒一样不可或缺。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔːriz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [frɔːd] ,
He told me frightful stories , my children , of tyranny and fraud ,
他 讲述 我 可怕的 故事 ， 我的 孩子们 ， 的 暴政 和 欺诈罪 ，

孩子们，他给我讲了许多关于暴政和欺诈的可怕故事。

[ɒv; əv] ['ruːɪnd] [jʌŋ] [men] [led] [ɒn] [baɪ] [hɪm] [tɪl] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [self] - ['mɜːdə(r)] ,
of ruined young men led on by him till they committed self - murder ,
的 毁坏 年轻的 男人 引领 在 经过 他 直到 他们 坚定的 自己 - 谋杀 ，

被他引诱到自杀的堕落青年

[ɒv; əv] [əʊld] [men] [ʃɔːn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] ['vɪləni] — -
of old men shorn of their fortunes through his ingenious villainy — '
的 老的 男人 剪 的 他们的 财富 通过 他的 巧妙 邪恶 — -

那些被他巧妙的邪恶手段剥夺了财产的老人——

- [əʊ]['fɑːðə(r)] ! - [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['efi] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
' O father ! ' exclaimed little Effie , covering her eyes with her hands .
- 哦 父亲 ! - 惊呼 小的 艾菲 , 覆盖 她 眼睛 和 她 双手 .

“哦，爸爸！”小艾菲惊呼道，用手捂住了眼睛。

- [ɔːl] [ðɪs] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] , ['sɒləmli] ,
' All this , ' said Mr Maurice , solemnly ,
- 全部 这 , - 说 先生 莫里斯 , 庄严地 ,

“所有这一切，”莫里斯先生严肃地说。

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bæd] ['pæʃ(ə)n] . -
' was the result of the indulgence of a single bad passion . '
- 曾是 这 结果 的 这 放纵 的 一个 单身的 坏的 热情 . -

“这是放纵一时邪念的结果。”

- [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? - [in'kwaiə]['mɪsɪz] ['mɒrɪs] .
' But the little boy ? ' inquired Mrs Maurice .
- 但 这 小的 男生 ? - 询问 太太 莫里斯 .

“可是那个小男孩呢？”莫里斯太太问道。

- [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] , ['wɜːθləs] ['feləʊ] ,
' The husband of the daughter proved to be a miserable , worthless fellow ,
- 这 丈夫 的 这 女儿 已证实 到 是 一个 悲惨的 , 毫无价值 同伴 ,

“女儿的丈夫是个卑鄙无耻、一无是处的家伙。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðə; ði][əʊld][mæn] [sent] [ðem; ðəm] [rɪ'mɪtnsiz] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
and for some time the old man sent them remittances of money ,
和 为了 一些 时间 这 老的 男人 发送 他们 汇款 的 钱 ,

一段时间里，老人定期给他们寄钱。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [njuː] ['pæʃ(ə)n] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [pə'tɜːnl] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)z]
but after a while his new passion triumphed over paternal love , and the prayers
但 后 一个 尽管 他的 新的 热情 胜利 超过 父系 爱 , 和 这 祈祷

但过了一段时间，他的新激情战胜了父爱，祈祷也随之消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hiːdɪd] .
of the poor woman were unheeded .
的 这 贫穷的 女士 是 无人理会 .

这位可怜妇女的诉求无人理睬。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒn] [fʊt] — [ə; eɪ] ['wɪəri] ['dɪstəns] ,
Two or three years ago she came to the city on foot — a weary distance ,
二 或者 三 年 前 她 来了 到 这 城市 在 脚 — 一个 厌倦 距离 ,

两三年前，她徒步来到这座城市——路途遥远，令人疲惫不堪。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] [fɑː(r)] ,
the old man said , but he could not tell how far ,
这 老的 男人 说 , 但 他 可以 不是 告诉 如何 远的 ,

老人说道，但他也说不清有多远。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [fɜːst] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] .
bringing with her the little boy that first attracted my attention to - night .
带来 和 她 这 小的 男生 那 第一的 吸引 我的 注意力 到 - 夜晚 .

她带来了今晚最先吸引我注意的那个小男孩。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [wʌn] [baɪ] [wʌn]
Her husband was dead , and her elder children had one by one
她 丈夫 曾是 死的 ， 和 她 长老 孩子们 有 一 经过 一
['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,
followed him to the grave ,
随后 他 到 这 严重 ，

她的丈夫去世了，她的大孩子们也一个接一个地跟随他入土为安。

[tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðɪs] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [left] .
till there was only this , the youngest left .
直到 那里 曾是 仅有的 这 ， 这 最小的 左边 .

最后只剩下他，最小的也离开了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,
She had come to the city ,
她 有 来 到 这 城市 ，

她来到了这座城市，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz]
hoping that her presence would be more successful than her letters
希望 那 她 在场 会 是 更多的 成功的 比 她 信件
[hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [hɑːt] ,
had been in softening the old man's heart ,
有 到过 在 软化 这 老的 男人的 心 ，

她希望自己的出现比信件更能软化老人的心。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [daɪ] .
but she only came to die .
但 她 仅有的 来了 到 死 .

但她来这里只是为了送死。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,
Her journey had worn her out ,
她 旅行 有 磨损 她 出去 ，

旅途让她筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [tæks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['treʒəz] .
and she was to be no tax upon the old man's treasures .
和 她 曾是 到 是 不 税 之上 这 老的 男人的 宝藏 .

她不应该成为老人财富的负担。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['grænfɑːðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [kɑːst] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [sʌn] .
She died , and the miserable grandfather could not cast off her only son .
她 死亡 ， 和 这 悲惨的 祖父 可以 不是 投掷 离开 她 仅有的 儿子 .

她去世了，可怜的祖父不忍心抛弃她唯一的儿子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛləʊz] [feɪs] [lʊks] [wɒn] [ænd; ənd] ['melənkəli] ; [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ]
The little fellow's face looks wan and melancholy ; as if from suffering
这 小的 同伴们 脸 看起来 万 和 忧郁 ； 作为 如果 从 痛苦
[ænd; ənd] [wɒnt] ,
and want ,
和 想 ，

小家伙的脸色苍白而忧郁，仿佛饱受苦难和贫困的折磨。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɑːst] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [æn; ən] [əʊld]
and he seems to have passed at once from a child into an old
和 他 似乎 到 有 通过了 在 一次 从 一个 孩子 进入 一个 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ，

他似乎一下子就从孩子变成了老人。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [steɪdʒ] . -
without knowing anything of the intermediate stage . '
没有 会心 任何事物 的 这 中间的 阶段 . -

对中间阶段一无所知。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! - [sed] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] - [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [ai] [həʊp] ? -
' Poor boy ! ' said Mrs Maurice ' you didn't leave him alone with his grandfather , I hope ? '
- 贫穷的 男生 ! - 说 太太 莫里斯 - 你 没有 离开 他 独自的 和 他的 祖父 , 我 希望 ? -

“可怜的孩子！”莫里斯太太说，“你没把他单独留给他爷爷吧？”

- [nəʊ] , [ai] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
' No , I engaged a neighbour to spend the night with them ,
- 不 , 我 已订婚的 一个 邻居 到 花费 这 夜晚 和 他们 ,

“不，我请了一位邻居陪他们过夜。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [æt; ət] [maɪ] ['ɒfɪs] [ɒn] [maɪ] [wei] [həʊm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,
and called at my office on my way home to write a letter to a brother ,
和 称为 在 我的 办公室 在 我的 方式 家 到 写 一个 信 到 一个 兄弟 ,

回家途中，我顺道去了趟办公室，想给一位兄弟写封信。

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [təʊld] [ˌem 'iː] , [huː] [ɪz] [naʊ] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
of whom the old man told me , who is now residing in the country .
的 谁 这 老的 男人 讲述 我 , WHO 是 现在 居住 在 这 国家 .

那位老人告诉我，他现在住在乡下。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['grænsʌn]
The little grandson
这 小的 孙子

小孙子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['welθi] [naʊ] ,
will probably be wealthy now ,
将要 大概 是 富裕 现在 ,

现在他可能已经很富有了。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ['sʌfərɪŋ] . -
but I do not believe the enjoyment of it will make up for his past suffering . '
但 我 做 不是 相信 这 享受 的 它 将要 制作 向上 为了 他的 过去的 痛苦 . -

但我认为，他所获得的快乐无法弥补他过去所遭受的痛苦。

- [ai] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] , - [sed] ['efi] .
' I hope he won't be a miser , ' said Effie .
- 我 希望 他 惯于 是 一个 吝啬鬼 , - 说 艾菲 .

“我希望他不会是个守财奴，”艾菲说。

- [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
' I shouldn't think it very strange if he should be , ' replied her brother ,
- 我 不应该 思考 它 非常 奇怪的 如果 他 应该 是 , - 回复 她 兄弟 ,

“如果他真是那样，我倒也不觉得奇怪，”她哥哥回答说。

- [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm] . -
' the example of his grandfather is enough to spoil him . '
- 这 例子 的 他的 祖父 是 足够的 到 剧透 他 . -

"他祖父的例子足以把他宠坏。"

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] , ['hæri] , - [sed] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] , - [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː]
' But you forget , Harry , ' said Mrs Maurice , ' what a terrible example it
- 但 你 忘记 , 哈里 , - 说 太太 莫里斯 , - 什么 一个 糟糕的 例子 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

"但是你忘了，哈里,"莫里斯太太说，"那是一个多么糟糕的榜样啊。"

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
I think the little fellow will be likely to avoid it . '
我 思考 这 小的 同伴 将要 是 可能 到 避免 它 . -

我认为这小家伙很可能会避开它。

- ['veri] ['prɒbəbli] , - ['ædɪd] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] , - [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]
' Very probably , ' added Mr Maurice , ' there is more danger of his going into
- 非常 大概 , - 额外 先生 莫里斯 , - 那里 是 更多的 危险 的 他的 去 进入
[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] . -
the opposite extreme . '
这 对面的 极端 . -

莫里斯先生补充说："很有可能，他更有可能走向另一个极端。"

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['fɑːðə(r)] , - [sed] ['hæri] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi][səʊ][bæd][tuː; tə] [spend] ['mʌni]
' I am sure , father , ' said Harry , ' that it can't be so bad to spend money
- 我 是 当然 , 父亲 , - 说 哈里 , - 那 它 不能 是 所以 坏的 到 花费 钱
['fuːlɪʃli] ,
foolishly ,
愚蠢地 ,

"我确信，父亲,"哈利说，"随意花钱也不至于那么糟糕。"

[æz; əz][tuː; tə] [hɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [wei] [ðæt] [əʊld][mæn][dɪd] . -
as to hoard it up the way that old man did . '
作为 到 囤 它 向上 这 方式 那 老的 男人 做过 . -

就像那个老人一样把它囤积起来。

- [nəʊ] , - [sed] ['efi] , - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' No , ' said Effie , ' for he made a god of it ,
- 不 , - 说 艾菲 , - 为了 他 制成 一个 上帝 的 它 ,

"不,"艾菲说，"因为他把它奉为神明。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][keə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] [tuː] [mʌtʃ] . -
and it is better to care too little about it , than too much . '
和 它 是 更好的 到 关心 也 小的 关于 它 , 比 也 很多 . -

宁可对它不太在意，也不要太在意。

- [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ðæt] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['frɪvələs] [pə'sjuːts] ,
' But the man that spends his money in frivolous pursuits ,
- 但 这 男人 那 花费 他的 钱 在 轻浮 追求 ,

但是，把钱花在无聊消遣上的人，

[ɔː(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['slaɪtli] ['krɪmɪn(ə)l] [əd'ventʃəz] ,
or what would be called slightly criminal adventures ,
或者 什么 会 是 称为 轻微地 刑事 冒险 ,

或者说，是一些略带犯罪性质的冒险行为。

[huː] ['læviʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][duː; də] [gʊd] [wɪð] ,
who lavishes the money which God has given him to do good with ,
WHO 奢华 这 钱 哪个 上帝 有 给定 他 到 做 好的 和 ,

他挥霍上帝赐予他行善的钱财，

[ə'pɒn] [hɪm'self] , [siːkɪŋ] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — -
upon himself , seeking only his own gratification — '
之上 他自己 , 寻求 仅有的 他的 自己的 满足感 — -

他只顾自己，只追求自己的满足——

- [əʊ]['fɑːðə(r)] ! - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hæri] , - [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ɡɒd][ɒv; əv] [hɪm'self] . -
' O father ! ' interrupted Harry , ' he made a god of himself . '
- 哦 父亲 ! - 中断 哈里 , - 他 制成 一个 上帝 的 他自己 . -

“哦，父亲！”哈利打断道，“他把自己捧成了神。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

- [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] ,
' Such a man , ' continued Mr Maurice ,
- 这样的 一个 男人 , - 持续 先生 莫里斯 ,

“真是个好人,”莫里斯先生继续说道。

- [meɪ] [biː; bi] [led] [ɒn] [frɒm; frəm] [wʌn] [step] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] ['ɡɪlti] [æz; əz]
' may be led on from one step to another until he becomes as guilty as
- 可能 是 引领 在 从 一 步 到 其他 直到 他 变成 作为 有罪的 作为
[ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . -
the old man of whom I have told you to - night . '
这 老的 男人 的 谁 我 有 讲述 你 到 - 夜晚 . -

“可能会一步一步地被引诱，直到他变得像我今晚跟你们讲的那个老人一样有罪。”

- [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , - [sed] ['lɪt(ə)l] ['efi] , ['ʃʌdərɪŋ] ,
' If I were a man , ' said little Effie , shuddering ,
- 如果 我 是 一个 男人 , - 说 小的 艾菲 , 颤抖 ,

“如果我是个男人,”小艾菲颤抖着说,

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [rɒŋ] . -
' I should be afraid to do anything lest I should do wrong . '
- 我 应该 是 害怕的 到 做 任何事物 免得 我 应该 做 错误的 . -

“我应该害怕做任何事，以免做错事。”

- [ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] ? - [ɑːskt] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] ; - [juː; jʊ] [fə'ɡet] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ,
' And why so ? ' asked Mrs Maurice ; ' you forget , my dear , that you ,
- 和 为什么 所以 ? - 问 太太 莫里斯 ; - 你 忘记 , 我的 亲爱的 , 那 你 ,

“为什么呢？”莫里斯太太问道，“亲爱的，你忘了你……”

[tuː] , [ɑː(r); ə(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [temp'teiʃənz] , [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][ɪɡ'zempt][frɒm; frəm]
too , are exposed to temptations , that none of us are exempt from
也 , 是 裸露 到 诱惑 , 那 没有任何 的 我们 是 豁免 从
['traɪəlz] ,
trials ,
试验 ,

我们也同样会受到诱惑，没有人能免于考验。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['əʊnli] [həʊp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ɡɒd][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]
and our only hope is in the promise that the child of God shall not be
和 我们的 仅有的 希望 是 在 这 承诺 那 这 孩子 的 上帝 将 不是 是
['temptɪd] [ə'bʌv] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] . -
tempted above what he is able to bear . '
受诱惑 多于 什么 他 是 有能力的 到 熊 . -

我们唯一的希望在于神的应许：神的儿女所受的试探，不会超过他所能承受的。

- [rɪ'membə(r)] , - ['ædɪd] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] [ʃelf]
' Remember , ' added Mr Maurice , taking the family Bible from its shelf
- 记住 , - 额外 先生 莫里斯 , 采取 这 家庭 圣经 从 它是 架子
[prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,
preparatory to their evening devotions ,
预备 到 他们的 晚上 虔诚 ,

"记住,"莫里斯先生说着，从书架上取下家里的圣经，准备进行晚间祷告。

- [tuː; tə] [lʌv] [nɒt][ðə; ði] [wɜːld] , ['naɪðə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
' to love not the world , neither the things that are in the world .
- 到 爱 不是 这 世界 , 两者都不 这 事物 那 是 在 这 世界 .

不要爱世界，也不要爱世界上的东西。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðeə(r)]
And remember , when you are searching your hearts to discover their
和 记住 , 什么时候 你 是 搜索 你的 心 到 发现 他们的
['hɪd(ə)n]['aɪdəlz] ,
hidden idols ,
隐 偶像 ,

记住，当你审视内心，寻找隐藏的偶像时，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [sed] , " [ɪf] ['eni] [mæn] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
that the same Divine Being has said , " If any man love the world ,
那 这 相同的 神圣的 存在 有 说 , " 如果 任何 男人 爱 这 世界 ,

同一位神圣的存在也说过："若有人爱世界，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][hɪm] . " -
the love of the Father is not in him . " '
这 爱 的 这 父亲 是 不是 在 他 . " -

他里面没有父的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] .
THE POOR WIDOW .
这 贫穷的 寡妇 .

可怜的寡妇。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['wɪʃɪz] ,
The next morning , in accordance with his children's wishes ,
这 下一个 早晨 , 在 根据 和 他的 孩子们的 愿望 ,

第二天早上，按照孩子们的意愿，

['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [ə'kʌmp(ə)nid] ['hæri] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [ðeɪ]
Mr Maurice accompanied Harry to the residence of the poor woman they
先生 莫里斯 伴随 哈里 到 这 住宅 的 这 贫穷的 女士 他们
[hæd; həd] [siːn] [æt; ət]['mɪstə(r)][tiː] . - [es] [ʃɒp] .
had seen at Mr T . ' s shop .
有 已见 在 先生 T . - s 店铺 .

莫里斯先生陪同哈里前往他们在T先生的商店里看到的那个可怜妇女的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['hɒvl] ,
It was a miserable hovel ,
它 曾是 一个 悲惨的 茅屋 ,

那是一间破败不堪的小屋。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
but after all there was an air of cleanliness and comfort about it ,
但 后 全部 那里 曾是 一个 空气 的 清洁 和 舒适 关于 它 ,

但总的来说，那里给人一种干净舒适的感觉。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt] ['pɒvəti] [kæn; kən]['seldəm][ɒv; əv][ɪt'self] [dɪ'strɔɪ] .
that the most abject poverty can seldom of itself destroy .
那 这 最多 卑贱 贫困 能 很少 的 本身 破坏 .

最赤贫的境地本身很少能造成毁灭。

[ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːt(ə)n] , ['mendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn] ['veri] ['meni] ['pleɪsɪz] , [jet] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] ,
A white curtain , mended it is true , in very many places , yet looking quite respectable ,
一个 白色的 窗帘 , 已修复 它 是 真的 , 在 非常 许多 地方 , 然而 寻找 相当 可敬 ,

一扇白色的窗帘，虽然多处都缝补过，但看起来仍然相当体面。

[stɪl] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði]['əʊnli] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
still shaded the only window of the apartment .
仍然 阴影 这 仅有的 窗户 的 这 公寓 .

仍然遮住了公寓里唯一的窗户。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [kəʊl] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][leɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɪk] [ɒv; əv] [wʊd] ,
There were a few coals , on which was laid a single stick of wood ,
那里 是 一个 很少 煤炭 , 在 哪个 曾是 铺设 一个 单身的 戳 的 木头 ,

有几块煤炭，上面放着一根木柴。

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sent] [fɔːθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [hiːt] ,
in the open fire - place , but it sent forth but a small quantity of heat ,
在 这 打开 火 - 地方 , 但 它 发送 前进 但 一个 小的 数量 的 热 ,

在敞开的壁炉里，它只散发出少量的热量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [felt] [dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] .
and the room felt damp and chilly .
和 这 房间 毛毡 潮湿 和 寒冷 .

房间感觉潮湿阴冷。

[ɒn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bed] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] ,
On a narrow bed drawn close to the fire lay the sick child ,
在 一个 狭窄的 床 绘制 关闭 到 这 火 躺 这 生病的 孩子 ,

生病的孩子躺在靠近火炉的一张窄床上。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ðə; ði]['mʌðə(r)] ['plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] ['stedəli] ,
and beside it sat the mother plying her needle steadily ,
和 旁 它 卫星 这 母亲 合奏 她 针 稳步 ,

母亲坐在旁边，专注地缝着针线。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɑːstɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [beɪb] .
and every now and then casting an anxious eye upon her babe .
和 每一个 现在 和 然后 铸件 一个 焦虑的 眼睛 之上 她 宝贝 .

她时不时会焦虑地瞥一眼自己的孩子。

[ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] [wen] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [ænd; ənd] ['hæri] ['entəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['truːli] [ə'fektɪŋ] .
She arose when Mr Maurice and Harry entered , and her reception of the boy was truly affecting .
她 出现 什么时候 先生 莫里斯 和 哈里 进入 , 和 她 接待 的 这 男生 曾是 真的 影响 .

莫里斯先生和哈里进来时，她站了起来，她对男孩的迎接真是令人感动。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [ə'gen] [ænd; ənd]
She told again and
她 讲述 再次 和

她又讲了一遍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə'gen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
again of his following her the day before ,
再次 的 他的 下列的 她 这 天 前 ，

再次提及他前一天跟踪她的事，

[ænd; ənd] [haʊ] ['kaɪndli][hiː; hi][hæd; həd][in'kwaiə] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
and how kindly he had inquired if he could do anything for her ,
和 如何 亲切地 他 有 询问 如果 他 可以 做 任何事物 为了 她 ，

他多么和蔼地询问她是否需要他帮忙，

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [laʊd] [sɒbz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bed] ,
and then bursting into loud sobs , and leaning over the bed ,
和 然后 爆发 进入 大声 啜泣 ， 和 倾斜 超过 这 床 ，

然后突然放声痛哭，俯身趴在床上。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .
she said nobody could do anything unless it was to cure her baby .
她 说 无人 可以 做 任何事物 除非 它 曾是 到 治愈 她 婴儿 .

她说，除非是为了治好她的孩子，否则谁也帮不了她。

['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sʌfərə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [hɒt] ,
Mr Maurice took the hand of the little sufferer , but it was burning hot ,
先生 莫里斯 采取 这 手 的 这 小的 患者 ， 但 它 曾是 燃烧 热的 ，

莫里斯先生握住那位小病人的手，但他的手滚烫无比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [peɪl] ,
and the face , which was the day before pale ,
和 这 脸 ， 哪个 曾是 这 天 前 苍白 ，

还有那张前一天还苍白的脸，

[wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [flʌʃt] [ðæt] ['hæri] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
was now so flushed that Harry could scarcely recognise it .
曾是 现在 所以 酡 那 哈里 可以 几乎 认出 它 .

现在脸涨得通红，哈利几乎认不出来了。

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] .
' He has a fever , ' said Mr Maurice .
- 他 有 一个 发烧 ， - 说 先生 莫里斯 .

"他发烧了，"莫里斯先生说。

- [ə; eɪ]['fiːvə(r)] !
' A fever !
- 一个 发烧 ！

发烧了！

[əʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] , - [ʃriːk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,
oh don't say so , ' shrieked the poor woman ,
哦 不 说 所以 , - 尖叫 这 贫穷的 女士 ,

"哦，别这么说！"可怜的女人尖叫道。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kəʊld] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] !
' it was of that his father died — it is a cold , nothing but a cold !
- 它 曾是 的 那 他的 父亲 死亡 — 它 是 一个 寒冷的 , 没有什么 但 一个 寒冷的 !

"他父亲就是因为感冒去世的——只是感冒而已！"

[əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] ! -
Oh , how could I be so foolish as to take him out ! '
哦 , 如何 可以 我 是 所以 愚蠢 作为 到 拿 他 出去 ! -

哦，我怎么会那么愚蠢，把他带出去呢！

[wɒt] [kʊd; kəd]['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [duː; də] , [bʌt; bət] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi]
What could Mr Maurice do , but soothe her , and promise to be
什么 可以 先生 莫里斯 做 , 但 舒缓 她 , 和 承诺 到 是
[ðə; ði] [tʃaɪldz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?
the child's physician ?
这 孩子的 医生 ?

莫里斯先生还能做什么呢？他只能安慰她，并承诺做孩子的医生。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːmə(r)] ,
In a few moments she became calmer ,
在 一个 很少 时刻 她 成为 更平静 ,

过了一会儿，她平静了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][hæd; həd] [biːn] ['feɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
and then she told him that her baby had been failing for a long
和 然后 她 讲述 他 那 她 婴儿 有 到过 失败 为了 一个 长的
[taɪm] — [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['pʊrər] ,
time — day by day she could see that he grew poorer ,
时间 — 天 经过 天 她 可以 看 那 他 生长 贫穷 ,

然后她告诉他，她的孩子长期以来状况一直不好——她眼睁睁地看着他一天天衰弱下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [waɪ] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [kɒf] [hæd; həd] [kʌm] ,
but she could not tell why , till at last a cough had come ,
但 她 可以 不是 告诉 为什么 , 直到 在 最后的 一个 咳嗽 有 来 ,

但她一直说不出原因，直到最后咳嗽了一声。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
and concluding that it was occasioned by a cold , she had given the
和 总结 那 它 曾是 引发 经过 一个 寒冷的 , 她 有 给定 这
['juːʒuəl] ['remədiz] ,
usual remedies ,
通常 补救措施 ,

她断定这是感冒引起的，并给予了通常的治疗方法。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .
but without effect .
但 没有 影响 .

但没有任何效果。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn] [wɪð] [huːm] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm] [aʊt]
The day before , having no one with whom to leave him , she had taken him out
这 天 前 , 拥有 不 一 和 谁 到 离开 他 , 她 有 已采取 他 出去
,
,
,

前一天，因为没人可以把他托付给别人，她就把他带出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt] [in'sjuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and the fever that ensued was the result .
和 这 发烧 那 随后 曾是 这 结果 .

随之而来的发烧就是结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [kɪld] [maɪ]['beɪbi] , [sɜː(r)] ? -
' Do you think I have killed my baby , sir ? '
- 做 你 思考 我 有 被杀 我的 婴儿 , 先生 ? -

“先生，您认为我杀死了我的孩子吗？”

[ʃiː; ʃi][in'kwaiə] ['mɔːnfəli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː]['mɪstə(r)]
she inquired mournfully ; and she looked so long and earnestly into Mr
她 询问 悲伤地 ; 和 她 看起来 所以 长的 和 切实 进入 先生
['mɔːrɪsɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,
Maurice's face for an answer ,
莫里斯的 脸 为了 一个 回答 ,

她悲伤地问道；她凝视着莫里斯先生的脸，久久而恳切地等待着答案。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] - [nəʊ] . -
that he was obliged to reply ' No . '
那 他 曾是 有义务 到 回复 - 不 . -

他不得不回答“不”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)]
It was easy for him to discern that the death - blow was before
它 曾是 简单的 为了 他 到 辨别 那 这 死亡 - 吹 曾是 前
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

他很容易就能看出致命一击已经到来。

- [əʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] , ['dʒɔɪfəli] , - [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi]
' Oh thank you , ' replied the poor mother , joyfully , ' I was sure he
- 哦 感谢 你 , - 回复 这 贫穷的 母亲 , 欣喜地 , - 我 曾是 当然 他
[mʌst; məst][get] [wel] . -
must get well . '
必须 得到 出色地 . -

“哦，谢谢你，”可怜的母亲高兴地回答说，“我确信他一定会好起来的。”

['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] — [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]
Mr Maurice was about to speak , but interrupted himself — should he
先生 莫里斯 曾是 关于 到 说话 , 但 中断 他自己 — 应该 他
[ʌndɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ?
undeceive her ?
不欺骗 她 ?

莫里斯先生正要开口，却又打断了自己——他该不该向她坦白呢?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][həʊp] ?
Should he tear from her her last hope ?
应该 他 撕 从 她 她 最后的 希望 ?

他该不该夺走她最后的希望?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
perhaps it was weakness , but he could not do it .
也许 它 曾是 弱点 , 但 他 可以 不是 做 它 .

或许是软弱的表现，但他做不到。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] , [tuː] ['hevi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sɒfənd] [tuː; tə]
The blow was too sudden , too heavy , and it must be softened to
这 吹 曾是 也 突然 , 也 重的 , 和 它 必须 是 软化 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

这一击来得太突然、太重，必须减轻她的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,
She said nothing of poverty ,
她 说 没有什么 的 贫困 ,

她对贫穷只字未提。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [baɪ][ðə; ði][rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz]
but he knew by the rapidity with which she plied her needle in the intervals
但 他 知道 经过 这 快速 和 哪个 她 合拢 她 针 在 这 间隔
[ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd]['fjuːəl] ,
of conversation that she was toiling for her bread and fuel ,
的 对话 那 她 曾是 辛勤劳作 为了 她 面包 和 燃料 ,

但他从她说话间隙快速缝针的动作中看出，她正在辛勤劳作，挣钱养家糊口。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːkrətli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜː'self]
and he secretly resolved to place her in a condition to devote herself
和 他 偷偷 已解决 到 地方 她 在 一个 状况 到 奉献 她自己
[ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
entirely to the care of the child .
完全 到 这 关心 的 这 孩子 .

他暗自决定让她全身心投入到照顾孩子的工作中。

[æz; əz]['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['nəʊtɪŋ] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,
As Mr Maurice glanced around the room , noting each article it contained ,
作为 先生 莫里斯 瞥了一眼 大约 这 房间 , 注意到 每个 文章 它 包含 ,

莫里斯先生环顾房间，留意着房间里的每一件物品，

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðens] [sʌm; səm]['aɪtəm][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)]
and gaining from thence some item of knowledge concerning the character
和 获得 从 因此 一些 物品 的 知识 有关 这 特点
[ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] ,
of its owner ,
的 它是 所有者 ,

并由此获得有关其所有者品格的一些信息，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [trækts] , [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪm]
his eye fell upon a shelf on which lay a few tracts , a Bible , and a hymn
他的 眼睛 跌倒 之上 一个 架子 在 哪个 躺 一个 很少 小册子 , 一个 圣经 , 和 一个 圣歌
- [bʊk] .
- book .
- 书 .

他的目光落在一个架子上，架子上放着几本小册子、一本圣经和一本赞美诗集。

- [ai] [siː] , - [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['traɪəl][juː; jʊ]
' I see , ' said he , pointing to them , ' that whatever trial you
- 我 看 , - 说 他 , 指向 到 他们 , - 那 任何 审判 你

“我明白了，”他指着他们说，“无论你们面临怎样的考验，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] ['kʌmfətə(r)]

may be called to pass through , you are provided with a better comforter

可能 是 称为 到 经过 通过 , 你 是 假如 和 一个 更好的 棉被

[ðæn; ðən] ['eni] ['ɜːθli] [frend] . -

than any earthly friend . '

比 任何 尘世的 朋友 . -

或许你会经历一段艰难的时期，但你会得到比任何尘世朋友都更好的安慰。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['hʌzbəndz] , [sɜː(r)] . -

The poor woman shook her head , ' They were my husband's , sir . '

这 贫穷的 女士 摇晃 她 头 , - 他们 是 我的 丈夫的 , 先生 . -

可怜的女人摇了摇头，“先生，那是我丈夫的。”

- [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs][mæn] , [ðen] ? -

' Your husband was a pious man , then ? '

- 你的 丈夫 曾是 一个 虔诚的 男人 , 然后 ? -

“那么，你的丈夫是个虔诚的人吗？”

- [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv]['fæməli] ['wɜːʃɪp] .

' He used to read the Bible and have family worship .

- 他 用过的 到 读 这 圣经 和 有 家庭 崇拜 .

他过去常常读圣经，并和家人一起做礼拜。

['sʌmtaɪmz] [ai] [went] [wɪð] [hɪm][ɒn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

Sometimes I went with him on Sunday to hear the minister ,

有时 我 去 和 他 在 星期日 到 听到 这 部长 ,

有时星期天我会陪他一起去听牧师布道，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['taɪəd][ænd; ənd] ['draʊzi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ə'weɪk] . -

but I was always tired and drowsy , and could not keep awake . '

但 我 曾是 总是 疲劳的 和 昏昏欲睡 , 和 可以 不是 保持 醒 . -

但我总是感到疲倦和困倦，无法保持清醒。

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dəʊnt][gəʊ][æt; ət][ɔːl] [naʊ] ? -

' I suppose you don't go at all now ? '

- 我 认为 你 不 去 在 全部 现在 ? -

“看来你现在完全不去了？”

- [nəʊ] , [sɜː(r)] -

' No , sir '

- 不 , 先生 -

“不，先生。”

- [nɔː(r)] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? -

' Nor read the Bible ? '

- 也不 读 这 圣经 ? -

“你也没读过《圣经》吗？”

- [nəʊ] , [nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] — [ai][dəʊnt][get] [taɪm] . -

' No , not very often — I don't get time . '

- 不 , 不是 非常 经常 — 我 不 得到 时间 . -

“不，不常去——我没时间。”

- [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][taɪm][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ? -

' You surely have time on the Sabbath - day ? '

- 你 一定 有 时间 在 这 安息日 - 天 ? -

“安息日你肯定有时间吧？”

- [əʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['leʒə(r)] [deɪ] [ai][hæv; həv] ,

' Oh , sir , that is the only leisure day I have ,

- 哦 , 先生 , 那 是 这 仅有的 闲暇 天 我 有 ,

“哦，先生，那是我唯一一天空闲的时间。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai][laɪk][tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] , [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
and then I like to take little James , and go with him to his father's
和 然后 我 喜欢 到 拿 小的 詹姆斯 , 和 去 和 他 到 他的 父亲的
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

然后我喜欢带着小詹姆斯，陪他去他父亲的坟墓那里。

[ænd; ənd] [wen] [ai][get] [bæk] , [ðeəz; ðəz] [tiː] [tuː; tə] [meɪk] , ([ai]['nevə(r)][hæv; həv] [tiː] [bʌt; bət][ɒn]
and when I get back , there's tea to make , (I never have tea but on
和 什么时候 我 得到 后退 , 有 茶 到 制作 , (我 绝不 有 茶 但 在
['sʌndez] ,
Sundays ,
星期日 ,

等我回来的时候，还得泡茶呢。（我平时除了星期天以外都不喝茶。）

[sɜː(r)] ,) [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [taɪm] [slɪps] [ə'weɪ] [tɪl] [dɑːk] , [wen] [ai][gəʊ][tuː; tə][bed] .
sir ,) and somehow the time slips away till dark , when I go to bed .
先生 ,) 和 不知何故 这 时间 滑倒 离开 直到 黑暗的 , 什么时候 我 去 到 床 .

先生，）不知不觉时间就过去了，直到天黑，我才上床睡觉。

[ai][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪts] . -
I can't afford to light a candle on Sunday nights . '
我 不能 买得起 到 光 一个 蜡烛 在 星期日 夜晚 . -

我星期天晚上连点蜡烛都负担不起。

- [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)]['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ? -
' Do you never visit your neighbours on that day ? '
- 做 你 绝不 访问 你的 邻居 在 那 天 ? -

“你那天从来不去拜访邻居吗？”

- [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [sɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] , [ai][hæv; həv]
' Oh no , sir , since my husband died , I have
- 哦 不 , 先生 , 自从 我的 丈夫 死亡 , 我 有

“哦，不，先生，自从我丈夫去世后，我一直……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[nɒt] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊn] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪz][bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]
not cared for going out , and a lone woman like me is but poor
不是 关心 为了 去 出去 , 和 一个 孤独 女士 喜欢 我 是 但 贫穷的
['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,
company for others ,
公司 为了 其他的 ,

我不喜欢出门，像我这样的独行女子对别人来说也算不上什么有趣的陪伴。

[səʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . -
so they never come to see me . '
所以 他们 绝不 来 到 看 我 . -

所以他们从来不来看我。

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [greɪv] — [wen] [juː; jʊ][stænd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
' You tell me of visiting your husband's grave — when you stand over it ,
- 你 告诉 我 的 访问 你的 丈夫的 严重 — 什么时候 你 站立 超过 它 ,

“你告诉我你去祭拜你丈夫的坟墓——当你站在坟前时，

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm] [ə'gen] ? -
do you ever think of the time you will meet him again ? '
做 你 曾经 思考 的 这 时间 你 将要 见面 他 再次 ? -

你有没有想过再次见到他的时候？

- [nɒt] ['ɒf(ə)n] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Not often ; he used to talk to me about it ,
- 不是 经常 ; 他 用过的 到 讲话 到 我 关于 它 ,

"不常有；他以前会跟我谈起这件事。"

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,
but I never can think of anything but him , just as he lived ,
但 我 绝不 能 思考 的 任何事物 但 他 , 只是 作为 他 居住地 ,

但我满脑子都是他，就像他生前一样。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kaɪnd] [θɪŋz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
and I remember a great many kind things he used to say ,
和 我 记住 一个 伟大的 许多 种类 事物 他 用过的 到 说 ,

我还记得他过去说过很多温暖人心的话。

[ænd; ənd] [spiːk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] (['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [nemd]
and speak them over to the baby (little James — he was named
和 说话 他们 超过 到 这 婴儿 (小的 詹姆斯 — 他 曾是 命名
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
for his father ,
为了 他的 父亲 ,

然后把这些话告诉婴儿（小詹姆斯——他以他父亲的名字命名，

[sɜː(r)] ,) [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] . -
sir ,) in his own words . '
先生 ,) 在 他的 自己的 字 . -

先生，用他自己的话说。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [bent]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)]
And the poor woman bent over her work , and plied her
和 这 贫穷的 女士 弯曲 超过 她 工作 , 和 合拢 她
['niːd(ə)l] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
needle faster than ever .
针 快点 比 曾经 .

可怜的女人弯下腰，埋头工作，针线活比以往任何时候都更加飞快。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] , ['kaɪndli] ,
' It is natural , ' said Mr Maurice , kindly ,
- 它 是 自然的 , - 说 先生 莫里斯 , 亲切地 ,

"这是人之常情，"莫里斯先生和蔼地说。

- [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] ['lɪvɪŋ] ,
' that you should remember your husband as he was when living ,
- 那 你 应该 记住 你的 丈夫 作为 他 曾是 什么时候 活的 ,

"你要记住你丈夫生前的样子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][səʊ]['seldəm] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] . -
but it is strange that you so seldom think of seeing him again . '
但 它 是 奇怪的 那 你 所以 很少 思考 的 看到 他 再次 . -

但奇怪的是，你很少会想到再次见到他。

- [əʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [kænt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [hɑːf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
' Oh , sir , that looks like a dream to me , I can't more than half believe it
- 哦 , 先生 , 那 看起来 喜欢 一个 梦 到 我 , 我 不能 更多的 比 一半 相信 它
,
,
,

"哦，先生，这在我看来就像一场梦，我简直不敢相信。"

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ri'æləti] . -
but I know the other to be reality . '
但 我 知道 这 其他 到 是 现实 . -

但我知道另一种才是现实。

- [jet] [wʌn][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] . -
' Yet one is as true as the other . '
- 然而 一 是 作为 真的 作为 这 其他 . -

"然而，两者同样真实。"

[ðə; ði]['wʊmən] [saɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [lʊkt] ['trʌbld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
The woman sighed , and her countenance looked troubled , but she made no answer .
这 女士 叹了口气 , 和 她 面容 看起来 麻烦 , 但 她 制成 不 回答 .

女人叹了口气，脸上露出忧虑的神色，但她没有回答。

- [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? -
' You believe the Bible ? '
- 你 相信 这 圣经 ? -

你相信圣经吗?

- [jiː; ji] - [iːz] , [sɜː(r)] — [maɪ][dʒeɪmz] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] . -
' Ye - es , sir — my James believed it , and so it must be true . '
- 叶 - es , 先生 — 我的 詹姆斯 相信 它 , 和 所以 它 必须 是 真的 . -

"是的，先生——我的儿子詹姆斯相信了，所以这一定是真的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] . -
' Then you will allow me to read you a chapter , I suppose . '
- 然后 你 将要 允许 我 到 读 你 一个 章 , 我 认为 . -

"那么，我想你应该会允许我给你读一章吧。"

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [bʊk] ,
' If you please , sir , but it always seemed to me a very gloomy book ,
- 如果 你 请 , 先生 , 但 它 总是 似乎 到 我 一个 非常 阴沉 书 ,

"先生，如果您愿意的话，但我一直觉得这是一本非常阴郁的书。"

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] . -
and I am afraid it will make me low - spirited . '
和 我 是 害怕的 它 将要 制作 我 低的 - 精神抖擞 . -

我担心这会让我情绪低落。

- [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] . -
' No , I think not , it may raise your spirits . '
- 不 , 我 思考 不是 , 它 可能 增加 你的 烈酒 . -

"不，我觉得不会，它或许能让你精神振奋。"

['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [fɜːst] [kə'rɪnθiənz] .
Mr Maurice took down the Bible , and opened it at the fifteenth chapter of First Corinthians .
先生 莫里斯 采取 向下 这 圣经 , 和 打开 它 在 这 第十五 章 的 第一的 哥林多前书 .

莫里斯先生取下圣经，翻到《哥林多前书》第十五章。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tɔːn] ['peɪpə(r)] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['əʊpənd] [liːvz] ,
A piece of torn paper lay between the opened leaves ,
一个 片 的 撕裂 纸 躺 之间 这 打开 树叶 ,

一张撕碎的纸片夹在展开的书页之间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:rsəz][wɜ:(r); wə(r)] [mɑ:kt] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l] .
and a few of the verses were marked with a pencil .
和 一个 很少 的 这 诗句 是 标记 和 一个 铅笔 .

其中几节诗句被铅笔做了标记。

[æz; əz]['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [prə'si:did] [tu:; tə] [ri:d] ,
As Mr Maurice proceeded to read ,
作为 先生 莫里斯 继续 到 读 ,

莫里斯先生继续朗读，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən][wɒz; wəz]['grædʒuəli]['loʊərd; 'laʊərd] [tɪl] [,aɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst]
the face of the poor woman was gradually lowered till it almost
这 脸 的 这 贫穷的 女士 曾是 逐步地 降低 直到 它 几乎
['restɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] ,
rested on her bosom ,
休息 在 她 怀 ,

可怜的女人渐渐低下头，直到几乎贴到了胸口。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] , [ʃi:; ʃi] ['berid]
and at last , yielding to the intensity of her feelings , she buried
和 在 最后的 , 屈服 到 这 强度 的 她 情怀 , 她 埋葬
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ,
her face in the bed - clothes ,
她 脸 在 这 床 - 衣服 ,

最后，她实在抵挡不住内心的强烈情感，将脸埋进了被褥里。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [reɪz] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði]['tʃæptə(r)][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
and did not raise it again till the chapter was finished .
和 做过 不是 增加 它 再次 直到 这 章 曾是 完成的 .

直到本章结束，他才再次提起此事。

- [əʊ] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][,em 'i:] ! -
' Oh , many and many is the time he has read it to me ! '
- 哦 , 许多 和 许多 是 这 时间 他 有 读 它 到 我 ! -

“哦，他给我读过很多很多次了！”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:k] ['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][daɪd] ,
she exclaimed , ' and he put in the mark only the day before he died ,
她 惊呼 , - 和 他 放 在 这 标记 仅有的 这 天 前 他 死亡 ,

她惊呼道：“他去世前一天才做了标记！”

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [faɪnd][,aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] ,
so that I might find it ; but I could not ,
所以 那 我 可能 寻找 它 ; 但 我 可以 不是 ,

这样我或许就能找到它；但我找不到。

[əʊ][ai]['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tu:; tə] [ri:d] [,aɪ 'ti:] ! -
oh I couldn't bear to read it ! '
哦 我 不能 熊 到 读 它 ! -

哦，我简直不忍心看！

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? -
' And why not ? '
- 和 为什么 不是 ? -

“为什么不呢？”

- [əʊ] , [ai] [nəʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] !
' Oh , I know it is true !
- 哦 , 我 知道 它 是 真的 !

“哦，我知道这是真的！”

[ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ə'gen] !
I know I shall see him again !
我 知道 我 将 看 他 再次 !

我知道我还会再见到他！

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] . -
but , sir , he was a Christian . '
但 , 先生 , 他 曾是 一个 基督教 . -

但是，先生，他是一位基督徒。

- [ænd; ənd][səʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə][daɪ] , [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] ? -
' And so prepared to die , was he not ? '
- 和 所以 准备 到 死 , 曾是 他 不是 ? -

“他已经做好了赴死的准备，不是吗？”

- [jes] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi] — -
' Yes , sir , and my poor baby — '
- 是的 , 先生 , 和 我的 贫穷的 婴儿 — -

“是的，先生，还有我可怜的孩子——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][ɪn] ['hev(ə)n] . -
' If it is taken away it will go to him in heaven . '
- 如果 它 是 已采取 离开 它 将要 去 到 他 在 天堂 . -

“如果它被取走，它将归于他在天堂的灵魂。”

- [əʊ] [nəʊ] , [əʊ] [nəʊ] !
' Oh no , oh no !
- 哦 不 , 哦 不 !

“哦不，哦不！”

[maɪ]['beɪbi][mʌst; məst][nɒt] [daɪ] !
my baby must not die !
我的 婴儿 必须 不是 死 !

我的孩子不能死！

[maɪ][dʒeɪmz][wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['aʊəz] , [ə'baʊt]
My James was good , and has talked to me hours , and hours , about
我的 詹姆斯 曾是 好的 , 和 有 谈话 到 我 小时 , 和 小时 , 关于
['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][daɪ] ,
being ready to die ,
存在 准备好 到 死 ,

我的詹姆斯人很好，他跟我谈了好几个小时，关于做好死亡的准备。

[bʌt; bət][ai] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] — [ðæt] [gəʊz][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [wɜːst] ,
but I used to laugh at him — that goes to my heart the worst ,
但 我 用过的 到 笑 在 他 — 那 去 到 我的 心 这 最差 ,

但我以前常常嘲笑他——这最让我难过。

[sɜː(r)] , [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] [ðæt] ['beɪbi] ,
sir , to laugh at him who was as gentle as that baby ,
先生 , 到 笑 在 他 WHO 曾是 作为 温和的 作为 那 婴儿 ,

先生，嘲笑一个像婴儿一样温柔的人，

[hɪm] [huː] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [naʊ] .
him who is in his grave now .
他 WHO 是 在 他的 严重 现在 .

他现在已经长眠于地下。

[əʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [ðæt] !
Oh if I could forget that !
哦 如果 我 可以 忘记 那 !

哦，要是我能忘记那件事就好了！

[hi:; hi][ɪz][ɪn]['hev(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai] — [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get][ðeə(r)] !
He is in heaven , sir , but I — I shall never get there !
他 是 在 天堂 , 先生 , 但 我 — 我 将 绝不 得到 那里 !

先生，他已经升入天堂，但我——我永远也到不了那里！

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It's of no use to read the Bible to me ,
它是 的 不 使用 到 读 这 圣经 到 我 ,

给我读圣经毫无用处。

[ænd; ənd][tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒeɪmz] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and talk to me — James used to pray for me , but it was
和 讲话 到 我 — 詹姆斯 用过的 到 祈祷 为了 我 , 但 它 曾是
[ɒv; əv][nəʊ][juːz] ,
of no use ,
的 不 使用 ,

跟我谈谈——詹姆斯过去常常为我祷告，但没什么用。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['wɪkɪd] .
I am too wicked .
我 是 也 邪恶 .

我太邪恶了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði]['beɪbi] , [sɜː(r)] , [ɪf] [gɒd] [wɪl] [let][ðə; ði][tʃaɪld][lɪv; laɪv] ,
But if you can save the baby , sir , if God will let the child live ,
但 如果 你 能 节省 这 婴儿 , 先生 , 如果 上帝 将要 让 这 孩子 居住 ,

但是先生，如果您能救下这个孩子，如果上帝让孩子活下来，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] . -
I shall have a little comfort . '
我 将 有 一个 小的 舒适 . -

我会得到一点安慰。

['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['fiːlɪŋz] ,
Mr Maurice had succeeded in rousing the poor woman's feelings ,
先生 莫里斯 有 成功了 在 振奋人心的 这 贫穷的 女性的 情怀 ,

莫里斯先生成功地唤起了这位可怜妇人的同情心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] [ə'kjuːtli] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ,
but he found that she felt more acutely than he imagined ,
但 他 成立 那 她 毛毡 更多的 急性 比 他 想象 ,

但他发现她的感受比他想象的要敏锐得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
and he now brought to his aid the still small voice of the Gospel .
和 他 现在 带来 到 他的 援助 这 仍然 小的 嗓音 的 这 福音 .

于是，他带来了福音那微弱的声音来帮助他。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn] [wɪtʃ] [sɪn] [mait] [biː; bi] [wɒʃt] [ə'weɪ] ,
He told her of the fountain in which sin might be washed away ,
他 讲述 她 的 这 喷泉 在 哪个 罪 可能 是 洗过 离开 ,

他告诉她有一处泉水，可以洗净罪孽。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] [mait] [faɪnd][rest] ,
he told her of the place where the weary might find rest ,
他 讲述 她 的 这 地方 在哪里 这 厌倦 可能 寻找 休息 ,

他告诉她，疲惫的人可以去哪里休息。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ; [bʌt; bət] [ðəʊ]
and pointed her to the Lord Jesus Christ , for mercy ; but though
和 尖 她 到 这 主 耶稣 基督 , 为了 怜悯 ; 但 尽管
[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
she appeared to listen ,
她 出现 到 听 ,

并指引她向主耶稣基督祈求怜悯；但她虽然表面上听从了，

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
her thoughts were evidently fixed upon her husband and child ,
她 想法 是 显然 固定的 之上 她 丈夫 和 孩子 ,

她的心思显然都放在了丈夫和孩子身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːðz] [hiː; hi] ['ʌtə] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
and the truths he uttered fell unheeded on her ear .
和 这 真相 他 说出 跌倒 无人理会 在 她 耳朵 .

而他说的那些真话，她却充耳不闻。

['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ]
After talking
后 说

谈话结束后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi] [ə'gen] [riːd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [preɪd] [wɪð] [ðə; ði]
some time , he again read a portion of the Bible , prayed with the
一些 时间 , 他 再次 读 一个 部分 的 这 圣经 , 祈祷 和 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,
poor woman ,
贫穷的 女士 ,

过了一段时间，他又读了一段圣经，并与那位贫穷的妇女一起祷告。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
and went away .
和 去 离开 .

然后就离开了。

- [əʊ] , [haʊ] [ai] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɑːðə(r)] , - [sed] ['hæri] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei]
' Oh , how I pity her , father , ' said Harry , when they were on their way
- 哦 , 如何 我 遗憾 她 , 父亲 , - 说 哈里 , 什么时候 他们 是 在 他们的 方式
[həʊm] .
home .
家 .

“哦，父亲，我真可怜她，”哈利在回家的路上说道。

- [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [wɪl] [get] [wel] ? — [ai][duː; də] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . -
' Do you really think the little baby will get well ? — I do hope it will . '
- 做 你 真的 思考 这 小的 婴儿 将要 得到 出色地 ? — 我 做 希望 它 将要 . -

“你真的认为小宝宝会好起来吗？——我真心希望他能好起来。”

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] [best] ,
' That is a natural wish , my child ; but God knows what is best ,
- 那 是 一个 自然的 希望 , 我的 孩子 ; 但 上帝 知道 什么 是 最好的 ,

“孩子，这是人之常情；但上帝知道什么才是最好的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] .
and if He should see fit to remove it , we have no right to murmur .
和 如果 他 应该 看 合身 到 消除 它 , 我们 有 不 正确的 到 低语 .
-
'
-
-

如果祂认为应该把它移除，我们也没有权利抱怨。

- [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz]['gɪlmən] [wɪl] [fiːl] [səʊ] ['dredfəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi]
' No , father , but poor Mrs Gilman will feel so dreadfully , for then she
- 不 , 父亲 , 但 贫穷的 太太 吉尔曼 将要 感觉 所以 极其糟糕 , 为了 然后 她
[wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] .
will be entirely alone .
将要 是 完全 独自的 .

“不，父亲，可怜的吉尔曼太太会感到非常难过，因为那样她就完全孤身一人了。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['mærid] [dʒeɪmz]['gɪlmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
She told us , you know , that before she married James Gilman she was a
她 讲述 我们 , 你 知道 , 那 前 她 已婚 詹姆斯 吉尔曼 她 曾是 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənt] [gɜːl] ,
poor servant girl ,
贫穷的 仆人 女孩 ,

她告诉我们，在嫁给詹姆斯·吉尔曼之前，她是一个贫穷的女佣。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['eni] ['relətɪvz] [ɔː(r)][nɒt]
and an orphan , and she don't know whether she has any relatives or not
和 一个 孤儿 , 和 她 不 知道 无论 她 有 任何 亲属 或者 不是
.
:
.

她是个孤儿，不知道自己有没有亲戚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['teɪkən][frɒm; frəm]
It will be very hard for her to see everything she loves taken from
它 将要 是 非常 难的 为了 她 到 看 一切 她 爱 已采取 从
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] . -
her and buried in the grave . '
她 和 埋葬 在 这 严重 . -

眼睁睁看着自己所爱的一切被夺走并埋葬在坟墓里，对她来说将是难以承受的痛苦。

- [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [ɔːl]['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] ;
' So it will , my dear boy , and she deserves all our sympathy ;
- 所以 它 将要 , 我的 亲爱的 男生 , 和 她 值得 全部 我们的 同情 ;

“的确如此，我的孩子，她值得我们所有的同情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['hev(ə)nli] ['peərənt] ,
but it may be that a kind Heavenly Parent ,
但 它 可能 是 那 一个 种类 天上 父母 ,

但或许是一位仁慈的天父，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['ɜːθli] [wʌnz][tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
since she has no earthly ones to guide her ,
自从 她 有 不 尘世的 一个 到 指导 她 ,

因为她没有世间任何人可以指引她，

[ɪz]['juːzɪŋ] [ðiːz] [miːnz] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɪm] .
is using these means to draw the poor widow nearer to Him .
是 使用 这些 方法 到 画 这 贫穷的 寡妇 更近 到 他 .

祂正利用这些手段使这位贫穷的寡妇更亲近祂。

[ɪf] [ðɪs] [tʃæ'staɪzmənt] [ɪz] [sent] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːsi] . -
If this chastisement is sent by His hand , it will undoubtedly be in love and mercy . '
如果 这 惩罚 是 发送 经过 他的 手 , 它 将要 无疑 是 在 爱 和 怜悯 . -

如果这惩罚确系祂亲手降下，那无疑也是出于爱和怜悯。

- [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] ['mɪsɪz] ['gɪlmən] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪmz] [tuː] [wel] ? -
' Do you think , father , that Mrs Gilman loves her little James too well ? '
- 做 你 思考 , 父亲 , 那 太太 吉尔曼 爱 她 小的 詹姆斯 也 出色地 ? -

“父亲，您觉得吉尔曼太太是不是太爱她的小詹姆斯了？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

- [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ə'nʌðə(r)] , ['hæri] .
' I will answer your question by asking another , Harry .
- 我 将要 回答 你的 问题 经过 问 其他 , 哈里 .

“我会通过问另一个问题来回答你的问题，哈利。”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əʊz] [tuː; tə] [gɒd] ? -
Do you think her love for the child interferes with that she owes to God ? '
做 你 思考 她 爱 为了 这 孩子 干扰 和 那 她 欠款 到 上帝 ? -

你认为她对孩子的爱会影响她对上帝的义务吗?

['hæri] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['saɪlənt] .
Harry was for a few moments silent .
哈里 曾是 为了 一个 很少 时刻 沉默的 .

哈利沉默了片刻。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [lʌvz] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [gɒd] ,
At last he answered , ' She certainly loves him better than she does God ,
在 最后的 他 回答 , - 她 当然 爱 他 更好的 比 她 做 上帝 ,

他最后回答说：“她爱他肯定胜过爱上帝。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [raɪt] ;
and that is not right ;
和 那 是 不是 正确的 ;

这不对；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [təʊld] ['efi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] [wel] . -
but you always told Effie and me that we could not love each other too well . '
但 你 总是 讲述 艾菲 和 我 那 我们 可以 不是 爱 每个 其他 也 出色地 . -

但你总是跟我和艾菲说，我们不能太相爱。

- [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [raɪt] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [meɪd] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [h'əʊliɐ] [wʌn] .
' And I told you right , provided that love is made subservient to a holier one .
- 和 我 讲述 你 正确的 , 假如 那 爱 是 制成 顺从的 到 一个 更神圣 一 .

“我早就告诉过你，只要爱服从于更神圣的爱，一切皆有可能。”

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['djuːti] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] ,
But your first duty is , in the words of our Saviour ,
但 你的 第一的 责任 是 , 在 这 字 的 我们的 救主 ,

但正如我们的救世主所说，你们的首要职责是：

" [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːt] .
" to love the Lord thy God with all thy heart .
" 到 爱 这 主 你的 上帝 和 全部 你的 心 .

"你要全心全意爱主你的神。"

" [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['priːsept] [ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] ,
" Obedience to this precept involves a great many other duties ,
" 服从 到 这 戒律 涉及 一个 伟大的 许多 其他 职责 ,

遵守这条戒律还包含许多其他义务，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [fɜːst] [kə'mɑːnd] . -
but none of these should interfere with the great first command . '
但 没有任何 的 这些 应该 干扰 和 这 伟大的 第一的 命令 . -

但这些都不应该妨碍最重要的第一条诫命。

- [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , - [in'kwaiə] ['hæri] , - [ɪf] ['mɪsɪz] ['gɪlmən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
' But , father , ' inquired Harry , ' if Mrs Gilman should become a Christian ,
- 但 , 父亲 , - 询问 哈里 , - 如果 太太 吉尔曼 应该 变得 一个 基督教 ,

"但是，父亲，"哈里问道，"如果吉尔曼太太皈依基督教呢？"

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [les] . -
would she love her baby less . '
会 她 爱 她 婴儿 较少的 . -

她会减少对孩子的爱吗?

- [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [mait] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ,
' No , she might love it more ,
- 不 , 她 可能 爱 它 更多的 ,

"不，她可能更喜欢它。"

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi] [beəz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
but not with the same kind of affection she bears it now .
但 不是 和 这 相同的 种类 的 感情 她 熊 它 现在 .

但她对这份感情，不再像现在这样深情了。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [aɪ'dɒlətri] — [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)]
This is a blind idolatry — her child is her all , and she cannot bear
这 是 一个 瞎的 偶像崇拜 — 她 孩子 是 她 全部 , 和 她 不能 熊
[tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
to part with it ,
到 部分 和 它 ,

这是盲目的偶像崇拜——她的孩子就是她的一切，她无法忍受与孩子分离。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn] ['glɔːri] .
even though it should join her lost husband , and wear a crown in glory .
甚至 尽管 它 应该 加入 她 丢失的 丈夫 , 和 穿 一个 王冠 在 荣耀 .

即使她本应与她逝去的丈夫团聚，并戴上荣耀的王冠。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,
If she were a Christian , she would be able to say , " Thy will be done ,
如果 她 是 一个 基督教 , 她 会 是 有能力的 到 说 , " 你的 将要 是 完毕 ,

如果她是基督徒，她就会说："愿你的旨意成就。"

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði]
" and to place entire confidence in the
" 和 到 地方 全部的 信心 在 这

并完全信任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[dɪ'vaɪn] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] [ɪn] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwaɪərmənts] ,
Divine Master , and bow in submission to His requirements ,
神圣的 掌握 , 和 弓 在 提交 到 他的 要求 ,

向神圣的导师致敬，并俯首服从他的要求。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðɪs] ['treʒə(r)] . -
even though they should call on her to resign this treasure . '
甚至 尽管 他们 应该 称呼 在 她 到 辞职 这 宝藏 . -

尽管他们应该呼吁她辞去这份殊荣。

- [əʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi] [lʌvd] [gɒd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ! -
' Oh , how happy we should be , if we loved God better than anything else ! '
- 哦 , 如何 快乐的 我们 应该 是 , 如果 我们 喜爱 上帝 更好的 比 任何事物 别的 ! -
[sed] ['hæri] .
said Harry .
说 哈里 .

“如果我们爱上帝胜过爱其他一切，那我们该有多幸福啊！”哈利说。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] ,
After they had arrived at home ,
后 他们 有 到达的 在 家 ,

他们到家后，

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz]
and while Mrs Maurice was engaged in preparing some comfortable things
和 尽管 太太 莫里斯 曾是 已订婚的 在 准备 一些 舒服的 事物
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,
for the poor woman ,
为了 这 贫穷的 女士 ,

当莫里斯太太忙着为那位可怜的妇女准备一些舒适的东西时，

['hæri] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɪə(r)] ,
Harry was heard to whisper in his sister's ear ,
哈里 曾是 听到 到 耳语 在 他的 姐妹 耳朵 ,

有人听到哈利在他妹妹耳边低语：

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] ['gɪlmən] [meɪks] [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] , ['efi] . -
' Poor Mrs Gilman makes a god of her baby , Effie . '
- 贫穷的 太太 吉尔曼 制作 一个 上帝 的 她 婴儿 , 艾菲 . -

“可怜的吉尔曼太太把她的孩子艾菲奉为神明。”

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˌdʒenə'rɒsəti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .
GENEROSITY AND JUSTICE .
慷慨 和 正义 .

慷慨与公正。

['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Several days passed away ,
一些 天 通过了 离开 ,

几天过去了，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['efi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
and little Effie was watching every opportunity for making applications of
和 小的 艾菲 曾是 观看 每一个 机会 为了 制作 应用程序 的
[ðə; ði] [truːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
the truth her mother had taught her ,
这 真相 她 母亲 有 教授 她 ,

小艾菲时刻留意着每一个机会，想要运用母亲教给她的真理。

[bʌt; bət] [jet] , ([sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,)
but yet , (such is the deceitfulness of the human heart ,)
但 然而 , (这样的 是 这 欺骗 的 这 人类 心 ,)

然而，（这就是人心的诡诈，）

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
she still considered herself out of danger .
她 仍然 经过考虑的 她自己 出去 的 危险 .

她仍然认为自己脱离了危险。

[ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɔː(r)][g'ɜːlz] [huː] [meɪ] [pə'tʃɑːns] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz] ['efi] ,
If any little boys or girls who may perchance read this story , are as confident as Effie ,
如果 任何 小的 男孩们 或者 女孩们 WHO 可能 或许 读 这 故事 , 是 作为 自信的 作为 艾菲 ,

如果任何偶然读到这个故事的小男孩或小女孩，都像艾菲一样自信，

[wiː; wi]['əʊnli][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
we only ask them to watch over their thoughts and actions for as long a time as she did ,
我们 仅有的 问 他们 到 手表 超过 他们的 想法 和 行动 为了 作为 长的 一个 时间 作为 她 做过 ,

我们只要求他们像她一样，在很长一段时间内注意自己的思想和行为。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)]
and see if they do not discover
和 看 如果 他们 做 不是 发现

看看他们是否能发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðeə(r)] [mis'teik] .
their mistake .
他们的 错误 .

他们的错误。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
One day Mrs Maurice went to make a call on a lady of her acquaintance ,
一 天 太太 莫里斯 去 到 制作 一个 称呼 在 一个 女士 的 她 熟人 ,

一天，莫里斯太太去拜访一位熟识的女士。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæri] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['efi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .
and as Harry was engaged with his father , she allowed Effie to accompany her .
和 作为 哈里 曾是 已订婚的 和 他的 父亲 , 她 允许 艾菲 到 陪伴 她 .

由于哈里当时正和父亲订婚，她便允许艾菲陪同她一起去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːlə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] ,
It was a beautiful parlour into which they were ushered ,
它 曾是 一个 美丽的 客厅 进入 哪个 他们 是 引导 ,

他们被引到一间漂亮的客厅里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [taʊn] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [djuː] [pə'laɪtnəs] .
and Mrs Town received them with due politeness .
和 太太 镇 已收到 他们 和 到期的 礼貌 .

汤恩夫人以应有的礼貌接待了他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] ['siːtɪd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] ,
They were scarce seated when the servant announced another visitor ,
他们 是 稀少 坐着 什么时候 这 仆人 宣布 其他 游客 ，

他们刚坐下没多久，仆人就宣布又来了一位客人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð] [huːm] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] ['entəd] ,
and a lady with whom Mrs Maurice was very well acquainted entered ,
和 一个 女士 和 谁 太太 莫里斯 曾是 非常 出色地 熟人 进入 ，

这时，一位与莫里斯太太非常熟悉的女士走了进来。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] — [tuː; tə] [əb'teɪn]
and immediately stated the object of her call — to obtain
和 立即地 声明 这 目的 的 她 称呼 — 到 获得
[səb'skrɪpʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti] .
subscriptions for a charitable society .
订阅 为了 一个 慈善 社会 .

她随即表明了此行的目的——为慈善社团募集捐款。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðiːz] [sə'saɪətiz] , - [sed] ['mɪsɪz] [taʊn] , - [duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
' I am tired of these societies , ' said Mrs Town , ' do not you think ,
- 我 是 疲劳的 的 这些 社会 ， - 说 太太 镇 ， - 做 不是 你 思考 ，

“我厌倦了这些社团，”汤恩太太说，“你不觉得吗？”

['mɪsɪz] ['mɒrɪs] , [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['tʃærəti] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] ? -
Mrs Maurice , that individual charity is preferable ? '
太太 莫里斯 ， 那 个人 慈善机构 是 优选 ？ -

莫里斯夫人，您觉得个人慈善机构更合适吗？

- [ʌn'daʊtɪdli] , [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] , [bʌt; bət] [sə'saɪətiz] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] ,
' Undoubtedly , in many instances , but societies have done much good ,
- 无疑 ， 在 许多 实例 ， 但 社会 有 完毕 很多 好的 ，

毫无疑问，在很多情况下，社会确实做了很多好事。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðem; ðəm] . -
and I am therefore disposed to countenance them . '
和 我 是 所以 处置 到 面容 他们 . -

因此，我倾向于支持他们。

- [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , - [sed] ['mɪsɪz] [taʊn] ,
' But don't you think , ' said Mrs Town ,
- 但 不 你 思考 ， - 说 太太 镇 ，

“但是你不觉得吗？”汤恩太太说。

- [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪz] ['veri] [æpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
' that a person is very apt to think by being a member of a society she is
- 那 一个 人 是 非常 易于 到 思考 经过 存在 一个 成员 的 一个 社会 她 是
[friːd] [frɒm; frəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ? -
freed from individual responsibility ? '
自由 从 个人 责任 ？ -

“一个人是否很容易认为，成为社会的一员就可以免除个人责任？”

- [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , - [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑː(r); ə(r)] ,
' There may be such people , ' was the reply , ' and undoubtedly are ,
- 那里 可能 是 这样的 人们 ， - 曾是 这 回复 ， - 和 无疑 是 ，

“或许有这样的人，”对方回答说，“而且毫无疑问，确实存在这样的人。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [gɪv] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː; də]
but they are those who give merely because they are expected to do
但 他们 是 那些 WHO 给 仅仅 因为 他们 是 预期的 到 做
[səʊ] ,
so ,
所以 ，

但他们只是因为别人期望他们这样做才捐赠。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [məʊd][ɒv; əv] ['tʃi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ðæt]
and this is the easiest mode of cheating the world and themselves that
和 这 是 这 最容易 模式 的 作弊 这 世界 和 他们自己 那
[kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'vaɪzd] . -
could be devised . '
可以 是 设计 . -

这是欺骗世界和他们自己最简单的方法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

- [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [taʊn] ,
' Well , ' replied Mrs Town ,
- 出色地 , - 回复 太太 镇 ,

“嗯,”汤恩太太回答道。

- [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevə(r)][tu:; tə] [pleɪs] [maɪ] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n]
' I have always made it a point never to place my name on a subscription
- 我 有 总是 制成 它 一个 观点 绝不 到 地方 我的 姓名 在 一个 订阅
[lɪst] ,
list ,
列表 ,

“我一直坚持不把自己的名字添加到任何订阅名单中。”

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] .
so I shall be obliged to decline .
所以 我 将 是 有义务 到 衰退 .

因此，我不得不拒绝。

[ai] [həʊp] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['leɪdi] ,
I hope , ' she said to the disappointed lady ,
我 希望 , - 她 说 到 这 失望的 女士 ,

“我希望,”她对那位失望的女士说。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,
who had been advised to call upon her because she was rich ,
WHO 有 到过 建议 到 称呼 之上 她 因为 她 曾是 富有的 ,

有人建议去拜访她，因为她很富有。

- [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [wɪð] ['betə(r)] [sək'ses] [ˌels'weə(r)] . -
' I hope you will meet with better success elsewhere . '
- 我 希望 你 将要 见面 和 更好的 成功 别处 . -

“我希望你在别处能取得更大的成功。”

- [ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl] , - [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd] [skeəs] [fɔ:'beə(r)] ['seɪɪŋ] ,
' I hope I shall , ' the lady could scarce forbear saying ,
- 我 希望 我 将 , - 这 女士 可以 稀少 忍耐 说 ,

“我希望我能做到,”这位女士几乎忍不住说道。

[æz; əz]['mɪsɪz] [taʊn] ['kɜ:tsi] ['greɪsfəli] [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'bærəst] [nɒd] ,
as Mrs Town curtsied gracefully in answer to her embarrassed nod ,
作为 太太 镇 屈膝礼 优雅地 在 回答 到 她 尴尬的 点头 ,

汤恩夫人优雅地屈膝行礼，回应了她尴尬的点头。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [kɑ:m, kɑ:lm][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] .
but she soon calmed her excited feelings and passed on .
但 她 很快 平静下来 她 兴奋的 情怀 和 通过了 在 .

但她很快平复了激动的心情，便离开了人世。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz][diː] . ! - [sed] ['mɪsɪz] [taʊn] .
' Poor Mrs D . ! ' said Mrs Town .
- 贫穷的 太太 D . ! - 说 太太 镇 .

"可怜的D太太！"汤恩太太说道。

- [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] .
' This must be very unpleasant business .
- 这 必须 是 非常 令人不快的 商业 .

这一定是一件非常令人不快的事情。

[ai][kænt] [siː] [wɒt] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspektə'bɪləti] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn]
I can't see what could induce a lady of her respectability to engage in
我 不能 看 什么 可以 诱导 一个 女士 的 她 体面 到 从事 在
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

我实在想不明白，像她这样一位体面的女士，究竟是什么原因会去做这种事。

- [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [pə'fɔːm] [ðə; ði][tɑːsk]['betə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] .
' I know of no one who could perform the task better , ' said Mrs Maurice .
- 我 知道 的 不 一 WHO 可以 履行 这 任务 更好的 , - 说 太太 莫里斯 .

"我认识的人里，没有人能比她更好地完成这项任务，"莫里斯夫人说。

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [bʌt; bət] — - ['mɪsɪz] [taʊn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , ['hezɪteɪtɪŋli] ,
' Certainly not , but — ' Mrs Town paused , and then added , hesitatingly ,
- 当然 不是 , 但 — - 太太 镇 暂停 , 和 然后 额外 , 犹豫地 ,

"当然不是，但是——"汤恩太太停顿了一下，然后犹豫地补充道，

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['begɪŋ] . -
' it seems a little too much like begging . '
- 它 似乎 一个 小的 也 很多 喜欢 乞讨 . -

"这看起来有点像乞求。"

- [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz] ['begɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , - ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
' It surely is begging , ' said Mrs Maurice , with much animation , ' begging for
- 它 一定 是 乞讨 , - 说 太太 莫里斯 , 和 很多 动画片 , - 乞讨 为了
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

"这肯定是在乞讨，"莫里斯太太激动地说，"是在为穷人乞讨。"

[ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] ['desələt] ,
the weak , the desolate ,
这 虚弱的 , 这 荒凉 ,

弱者，孤苦伶仃者，

[ðə; ði] [ˌʌn'frendɪd] — [ðiːz] [hæv; həv] [kleɪmz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðeə(r)]
the unfriended — these have claims upon those who to - morrow may be in their
这 已取消好友 — 这些 有 索赔 之上 那些 WHO 到 - 明天 可能 是 在 他们的
['pleɪsɪz] — [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
places — and more ,
地方 — 和 更多的 ,

那些被冷落的人——这些人对明天可能取代他们位置的人有着某种诉求——以及更多，

['mɪsɪz] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['breðrən] ,
Mrs Town , it is begging for our brethren ,
太太 镇 , 它 是 乞讨 为了 我们的 弟兄们 ,

汤恩夫人，这是在为我们的兄弟姐妹们乞求帮助。

['aʊə(r)] ['sɪstəz] — [ðiːz] [hæv; həv] [kleɪmz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [weɪvd] —
our sisters — these have claims upon us that cannot be waived —
我们的 姐妹 — 这些 有 索赔 之上 我们 那 不能 是 放弃 —

我们的姐妹们——她们对我们拥有不可放弃的权利——

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbegɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
but above all , it is begging for the King of kings ,
但 多于 全部 , 它 是 乞讨 为了 这 国王 的 国王 ,

但最重要的是，它在向万王之王祈求。

[hɪm] [huː] [ˈhezɪteɪtɪd] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ˈkʌvə(r)] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] .
Him who hesitated not to give His own Son for us , and His claims cover all others .
他 WHO 犹豫了一下 不是 到 给 他的 自己的 儿子 为了 我们 , 和 他的 索赔 覆盖 全部 其他的 .

祂毫不犹豫地将自己的儿子赐给我们，祂的要求涵盖所有人。

[nɒt] [ˈəʊnli] [ˈaʊə(r)] [gəʊld] [ænd; ənd] [ˈsɪlvə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [ɑːˈselvz] . -
Not only our gold and silver are His , but ourselves . '
不是 仅有的 我们的 金子 和 银 是 他的 , 但 我们自己 . -

不仅我们的金银属于祂，我们自身也属于祂。

- [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈmɪsɪz] [ˈmɒrɪs] ,
' Oh , my dear Mrs Maurice ,
- 哦 , 我的 亲爱的 太太 莫里斯 ,

“哦，我亲爱的莫里斯夫人，

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ai] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tuː; tə] [ˈgɪvɪŋ] — [baɪ] [nəʊ] [miːnz] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɒstenˈteɪʃəs] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈtʃærəti] [ðæt] [ai] [ʃrɪŋk] — [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdjuːti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeksəd] [ɪn] [ˈpraɪvət] ,
I would not have you to suppose that I object to giving — by no means — it is only from an ostentatious display of charity that I shrink — this is a duty that should be exercised in private ,
我 会 不是 有 你 到 认为 那 我 目的 到 给予 — 经过 不 方法 — 它 是 仅有的 从 一个 炫耀的 展示 的 慈善机构 那 我 收缩 — 这 是 一个 责任 那 应该 是 锻炼 在 私人的 ,

我绝无意冒犯，我并不反对捐赠——绝非如此——我只是厌恶炫耀式的慈善行为——这是一种应该私下进行的义务。

[ə; eɪ] — - [ˈmɪsɪz] [taʊn] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [huː] [ˈentəd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
a — ' Mrs Town was interrupted in the midst of her vindication by a servant who entered and placed a note in her hand ,
一个 — - 太太 镇 曾是 中断 在 这 中间 的 她 平反 经过 一个 仆人 WHO 进入 和 放置 一个 笔记 在 她 手 ,

“啊——”汤恩太太正为自己辩解时，一个仆人进来打断了她，并把一张纸条放在她手里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈfəʊldɪd] [ˈkləʊzə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] — - [pliːz] , [mæm] , - [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] ,
which she folded closer and was about putting in her pocket — ' Please , ma'am , ' said the servant ,
哪个 她 折叠 更近 和 曾是 关于 推杆 在 她 口袋 — - 请 , 女士 , - 说 这 仆人 ,

她把纸巾叠得更紧，正要放进口袋里——“夫人，请您收下，”仆人说。

- [ʃiː; ʃi] [ˈwɪʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . -
' she wishes you to read it now , and say if you can see her . '
- 她 愿望 你 到 读 它 现在 , 和 说 如果 你 能 看 她 . -

她希望你现在就读这封信，并告诉我你是否能见她。

['mɪsɪz] [taʊn] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] ['kʌləd] ['slaɪtli] ,
Mrs Town glanced at the note and coloured slightly ,
太太 镇 瞥了一眼 在 这 笔记 和 有色 轻微地 ,

汤恩太太瞥了一眼纸条，脸微微泛红。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'si:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)]
but she had been too long accustomed to concealing her feelings for
但 她 有 到过 也 长的 习惯 到 隐藏 她 情怀 为了
[ə; eɪ][strɒŋgə(r)][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] . -
a stronger manifestation . '
一个 更强 表现 . -

但她太久以来都习惯于隐藏自己的感情，以至于无法更强烈地表达出来。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
Tell her to come to - morrow , ' said she .
告诉 她 到 来 到 - 明天 , - 说 她 .

“告诉她明天来，”她说。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'tɜ:nd] , - [pli:z] , [mæm] , - [sed]
The servant was gone a moment and again returned , ' Please , ma'am , ' said
这 仆人 曾是 已消失 一个 片刻 和 再次 返回 , - 请 , 女士 , - 说
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

仆人离开了一会儿，又回来了，说道：“夫人，请您……”

- [ðə; ði] ['wʊmən] [woʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz]
' the woman won't go away , she says she will see you , for her husband is
- 这 女士 惯于 去 离开 , 她 说道 她 将要 看 你 , 为了 她 丈夫 是
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,

“那女人不肯走，她说她要来看你，因为她丈夫病了。”

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['stɑ:vɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [peɪ] . -
and her children starving , and she must have her pay . '
和 她 孩子们 饥饿 , 和 她 必须 有 她 支付 . -

她的孩子都在挨饿，她必须拿到工资。

['mɪsɪz] [taʊn] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] : [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ]
Mrs Town started from her seat : this was a strange
太太 镇 开始 从 她 座位 : 这 曾是 一个 奇怪的

汤恩太太从座位上站了起来：这真是奇怪

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['kɒment] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['tʃærəti] .
comment upon her beautiful theory of individual charity .
评论 之上 她 美丽的 理论 的 个人 慈善机构 .

请对她关于个人慈善的美好理论进行评论。

['mɪsɪz] ['mɒrɪs] [rɪ'taɪəd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
Mrs Maurice retired as soon as possible ,
太太 莫里斯 退休 作为 很快 作为 可能的 ,

莫里斯夫人尽快退休了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] - [klæd]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]
and as she passed through the hall she saw a miserably - clad woman with a
和 作为 她 通过了 通过 这 大厅 她 锯 一个 惨痛地 - 覆膜 女士 和 一个
[feɪs] [ɪk'striːmli] ['hægəd] [ænd; ənd][keə(r)] - [wɔːn] ,
face extremely haggard and care - worn ,
脸 极其 枯槁 和 关心 - 磨损 ,

她穿过大厅时，看到一个衣衫褴褛的女人，脸上满是憔悴和忧虑。

[huːm] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['kleɪmɪŋ] — [nɒt] ['tʃærəti] , [bʌt; bət]['dʒʌstɪs] ,
whom she supposed to be the person claiming — not charity , but justice ,
谁 她 据称 到 是 这 人 声称 — 不是 慈善机构 , 但 正义 ,
[ɒv; əv]['mɪsɪz] [taʊn] .
of Mrs Town .
的 太太 镇 .

她以为那个人是汤恩夫人，她要的不是慈善，而是正义。

['efi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['klaʊdɪd] ,
Effie saw that her mother's face was unusually clouded ,
艾菲 锯 那 她 母亲的 脸 曾是 异常地 阴天 ,

艾菲发现母亲的脸色异常阴沉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)][tuː; tə] ['kɒment] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑːst] [siːn] ,
and she did not venture to comment upon the past scene ,
和 她 做过 不是 风险投资 到 评论 之上 这 过去的 场景 ,

她不敢对过去发生的事情发表评论。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] ,
but she said to her brother as soon as they were alone ,
但 她 说 到 她 兄弟 作为 很快 作为 他们 是 独自的 ,

但当他们单独相处时，她立刻对哥哥说：

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪtʃ] [laɪk] ['mɪsɪz] [taʊn] , ['hæri] ,
' I am glad we are not rich like Mrs Town , Harry ,
- 我 是 高兴的 我们 是 不是 富有的 喜欢 太太 镇 , 哈里 ,

“我很高兴我们不像汤恩太太和哈里那样富有。”

[lest] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌni] . -
lest we should make a god of our money . '
免得 我们 应该 制作 一个 上帝 的 我们的 钱 . -

免得我们把金钱奉为神明。

['mɪsɪz] ['mɒrɪs] [dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
Mrs Maurice did not , however ,
太太 莫里斯 做过 不是 , 然而 ,

然而，莫里斯夫人并没有。

[nɪ'glekt] [æt; ət][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɒn] ['ɛfiz] [maɪnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
neglect at a suitable time to fix upon Effie's mind the impression she had
忽视 在 一个 合适的 时间 到 使固定 之上 艾菲的 头脑 这 印象 她 有
[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [æt; ət]['mɪsɪz] [taʊnz] .
received from the scene at Mrs Town's .
已收到 从 这 场景 在 太太 镇上的 .

未能及时让艾菲记住她在汤恩太太家看到的情景。

- [rɪ'membə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
' Remember , my child , ' she said , ' if you should ever live to become a
- 记住 , 我的 孩子 , - 她 说 , - 如果 你 应该 曾经 居住 到 变得 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“记住，我的孩子，”她说，“如果你有朝一日能长大成人，

[ðæt] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,
that justice should be preferred to generosity ,
那 正义 应该 是 首选 到 慷慨 ,

正义应优先于慷慨。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [waɪl] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɜːs(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ]
and never talk of giving while some poor person may be suffering
和 绝不 讲话 的 给予 尽管 一些 贫穷的 人 可能 是 痛苦
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [djuː] . -
for that which is her just due . '
为了 那 哪个 是 她 只是 到期的 . -

永远不要谈论捐赠，而要知道，有些穷人可能正在遭受苦难，只为了得到她应得的东西。

- ['mʌðə(r)] , - [sed] ['hæri] ,
' Mother , ' said Harry ,
- 母亲 , - 说 哈里 ,

“妈妈，”哈利说。

- [ɪ'laɪʃə] ['əʊtɪs] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [θɪŋks] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ]
' Elisha Otis told me to - day that his father thinks people who talk so much
- 以利沙 奥蒂斯 讲述 我 到 - 天 那 他的 父亲 思考 人们 WHO 讲话 所以 很多
[ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] ,
of giving ,
的 给予 ,

“伊莱沙·奥蒂斯今天告诉我，他父亲认为那些口口声声说要奉献的人，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['hɪpəkrɪt] . -
are all hypocrites . '
是 全部 伪君子 . -

他们都是伪君子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艾菲·莫里斯，或者我最爱的是什么(Effie Maurice Or What do I Love Best)

第3/3页

- ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ə'baʊt] ['eni] [gʊd] [ækt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'fɔːm] [ə'pɪə(r)] ['sʌmwɒt]
' People who make a great noise about any good act which they perform appear somewhat
- 人们 WHO 制作 一个 伟大的 噪音 关于 任何 好的 行为 哪个 他们 履行 出现 有些

“那些对自己的任何善行都大肆宣扬的人，似乎有点……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌfærɪ'seɪɪkəl] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ðæt] [skɔː(r)] [ə'ləʊn] ,
pharisaical , but we have no right to condemn them upon that score alone ,
伪善的 , 但 我们 有 不 正确的 到 谴责 他们 之上 那 分数 独自的 ,

他们或许虚伪做作，但仅凭这一点我们无权谴责他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] .
for it often proceeds from a great desire to do good .
为了 它 经常 收益 从 一个 伟大的 欲望 到 做 好的 .

因为它往往源于行善的强烈愿望。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [æpt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [məʊst] ['ɒkjupaɪz] ['aʊə(r)] [θɔːts] , ['hæri] .
You know we are very apt to talk of that which most occupies our thoughts , Harry .
你 知道 我们 是 非常 易于 到 讲话 的 那 哪个 最多 占据 我们的 想法 , 哈里 .

你知道，哈利，我们总是很容易谈论那些占据我们大部分心思的事情。

[bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd] [ɪ'laɪʃə] ['oʊtɪsɪz] ['fɑːðə(r)] [get] [sʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['tʃærətəbl] ['piːp(ə)l] ? -
But where did Elisha Otis's father get such notions of charitable people ? '
但 在哪里 做过 以利沙 奥蒂斯的 父亲 得到 这样的 概念 的 慈善 人们 ? -

但伊莱沙·奥蒂斯的父亲是从哪里听来这种关于慈善人士的观念的呢？

- [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['mʌðə(r)] .
' That is what I was going to tell you about , mother .
- 那 是 什么 我 曾是 去 到 告诉 你 关于 , 母亲 .

“妈妈，我正要跟你说这件事呢。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['diːkən] [braʊn] , [gɪvz] — [hiː; hi] [hedz] [ɔːl] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['peɪpəz] ,
You know how much Deacon Brown , gives — he heads all the subscription papers ,
你 知道 如何 很多 执事 棕色的 , 给予 — 他 头部 全部 这 订阅 文件 ,

你知道迪肯·布朗捐赠了多少——他负责所有订阅报纸的运营。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] ['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
and I heard father say the other day that he was a great help to the church ;
和 我 听到 父亲 说 这 其他 天 那 他 曾是 一个 伟大的 帮助 到 这 教会 ;

前几天我听父亲说，他为教会做了很多贡献；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)]['əʊtɪs] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]
but Mr Otis says that he is never willing to pay people that work for
但 先生 奥蒂斯 说道 那 他 是 绝不 愿意的 到 支付 人们 那 工作 为了
[hɪm][ðeə(r)] [fʊl] [praɪs] ,
him their full price ,
他 他们的 满的 价格 ,

但奥蒂斯先生说，他从来不愿意支付员工全额工资。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] , [ænd; ənd] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən]
and then they have to wait , and dun , and dun , before they can
和 然后 他们 有 到 等待 , 和 逼债 , 和 逼债 , 前 他们 能
[get] ['eniθɪŋ] . -
get anything . '
得到 任何事物 . -

然后他们就得等，等啊等，等啊等，才能得到任何东西。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] , [maɪ] [sʌn] , ['veri] ['sɒri] . -
' I am sorry to hear this , my son , very sorry . '
- 我 是 对不起 到 听到 这 , 我的 儿子 , 非常 对不起 . -

“听到这个消息我很难过，儿子，非常难过。”

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [truː] ['mʌðə(r)] ? -
' Isn't it true mother ? '
- 不是 它 真的 母亲 ? -

“妈妈，难道不是这样吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['diːkən] [braʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [hæz; həz] [siːmd] [mɔː(r)] ['dʒenərəs]
' It is true that Deacon Brown in some instances has seemed more generous
- 它 是 真的 那 执事 棕色的 在 一些 实例 有 似乎 更多的 慷慨的
[ðæn; ðən][dʒʌst] ,
than just ,
比 只是 ,

“的确，在某些情况下，迪肯·布朗的表现似乎比一般人更加慷慨，

[ænd; ənd] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [wɒt] [ai] [bɪ'fɔː(r)] [sed] ;
and this case is very good to illustrate what I before said ;
和 这 案件 是 非常 好的 到 阐明 什么 我 前 说 ;

这个案例很好地说明了我之前所说的；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)]['əʊtɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
but Mr Otis makes it appear much worse than it is . '
但 先生 奥蒂斯 制作 它 出现 很多 更糟 比 它 是 . -

但奥蒂斯先生把事情描述得比实际情况糟糕得多。

- [ðen] [hiː; hi][dəʊnt] [tʃiːt] [hɪz; ɪz] ['wɜːkmən] , ['mʌðə(r)] ? -
' Then he don't cheat his workmen , mother ? '
- 然后 他 不 欺骗 他的 工人 , 母亲 ? -

“那他就不会欺骗他的工人，母亲？”

- [nəʊ] ; [bʌt; bət] , [baɪ][prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] , ['θɔːtləsnəs] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [pə'hæps] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)]
' No ; but , by procrastination , thoughtlessness , or even perhaps the desire
- 不 ; 但 , 经过 拖延 , 考虑不周 , 或者 甚至 也许 这 欲望
[wɪtʃ] ['bɪznəs]
which business
哪个 商业

不；但是，由于拖延、粗心大意，甚至可能是出于商业方面的考虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[men] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] , [hiː; hi] [meɪ] [duː; də] [rɒŋ] ,
men may have to make a good bargain , he may do wrong ,
男人 可能 有 到 制作 一个 好的 便宜货 , 他 可能 做 错误的 ,

男人可能需要达成一笔划算的交易，他也可能做错事。

[ænd; ənd][səʊ] [leɪ] [hɪm'self] ['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] .
and so lay himself open to all these remarks .
和 所以 躺 他自己 打开 到 全部 这些 评论 .

因此，他很容易受到这些评论的影响。

[bæd] ['kwɒlətiz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃəʊ] [mʌtʃ] ['pleɪnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
Bad qualities , you know , shew much plainer in a good man than a bad one ,
坏的 品质 , 你 知道 , 展示 很多 更朴素 在 一个 好的 男人 比 一个 坏的 一 ,

你知道，好人身上的缺点往往比坏人身上的缺点更容易显露出来。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] .
and are almost always made to appear worse than they really are .
和 是 几乎 总是 制成 到 出现 更糟 比 他们 真的 是 .

而且几乎总是被夸大其词，使其看起来比实际情况更糟糕。

[bʌt; bət][let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
But let this be a warning to you ,
但 让 这 是 一个 警告 到 你 ,

但这件事应该给你敲响警钟。

[maɪ] [bɔɪ] — [rɪ'membə(r)] [ðæt] [gʊd] ([nɒt] [greɪt]) ['ækʃ(ə)nz] ['seldəm] ['kʌvə(r)] [fɔːlts] ,
my boy — remember that good (not great) actions seldom cover faults ,
我的 男生 — 记住 那 好的 (不是 伟大的) 行动 很少 覆盖 故障 ,

孩子，记住，好的（但不是伟大的）行为很少能掩盖过错。

[bʌt; bət] [fɔːlts] [əb'skjʊə(r)][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv] ['meni] [gʊd] ['ækʃ(ə)nz] ,
but faults obscure the lustre of many good actions ,
但 故障 朦胧 这 光泽 的 许多 好的 行动 ,

但缺点掩盖了许多善行的光辉。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['riːəli] [gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs] ['piːp(ə)l] . -
and destroy the usefulness of thousands of really good and pious people . '
和 破坏 这 用处 的 数千 的 真的 好的 和 虔诚的 人们 . -

并摧毁成千上万真正善良虔诚的人的价值。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [njuː] [bʊk] .
THE NEW BOOK .
这 新的 书 .

新书。

- [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['efi] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
' A present for you , Effie , ' said Mr Maurice , a few days after the
- 一个 展示 为了 你 , 艾菲 , - 说 先生 莫里斯 , 一个 很少 天 后 这
['fɔːgəʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
foregoing conversation ,
前文 对话 ,

“这是送给你的礼物，艾菲，”莫里斯先生在上次谈话几天后说道。

- [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] !
' a present from your uncle William !
- 一个 展示 从 你的 叔叔 威廉 !

这是你威廉叔叔送的礼物！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [naɪs]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] , [naʊ] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

it is in this nice little packet , now guess what it is . '

它 是 在 这 好的 小的 包 , 现在 猜测 什么 它 是 . -

它装在这个漂亮的小袋子里，猜猜里面是什么？

- [əʊ]['fɑːðə(r)] — -

' O father — '

- 哦 父亲 — -

"哦，父亲——"

- [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ges] . -

' No , but you must guess . '

- 不 , 但 你 必须 猜测 . -

"不，但你必须猜。"

- [waɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [bʊk] — [seɪ] [ə; eɪ] [bʊk] , ['efi] , - [ˌɪntə'pəʊzd]

' Why it's a book — say a book , Effie , ' interposed

- 为什么 它是 一个 书 — 说 一个 书 , 艾菲 , - 插入

"为什么说这是一本书——比如说一本书，艾菲，"她插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 59]

[页 -]

[第59页]

['hæri] , - [wɪð] [saɪts] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [gɪlt] ['lɛtəz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] ,

Harry , ' with sights of pictures , I dare say , and may be pretty gilt letters on the back ,

哈里 , - 和 景点 的 图片 , 我 敢 说 , 和 可能 是 漂亮的 镀金 信件 在 这 后退 ,

哈利，"我想上面应该有一些图画，背面可能还有漂亮的烫金字母"，

[tuː] . -

too . '

也 . -

也。'

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bʊk] ? - [in'kwaiə] ['efi] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

' Is it a book ? ' inquired Effie , her little eyes dancing with pleasure ,

- 是 它 一个 书 ? - 询问 艾菲 , 她 小的 眼睛 跳舞 和 乐趣 ,

"是一本书吗？"艾菲问道，她的小眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

- [ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] , [tuː] ?

' and from uncle William , too ?

- 和 从 叔叔 威廉 , 也 ?

"还有威廉叔叔的吗？"

[əʊ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [laɪk] [ˌem 'iː] ! -

Oh how good he is to remember a little girl like me ! '

哦 如何 好的 他 是 到 记住 一个 小的 女孩 喜欢 我 ! -

他真好，居然还记得我这样的小女孩！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [hæd; həd] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] [kɔːd] [ænd; ənd][ʌn'fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

By this time Mr Maurice had unwound the cord and unfolded the paper ,

经过 这 时间 先生 莫里斯 有 解开 这 绳索 和 展开 这 纸 ,

这时，莫里斯先生已经解开了绳子，展开了纸张。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] — [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

and displayed a neat little book — what think you it was ?

和 显示 一个 整洁的 小的 书 — 什么 思考 你 它 曾是 ?

他展示了一本精致的小书——你觉得那是什么书？

- ['piːtə(r)] - ['stɔːriz] , - [sez] [wʌn] , - [ðə; ði] [lʌv] ['təʊkən] , - [sez] [ə'nʌðə(r)] .
' Peter Parley's Stories , ' says one , ' The Love Token , ' says another .
- 彼得 - 故事 , - 说道 一 , - 这 爱 令牌 , - 说道 其他 .

“《彼得·帕利的故事》”，一个说，“《爱情信物》”，另一个说。

[nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [rɒŋ] .
No , you are both wrong .
不 , 你 是 两个都 错误的 .

不，你们两个都错了。

['efi] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] .
Effie Maurice was almost a woman before these books were written .
艾菲 莫里斯 曾是 几乎 一个 女士 前 这些 图书 是 书面 .

在这些书出版之前，艾菲·莫里斯几乎已经成年了。

['mɪsɪz] ['ʃɜːˌwʊd] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [frend] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi]
Mrs Sherwood was then the children's friend , and some beautiful stories she
太太 舍伍德 曾是 然后 这 孩子们的 朋友 , 和 一些 美丽的 故事 她
[təʊld][ðem; ðəm] , [tuː] .
told them , too .
讲述 他们 , 也 .

当时，舍伍德太太是孩子们的朋友，她还给他们讲了一些很美的故事。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd]['naɪðə(r)] ['pɪktʃəz] , [nɔː(r)][gɪlt] ['lɛtəz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː]
The book had neither pictures , nor gilt letters , but this did not spoil it
这 书 有 两者都不 图片 , 也不 镀金 信件 , 但 这 做过 不是 剧透 它
[fɔː(r); fə(r)] ['efi] ,
for Effie ,
为了 艾菲 ,

这本书既没有插图，也没有烫金字，但这并没有影响艾菲对它的喜爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [səʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
and she was soon so busily engaged in reading that she forgot that there was
和 她 曾是 很快 所以 忙碌地 已订婚的 在 阅读 那 她 忘了 那 那里 曾是
['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] — [mɔː(r)] [stɪl] ,
anything in the world but herself and the delightful book — more still ,
任何事物 在 这 世界 但 她自己 和 这 愉快 书 — 更多的 仍然 ,

她很快就沉浸在阅读中，忘记了世间万物，只有自己和那本令人愉悦的书——不仅如此，

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt]
she forgot even her own existence , and thought only of the people about
她 忘了 甚至 她 自己的 存在 , 和 想法 仅有的 的 这 人们 关于
[huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .
whom she was reading .
谁 她 曾是 阅读 .

她甚至忘记了自己的存在，满脑子想的都是她正在阅读的书中的人物。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] [rɪ'maɪndid] ['efi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
A half - hour passed away and then Mrs Maurice reminded Effie of her
一个 一半 - 小时 通过了 离开 和 然后 太太 莫里斯 提醒 艾菲 的 她
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

半小时过去了，莫里斯太太才提醒艾菲她的房间在哪儿。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi][pʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)] .
and told her it had better be put in order .
和 讲述 她 它 有 更好的 是 放 在 命令 .

然后告诉她最好把事情整理好。

- [jes] , ['mʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . -
' Yes , mother , in a few minutes . '
- 是的 , 母亲 , 在 一个 很少 分钟 . -

"好的，母亲，马上就好。"

[ðə; ði] [fjuː]
The few
这 很少

少数人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mɪnɪts] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] [spəʊk] [ə'gen] .
minutes passed away , and Mrs Maurice spoke again .
分钟 通过了 离开 , 和 太太 莫里斯 辐 再次 .

几分钟过去了，莫里斯太太再次开口说话。

- [ai] [wɪl] , ['mʌðə(r)] . -
' I will , mother . '
- 我 将要 , 母亲 . -

"我会的，母亲。"

['mɪsɪz] ['mɒrɪs] [sɔː] [ðæt] ['efi] [fə'gɒt] [ðiːz] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['spəʊkən] ,
Mrs Maurice saw that Effie forgot these words almost as soon as spoken ,
太太 莫里斯 锯 那 艾菲 忘了 这些 字 几乎 作为 很快 作为 说 ,

莫里斯太太发现，艾菲几乎话一出口就把这些话忘了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] ,
but instead of telling her at once to put up the book ,
但 反而 的 讲述 她 在 一次 到 放 向上 这 书 ,

但他并没有立刻让她把书收起来，

[ænd; ənd] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪdn] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)]
and do as she was bidden , she allowed her to pursue her
和 做 作为 她 曾是 拜登 , 她 允许 她 到 追求 她
[əʊn] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] ,
own course for this once ,
自己的 课程 为了 这 一次 ,

她照做了，这一次，她允许她按照自己的意愿行事。

['həʊpɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hæbɪt] .
hoping by this means to cure her of a very bad habit .
希望 经过 这 方法 到 治愈 她 的 一个 非常 坏的 习惯 .

希望以此方法帮她戒掉一个非常不好的习惯。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] ,
Soon after , Mrs Maurice descended to the kitchen to give some directions ,
很快 后 , 太太 莫里斯 下降 到 这 厨房 到 给 一些 方向 ,
[ænd; ənd] ['efi] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .
and Effie was left alone .
和 艾菲 曾是 左边 独自的 .

不久之后，莫里斯太太下楼到厨房去吩咐一些事情，艾菲就独自一人留了下来。

[wʌns] [ðə; ði] [θɔːt] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mɪsɪz]
Once the thought entered her mind that she had promised to visit Mrs
一次 这 想法 进入 她 头脑 那 她 有 承诺 到 访问 太太
['gɪlmən] [ðæt] [deɪ] ,
Gilman that day ,
吉尔曼 那 天 ,

她脑海中突然闪过一个念头：她答应过要去拜访吉尔曼太太。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [kən'kluːdɪd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wʊd] [duː; də][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][səʊ]
but she immediately concluded another time would do as well , and so
但 她 立即地 结束 其他 时间 会 做 作为 出色地 , 和 所以
[kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] .
continued her reading .
持续 她 阅读 .

但她随即认为下次再看也行，于是继续读书。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['hæri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['entəd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,
After a while Harry , who had been out with his father , entered in great haste ,
后 一个 尽管 哈里 , WHO 有 到过 出去 和 他的 父亲 , 进入 在 伟大的 匆忙 ,

过了一会儿，和父亲外出的哈利匆匆走了进来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a packet of medicine in his hand .
和 一个 包 的 药品 在 他的 手 .

他手里拿着一包药。

- ['efi] , - [hiː; hi] [sed] , - ['fɑːðə(r)]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['gɪlmənz] [wen] [juː; jʊ]
' Effie , ' he said , ' father wants you to take this to Mrs Gilman's when you
- 艾菲 , - 他 说 , - 父亲 想要 你 到 拿 这 到 太太 吉尔曼的 什么时候 你
[gəʊ] ,
go ,
去 ,

"艾菲,"他说，"爸爸要你走的时候把这个带到吉尔曼太太家去。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] — -
it is for her little James , and I — '
它 是 为了 她 小的 詹姆斯 , 和 我 — -

这是为了她的小詹姆斯，而我——

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] , ['hæri] . -
' I am not going to - day , Harry . '
- 我 是 不是 去 到 - 天 , 哈里 . -

"我今天不去，哈里。"

- [kænt] [juː; jʊ][gəʊ] ?
' Can't you go ?
- 不能 你 去 ?

你不能去吗？

[əʊ] [duː; də] !
Oh do !
哦 做 !

哦，当然！

[doʊnt][maɪnd][ðə; ði] [bʊk] !
don't mind the book !
不 头脑 这 书 !

别在意那本书！

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'nʌðə(r)] [taɪm] . -
you can read it another time . '
你 能 读 它 其他 时间 . -

你可以改天再读。

- [səʊ][aɪ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] ['gɪlmənz] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] . -
' So I can go to Mrs Gilman's another time . '
- 所以 我 能 去 到 太太 吉尔曼的 其他 时间 . -

"所以我可以改天再去吉尔曼太太家。"

- [əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] , ['efi] . -
' Oh , but the medicine , Effie . '
- 哦 , 但 这 药品 , 艾菲 . -
“哦，可是药呢，艾菲。”

- [kænt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] ?
' Can't you take it as well as I ?
- 不能 你 拿 它 作为 出色地 作为 我 ?
你难道不能像我一样接受吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . -
It is too bad for me to have to be running there all the time . '
它 是 也 坏的 为了 我 到 有 到 是 跑步 那里 全部 这 时间 . -
真倒霉，我得一直跑到那里去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] ['efi] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] ['piːvɪʃli] ,
It was very unusual for Effie to speak so peevishly ,
它 曾是 非常 异常 为了 艾菲 到 说话 所以 恼怒地 ,
艾菲说话这么不耐烦，真是非常反常。

[bʌt; bət] ['hæri] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [muːd] , [səʊ][hiː; hi] ['mɪəli] [ɪk'skleɪmd] , - [waɪ] , ['efi] ! -
but Harry was in a very happy mood , so he merely exclaimed , ' Why , Effie ! '
但 哈里 曾是 在 一个 非常 快乐的 情绪 , 所以 他 仅仅 惊呼 , - 为什么 , 艾菲 ! -
但哈利心情很好，所以他只是喊道：“哎呀，艾菲！”

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː]
and glanced at the book as much as to say , ' did you learn it
和 瞥了一眼 在 这 书 作为 很多 作为 到 说 , - 做过 你 学习 它
[ðeə(r)] ! -
there ! '
那里 ! -
他瞥了一眼那本书，仿佛在说：“你是从那里学的吗！”

['efi] [sɔː] [ðə; ði] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ['neɪtʃə(r)] [sed] ,
Effie saw the glance , and ashamed of her ill nature said ,
艾菲 锯 这 瞥一眼 , 和 羞愧 的 她 患病的 自然 说 ,
艾菲看到了那一眼，为自己的恶劣本性感到羞愧，说道：

- [əʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , ['hæri] !
' Oh it is such a good story , Harry !
- 哦 它 是 这样的 一个 好的 故事 , 哈里 !
“哦，这真是个好故事，哈利！”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kænt][gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] ['gɪlmənz] , [waɪ] [nɒt] [send] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ? -
but if you can't go to Mrs Gilman's , why not send a servant ? '
但 如果 你 不能 去 到 太太 吉尔曼的 , 为什么 不是 发送 一个 仆人 ? -
如果你不能亲自去吉尔曼太太家，为什么不派个仆人去呢？

- ['fɑːðə(r)] [sed] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] ; [səʊ][duː; də] , ['efi] ,
' Father said some of us ought to go ; so do , Effie ,
- 父亲 说 一些 的 我们 应该 到 去 ; 所以 做 , 艾菲 ,
“父亲说我们当中有些人应该走；你也走吧，艾菲。”

[dʒʌst] [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] .
just put up your book for this once .
只是 放 向上 你的 书 为了 这 一次 .
就这一次，把你的书放出来吧。

[ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kən'vʌlʃnz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es][səʊ] ['jestədeɪ] ,
The medicine is to prevent the convulsions that frightened us so yesterday ,
这 药品 是 到 防止 这 抽搐 那 害怕 我们 所以 昨天 ,

这种药是为了预防昨天吓坏我们的抽搐症状。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sleɪɪŋ] !)
but father is going out into the country (it is delightful sleighing !)
但 父亲 是 去 出去 进入 这 国家 (它 是 愉快 雪橇 !)

但父亲要去乡下（乘雪橇真是太有趣了！）

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ai] [meɪ] [gəʊ] .
and he says I may go .
和 他 说道 我 可能 去 .

他说我可能要走了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evri] [deɪ] [ai][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] , ['efi] . -
You know it isn't every day I can get a sleigh - ride , Effie . '
你 知道 它 不是 每一个 天 我 能 得到 一个 雪橇 - 骑 , 艾菲 . -

你知道，艾菲，我不是每天都能坐雪橇的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [bɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːti] [kɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
And the delighted boy gave his sister such a very hearty kiss that she could
和 这 高兴极了 男生 给予 他的 姐姐 这样的 一个 非常 爽朗 吻 那 她 可以
[nɒt][fɔː'beə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [gʊd] ,
not forbear answering good humouredly ,
不是 忍耐 回答 好的 幽默地 ,

欣喜若狂的男孩给了妹妹一个热情洋溢的吻，妹妹也忍不住笑着回应了他。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] ['plezntli]
especially as she had some suspicion that she had not spoken pleasantly
尤其 作为 她 有 一些 怀疑 那 她 有 不是 说 愉快
[æt; ət][fɜːst] ,
at first ,
在 第一的 ,

尤其是因为她隐约觉得对方一开始说话不太客气。

- [wel] , [ai] [wɪl] [gəʊ] , ['hæri] , [bʌt; bət][dəʊnt]['hɪndə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] ,
' Well , I will go , Harry , but don't hinder me now ,
- 出色地 , 我 将要 去 , 哈里 , 但 不 阻碍 我 现在 ,

“好吧，我会去的，哈利，但现在别阻拦我。”

[ai][ʃæl; ʃəl][get] [θruː] [ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . -
I shall get through the chapter in a few minutes . '
我 将 得到 通过 这 章 在 一个 很少 分钟 . -

我几分钟就能看完这一章。

- [wel] , [dəʊnt] [fə'get] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ɔːl][ai] [siː] . -
' Well , don't forget , and when I come back I will tell you about all I see . '
- 出色地 , 不 忘记 , 和 什么时候 我 来 后退 我 将要 告诉 你 关于 全部 我 看 . -

“嗯，别忘了，等我回来，我会把我看到的一切都告诉你。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['efi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['tʃæptə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ,
Effie finished her chapter and thought of the medicine ,
艾菲 完成的 她 章 和 想法 的 这 药品 ,

艾菲读完她的章节后，想到了药物。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [səʊ][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ɪˈmiːdiətli] ;
and wondered if it was really so important that it should go immediately ;
和 想知道 如果 它 曾是 真的 所以 重要的 那 它 应该 去 立即地 ;

我心想，这件事真的那么重要，需要立刻处理吗？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
but she was now in the most interesting part of the story ,
但 她 曾是 现在 在 这 最多 有趣的 部分 的 这 故事 ,

但她现在正处于故事最精彩的部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɑːðə(r)] .
and she continued to read a little farther .
和 她 持续 到 读 一个 小的 更远 .

于是她继续往前读了一会儿。

[səʊ][ðə; ði][taɪm] [stəʊl] [əˈweɪ] — [ai][kænt][ɪgˈzæktli] [tel] [haʊ] ,
So the time stole away — I can't exactly tell how ,
所以 这 时间 偷窃 离开 — 我 不能 确切地 告诉 如何 ,

时间就这样悄然流逝——我也不知道是怎么过去的。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈridər] ([ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
but perhaps some of my little readers (especially if they have read the little
但 也许 一些 的 我的 小的 读者 (尤其 如果 他们 有 读 这 小的
[bʊk] [ðæt] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈefi] [səʊ] [mʌtʃ]) [kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] — [tɪl] [ðə; ði][ˈdɪnə(r)][ˈaʊə(r)] .
book that delighted Effie so much) can imagine — till the dinner hour .
书 那 高兴极了 艾菲 所以 很多) 能 想象 — 直到 这 晚餐 小时 .

但也许我的一些小读者（特别是如果他们读过那本让艾菲非常高兴的小书）可以想象——直到晚餐时间。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈefi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,
By this time Effie had finished her book ,
经过 这 时间 艾菲 有 完成的 她 书 ,

这时，艾菲已经读完了她的书。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈhæri] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] ,
and her father and Harry had returned from the sleigh - ride ,
和 她 父亲 和 哈里 有 返回 从 这 雪橇 - 骑 ,
[ðə; ði][ˈlætə(r)] [pəˈtɪkjələli] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪt] .
the latter particularly in excellent spirits .
这 后者 特别 在 出色的 烈酒 .

她的父亲和哈里乘雪橇回来了，哈里尤其心情极佳。

[ˈefi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmedsn; ˈmedɪsn][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
Effie thought of the medicine as she sat down to the table ,
艾菲 想法 的 这 药品 作为 她 卫星 向下 到 这 桌子 ,

艾菲一边在桌边坐下，一边想着药的事。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈvænɪʃd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
and in a moment all her enjoyment vanished ; for she had been
和 在 一个 片刻 全部 她 享受 消失了 ; 为了 她 有 到过
[ˈgɪlti] [ɒv; əv][prəˌkræstɪˈneɪʃ(ə)n] ,
guilty of procrastination ,
有罪的 的 拖延 ,

转眼间，她所有的快乐都消失了；因为她犯了拖延的罪过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbrəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪkˈskjuːs][hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˈɒfə(r)]
she had broken her word , and what excuse had she to offer
她 有 破碎的 她 单词 , 和 什么 原谅 有 她 到 提供
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɪˈglekt] ?
for her neglect ?
为了 她 忽视 ?

她违背了诺言，对于自己的疏忽，她又能提出什么借口呢？

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [nəʊn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] , [wɒz; wəz][nəʊ][ɪk'skjuːs][æt; ət][ɔːl] ,
That she had scarcely known what she was about , was no excuse at all ,
那 她 有 几乎 已知 什么 她 曾是 关于 , 曾是 不 原谅 在 全部 ,

她当时几乎不知道自己在做什么，但这根本不能成为借口。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] .
for she knew she ought to have known .
为了 她 知道 她 应该 到 有 已知 .

因为她知道自己本该知道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] , [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)]
She could not , however , prevail upon herself to confess her fault , until after
她 可以 不是 , 然而 , 占上风 之上 她自己 到 承认 她 过错 , 直到 后
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
she had repaired it ,
她 有 已修复 它 ,

然而，直到她改正错误之后，她才终于能够承认自己的过错。

[ænd; ənd][səʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] ['gɪlmənz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,
and so decided to go to Mrs Gilman's immediately after dinner ,
和 所以 决定 到 去 到 太太 吉尔曼的 立即地 后 晚餐 ,

于是，他们决定晚饭后立刻去吉尔曼太太家。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ,
and when she had set all right again ,
和 什么时候 她 有 放 全部 正确的 再次 ,

当她把一切都安排妥当之后，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd]['brʌðə(r)] .
to tell the whole affair to her parents and brother .
到 告诉 这 所有的 事务 到 她 父母 和 兄弟 .

把整件事告诉她的父母和哥哥。

['hæri] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][raɪd] , [ænd; ənd]
Harry was full of stories about his ride , and
哈里 曾是 满的 的 故事 关于 他的 骑 , 和

哈利滔滔不绝地讲述着他的骑行经历，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ə'baʊt][ðə; ði]['fɑːrmərz][bɪg][dɒg] [ðæt] [æt; ət][fɜːst]
she heard as well as she could about the farmer's big dog that at first
她 听到 作为 出色地 作为 她 可以 关于 这 农民的 大的 狗 那 在 第一的
[ˌwʊdnt] [let][ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn] ,
wouldn't let them come in ,
不会 让 他们 来 在 ,

她尽可能地听说了农场主家的大狗，那条狗一开始不让他们进门。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊpən] [dɔːz]
and afterwards shook hands with them , and the cat that could open doors
和 然后 摇晃 双手 和 他们 , 和 这 猫 那 可以 打开 门
,
,
,

之后，他与他们握手，还有那只能够开门的猫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [henz] [ænd; ənd] ['ræbɪts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
and the hens and rabbits , but she forgot all about them in a moment ,
和 这 母鸡 和 兔子 , 但 她 忘了 全部 关于 他们 在 一个 片刻 ,

还有母鸡和兔子，但她转眼间就把它们全忘了。

[ænd; ənd]['əʊnli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][slaɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['nəʊbədi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
and only wished she could slide away from the table and nobody see her .
和 仅有的 希望 她 可以 滑动 离开 从 这 桌子 和 无人 看 她 .

她只希望自己能悄悄溜离桌子，不让任何人看见她。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [endid] ,
At last the meal was ended ,
在 最后的 这 一顿饭 曾是 结束 ,

晚餐终于结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] ['gɪlmənz] .
and they were about rising from the table when they were startled by a message from Mrs Gilman's .
和 他们 是 关于 上升 从 这 桌子 什么时候 他们 是 惊慌 经过 一个 信息 从 太太 吉尔曼的 .

他们正要从桌边起身，却被吉尔曼太太的消息吓了一跳。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn] [kən'vʌlʃnz] .
Her little boy was in convulsions .
她 小的 男生 曾是 在 抽搐 .

她的小儿子抽搐起来。

- [ai] [wɪl] [gəʊ] [ɪ'miːdiətli] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] , - [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !
' I will go immediately , ' said Mr Maurice , ' poor little fellow !
- 我 将要 去 立即地 , - 说 先生 莫里斯 , - 贫穷的 小的 同伴 !

“我这就去，”莫里斯先生说，“可怜的小家伙！”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] [naʊ] — [ðæt] ['medsn; 'medɪsn][wɒz; wəz][maɪ][lɑːst][həʊp] . -
nothing can save him now — that medicine was my last hope . '
没有什么 能 节省 他 现在 — 那 药品 曾是 我的 最后的 希望 . -

现在什么都救不了他了——那种药是我最后的希望。

- [əʊ] , ['fɑːðə(r)] ! - [ɪk'skleɪmd] ['efi] .
' Oh , father ! ' exclaimed Effie .
- 哦 , 父亲 ! - 惊呼 艾菲 .

“哦，爸爸！”艾菲惊呼道。

- [neɪ] , [maɪ][tʃaɪld] — - ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [bɪ'gæn] ,
' Nay , my child — ' Mr Maurice began ,
- 不 , 我的 孩子 — - 先生 莫里斯 开始 ,

“不，我的孩子——”莫里斯先生开口道，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mɪə(r)]['pɪti] [ðæt] [prə'djuːst] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
but he saw that it was not mere pity that produced so much agitation ,
但 他 锯 那 它 曾是 不是 仅仅 遗憾 那 生产 所以 很多 搅动 ,

但他发现，引发如此大骚动的并非仅仅是怜悯之心。

[ænd; ənd][in'kwaiə]['heɪstɪli] - [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? -
and inquired hastily ' what is the matter ? '
和 询问 草草 - 什么 是 这 事情 ? -

于是急忙问道：“出了什么事？”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['efi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
Poor Effie attempted to speak , but burst into tears .
贫穷的 艾菲 尝试过 到 说话 , 但 爆裂 进入 眼泪 .

可怜的艾菲想说话，却突然哭了起来。

- [əʊ] , ['efi] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , - [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt]
' Oh , Effie ! ' exclaimed her brother , grasping her arm , ' you couldn't
- 哦 , 艾菲 ! - 惊呼 她 兄弟 , 抓握 她 手臂 , - 你 不能

[hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] . -
have forgotten the medicine . '
有 被遗忘的 这 药品 . -

"哦，艾菲！"她哥哥抓住她的胳膊惊呼道，"你不可能忘记吃药吧。"

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ['əʊnli] [sɔb] [ðə; ði] ['hɑːdə(r)] , [ænd; ənd] ['hæri] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]
The poor child only sobbed the harder , and Harry , turning to the table
这 贫穷的 孩子 仅有的 啜泣 这 更难 , 和 哈里 , 转弯 到 这 桌子

,
,
,

可怜的孩子哭得更厉害了，哈利转过身对着桌子，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] , [ðʌs] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] !
pointed to the little packet , thus explaining the mystery !
尖 到 这 小的 包 , 因此 解释 这 神秘 !

指着小包裹，解开了这个谜团！

- [ænd; ənd] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv]
' And so for a selfish gratification you have
- 和 所以 为了 一个 自私 满足感 你 有

因此，为了满足你的私欲，你……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɪn'deɪndʒəd] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] [laɪf] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] , ['stɜːnli] .
endangered a fellow - creature's life , ' said Mr Maurice , sternly .
濒危 一个 同伴 - 生物的 生活 , - 说 先生 莫里斯 , 严厉地 .

"危及了同类的生命，"莫里斯先生严厉地说。

- [əʊ] , ['fɑːðə(r)] ! -
' Oh , father ! '
- 哦 , 父亲 ! -

"哦，父亲！"

[ɪk'skleɪmd] ['hæri] , - [ʃiːz] [səʊ] ['sɒri] !
exclaimed Harry , ' she's so sorry !
惊呼 哈里 , - 她是 所以 对不起 !

哈利惊呼道："她太抱歉了！"

[doʊnt] [kraɪ] , ['efi] , [doʊnt] [kraɪ] ! -
Don't cry , Effie , don't cry ! '
不 哭 , 艾菲 , 不 哭 ! -

别哭，艾菲，别哭！

[hiː; hi] ['wɪspəd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
he whispered , at the same time passing his arm around her neck ,
他 低声说道 , 在 这 相同的 时间 通过 他的 手臂 大约 她 脖子 ,

他低声说道，同时将手臂环住她的脖子。

- ['fɑːðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] ,
' father didn't mean to be so severe ,
- 父亲 没有 意思是 到 是 所以 严重 ,

父亲并非有意如此严厉，

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt]['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] — [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ] ,
he is only frightened about little James — I am very sorry I didn't go ,
他 是 仅有的 害怕 关于 小的 詹姆斯 — 我 是 非常 对不起 我 没有 去 ,

他只是担心小詹姆斯——我很遗憾我没去。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [bʊk] . -
for it was too bad to make you leave the book . '
为了 它 曾是 也 坏的 到 制作 你 离开 这 书 . -

因为这本书实在太糟糕了，不忍心让你放弃它。

[bʌt; bət][ɔːl] ['hæriz] ['suːðɪŋ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] ['efi] [blaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nɪ'glekt] ,
But all Harry's soothing words could not make Effie blind to her own neglect ,
但 全部 哈利的 舒缓 字 可以 不是 制作 艾菲 瞎的 到 她 自己的 忽视 ,

但哈利的安慰之词无法让艾菲忽视自己的疏忽。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['trʌbld] [feɪs] ,
and when she saw her father go out with an anxious , troubled face ,
和 什么时候 她 锯 她 父亲 去 出去 和 一个 焦虑的 , 麻烦 脸 ,

当她看到父亲一脸焦虑不安地出门时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['sɒrəʊfl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
and her mother looked so sorrowful without saying a single word to her ,
和 她 母亲 看起来 所以 悲伤 没有 说 一个 单身的 单词 到 她 ,

她的母亲一言不发，脸上却满是悲伤。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə]['mɪsɪz] [taʊn] , ['rəʊzə] [lɪnmɔr] ,
she could not help going back in her thoughts to Mrs Town , Rosa Lynmore ,
她 可以 不是 帮助 去 后退 在 她 想法 到 太太 镇 , 罗莎 林莫尔 ,

她不禁想起了汤恩夫人，罗莎·林莫尔。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['maɪzə(r)] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and even the miser , and thinking she was worse than any of them .
和 甚至 这 吝啬鬼 , 和 思维 她 曾是 更糟 比 任何 的 他们 .

甚至连那个守财奴都觉得她比他们任何人都更吝啬。

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['hæri] [stɪl] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] ,
Her brother Harry still clung around her neck , and kept whispering she was not to blame ,
她 兄弟 哈里 仍然 紧紧抓住 大约 她 脖子 , 和 保留 耳语 她 曾是 不是 到 责备 ,

她的哥哥哈利仍然紧紧搂着她的脖子，不停地在她耳边低语说这不是她的错。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [tɪl] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] [kɔːld] [hɪm] [ə'weɪ] ,
the fault was his , till Mrs Maurice called him away ,
这 过错 曾是 他的 , 直到 太太 莫里斯 称为 他 离开 ,

直到莫里斯太太把他叫走之前，错都在他。

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
and then very reluctantly he quitted her side .
和 然后 非常 勉强 他 辞职 她 边 .

然后他很不情愿地离开了她身边。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['efi] , [ðʌs] [left] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] , [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Poor Effie , thus left without sympathy , crept away to her own little room ,
贫穷的 艾菲 , 因此 左边 没有 同情 , 悄悄地爬 离开 到 她 自己的 小的 房间 ,

可怜的艾菲，就这样无人同情，悄悄溜回了自己的小房间。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [wiːp] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and sat down , not merely to weep , but to enter into a regular self - examination .
和 卫星 向下 , 不是 仅仅 到 哭泣 , 但 到 进入 进入 一个 常规的 自己 - 考试 .

于是他坐了下来，不只是为了哭泣，而是为了进行一番自我反省。

[ðə; ði] [truːðz] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [dɪ'skʌvəd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ,
The truths she thus discovered were exceedingly humiliating ,
这 真相 她 因此 发现 是 非常 羞辱 ,

她由此发现的真相令她极其羞辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['hʌmblɪŋ] ,
but the child began to feel that she needed humbling ,
但 这 孩子 开始 到 感觉 那 她 需要 令人谦卑 ,

但孩子开始觉得自己需要被教训，保持谦逊。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɑːsk] .
and she did not shrink from the task .
和 她 做过 不是 收缩 从 这 任务 .

她并没有回避这项任务。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [bʌt; bət] ['ɛfiz] [self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɔːlt] ['riːəli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ,
I do not know but Effie's self - condemnation was greater than the fault really called for ,
我 做 不是 知道 但 艾菲的 自己 - 谴责 曾是 更大的 比 这 过错 真的 称为 为了 ,

我不知道，但艾菲的自我谴责远大于她实际应受的过错。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [greɪt] [juːz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmblə] ,
but it certainly was of great use to her , and made her humbler ,
但 它 当然 曾是 的 伟大的 使用 到 她 , 和 制成 她 谦逊 ,

但这对于她来说确实大有裨益，也让她变得更加谦逊。

[ænd; ənd] ['dʒentlə(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [fə'gɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .
and gentler , and more forgiving than she ever was before .
和 更温和 , 和 更多的 宽恕 比 她 曾经 曾是 前 .

她比以前更加温柔，也更加宽容。

['efi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] ['hæri] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] ,
Effie did not see her father or Harry again that night ,
艾菲 做过 不是 看 她 父亲 或者 哈里 再次 那 夜晚 ,

当晚，艾菲再也没有见到她的父亲和哈利。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bed]
but when her mother came to see if she was warm in her little bed
但 什么时候 她 母亲 来了 到 看 如果 她 曾是 温暖的 在 她 小的 床
,
,
,

但当她妈妈来看她小床上是否暖和时，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , - [əʊ] , [ai][hæv; həv][səʊ] ['meni] [fɔːlts] :
she whispered in her ear , ' Oh , I have so many faults :
她 低声说道 在 她 耳朵 , - 哦 , 我 有 所以 许多 故障 :

她凑到她耳边低语：“哦，我有很多缺点：”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔːls] [gɒdz] .
and my heart is full of false gods .
和 我的 心 是 满的 的 错误的 神 .

我的心中充满了虚假的神明。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai]['nevə(r)] ['riːəli] [lʌvd] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] . -
I am afraid I never really loved my Heavenly Father . '
我 是 害怕的 我 绝不 真的 喜爱 我的 天上 父亲 . -

恐怕我从未真正爱过我的天父。

- [jet] , ['efi] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [grəʊn] ['piːp(ə)l] ,
' Yet , Effie , a great many children , and some grown people ,
- 然而 , 艾菲 , 一个 伟大的 许多 孩子们 , 和 一些 生长 人们 ,

“然而，艾菲，还有很多孩子，以及一些成年人，

[wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [θɪŋ] . -
would consider this neglect of yours to - day a very small thing . '
会 考虑 这 忽视 的 你的 到 - 天 一个 非常 小的 事物 . -

我会认为你今天这种疏忽只是件小事。

- [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
' Oh , mother !
- 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [smɔːl] , [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['wɪkɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
I know it is not small , though I never thought it was so very wicked before .
我 知道 它 是 不是 小的 , 尽管 我 绝不 想法 它 曾是 所以 非常 邪恶 前 .
-
'
-
-

我知道它并不小，虽然我以前从未想过它竟然如此邪恶。

- [ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [naʊ] ? -
' And what makes you think it is wicked now ? '
- 和 什么 制作 你 思考 它 是 邪恶 现在 ? -

“那你为什么觉得它现在很邪恶呢？”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ['meni] ['wɪkɪd] [θɪŋz] .
' Because it has led me to do so many wicked things .
- 因为 它 有 引领 我 到 做 所以 许多 邪恶 事物 .

因为它导致我做了很多邪恶的事情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,
In the first place , it was wrong to read immediately after breakfast ,
在 这 第一的 地方 , 它 曾是 错误的 到 读 立即地 后 早餐 ,

首先，早餐后立即阅读是错误的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːk] . -
for then is the time that you desire me to work . '
为了 然后 是 这 时间 那 你 欲望 我 到 工作 . -

因为那时正是您希望我工作的时间。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地,

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eni] [bæd] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːl] [meɪ] [hæv; həv][ɒn][jɔː(r); jə(r)]
do you see any bad effect that the neglect of this rule may have on your
做 你 看 任何 坏的 影响 那 这 忽视 的 这 规则 可能 有 在 你的
['fjuːtʃə(r)][laɪf] ? -
future life ? '
未来 生活 ? -

你认为忽视这条规则会对你的未来生活造成什么不良影响吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

- [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsləs] ['wʊmən] ,
' I suppose I should make a very useless woman ,
- 我 认为 我 应该 制作 一个 非常 无用 女士 ,

"我想我应该会成为一个非常没用的女人。"

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ʌp][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɜːk] . -
if I should grow up in ignorance of work . '
如果 我 应该 生长 向上 在 无知 的 工作 . -

如果我从小就对工作一无所知。

- [jes] , ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] [wʊd] ;
' Yes , certainly you would ;
- 是的 , 当然 你 会 ;

"是的,你当然会;

[wen] [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fjuː] ['djuːtiz] [æt; ət][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [taɪm]
when I insist upon your attending to your few duties at a particular time
什么时候 我 坚持 之上 你的 参加 到 你的 很少 职责 在 一个 特别的 时间
— [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ?
— can you imagine the reason of this ?
— 能 你 想象 这 原因 的 这 ?

当我坚持要求你在特定时间处理好你的几项职责时——你能想象其中的原因吗?

[waɪ] [nɒt] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [lɒst] [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? -
Why not read the book this morning , and make up the lost time this evening ? '
为什么 不是 读 这 书 这 早晨 , 和 制作 向上 这 丢失的 时间 这 晚上 ? -

为什么不今天上午读完这本书,晚上再把耽误的时间补上呢?

['efi] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,
Effie could not tell ,
艾菲 可以 不是 告诉 ,

艾菲说不出来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['mɒrɪs] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði]
and Mrs Maurice went on to explain the necessity of order in the
和 太太 莫里斯 去 在 到 解释 这 必要性 的 命令 在 这
[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][taɪm] ,
distribution of time ,
分配 的 时间 ,

莫里斯夫人接着解释了合理分配时间的必要性。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
and shewed her little daughter ,
和 展示 她 小的 女儿 ,

她把小女儿展示给她看，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
that it was as necessary in the government of a house as in the
那 它 曾是 作为 必要的 在 这 政府 的 一个 房子 作为 在 这
['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] . -
government of a nation . '
政府 的 一个 国家 . -

它对于家庭治理和国家治理都同样必要。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli][bæd] [ɪ'fekt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][self] - [ɪn'dʌldʒəns] . -
But that is not the only bad effect , ' she added , ' of your self - indulgence . '
但 那 是 不是 这 仅有的 坏的 影响 , - 她 额外 , - 的 你的 自己 - 放纵 . -

“但这并不是你放纵自我的唯一不良后果，”她补充道。

- [əʊ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' Oh no , mother , it made me disobedient to you ,
- 哦 不 , 母亲 , 它 制成 我 忤 到 你 ,

“哦，不，妈妈，这让我变得不听您的话了。”

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] . -
though I am sure I didn't think of being so at the time . '
尽管 我 是 当然 我 没有 思考 的 存在 所以 在 这 时间 . -

虽然我当时肯定没想过会是这样。

- [ai][deə(r)] [seɪ] [nɒt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wen] [wiː; wi][wʌns][gəʊ] [rɒŋ] ,
' I dare say not , but you see when we once go wrong ,
- 我 敢 说 不是 , 但 你 看 什么时候 我们 一次 去 错误的 ,

“我不敢说不会，但你看，一旦我们犯错，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ə; eɪ]['trævələ(r)] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]['sɜːt(ə)n]
we are like a traveller who has lost his path , and can be certain
我们 是 喜欢 一个 游客 WHO 有 丢失的 他的 小路 , 和 能 是 肯定
[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] . -
of nothing . '
的 没有什么 . -

我们就像迷失方向的旅人，对任何事情都感到茫然。

- [ðen] [ai] [fə'gɒt] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz]['gɪlmən] — [ai]['iːv(ə)n] [meɪd] [maɪ'self] [bɪ'liːv]
' Then I forgot my duty to poor Mrs Gilman — I even made myself believe
- 然后 我 忘了 我的 责任 到 贫穷的 太太 吉尔曼 — 我 甚至 制成 我 相信
[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;
that there was no need of going to see her ;
那 那里 曾是 不 需要 的 去 到 看 她 ;

“然后我忘记了我对可怜的吉尔曼太太的责任——我甚至让自己相信没有必要去看望她；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [krɒs] [tuː; tə] ['hæri] , [ænd; ənd][səʊ] ['selfɪʃ] ,
and I was cross to Harry , and so selfish ,
和 我 曾是 叉 到 哈里 , 和 所以 自私 ,

我当时对哈利很生气，而且非常自私。

[ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
that if I had not been ashamed to own it ,
那 如果 我 有 不是 到过 羞愧 到 自己的 它 ,

如果我不羞于承认这一点的话，

[ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][raɪd][ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] . -
I would have had him give up his ride and go with the medicine . '
我 会 有 有 他 给 向上 他的 骑 和 去 和 这 药品 . -

我会让他放弃搭车，去拿药。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ten] [taɪmz] [ðæn; ðən] — -
' And he would rather have gone ten times than — '
- 和 他 会 相当 有 已消失 十 时代 比 — -

"他宁愿去十次也不愿——"

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðə(r)] , [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði][ˈbeɪbi][daɪ] . -
' I know it , mother , rather a hundred times than have the baby die . '
- 我 知道 它 , 母亲 , 相当 一个 百 时代 比 有 这 婴儿 死 . -

"我知道，母亲，我宁愿死一百次，也不愿让孩子死去。"

- [ɔː(r)] [siː] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] [ˈveri] [rɒŋ] . -
' Or see you do so very wrong . '
- 或者 看 你 做 所以 非常 错误的 . -

"否则你就会大错特错。"

- [əʊ] , [ˈhæri] [hæz; həz] [biːn] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [nəʊ] ,
' Oh , Harry has been crying about it , I know ,
- 哦 , 哈里 有 到过 哭泣 关于 它 , 我 知道 ,

"哦，我知道，哈利一直在为此事哭泣。"

[ðəʊ] [hiː; hi][kænt] [fiːl] [hɑːf][səʊ][ˈbædli][æz; əz][ai][duː; də] .
though he can't feel half so badly as I do .
尽管 他 不能 感觉 一半 所以 糟糕 作为 我 做 .

但他不可能像我一样感到如此痛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] , [ˈmʌðə(r)] — [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ai] [brəʊk] [maɪ] [ˈprɒmɪs] .
But that was not all , mother — last of all , I broke my promise .
但 那 曾是 不是 全部 , 母亲 — 最后的 的 全部 , 我 打破 我的 承诺 .

但母亲，事情还没完——最后，我违背了我的诺言。

[ai][təʊld] [ˈhæri] [ai] [wʊd] [gəʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈtʃæptə(r)] . -
I told Harry I would go as soon as I finished the chapter . '
我 讲述 哈里 我 会 去 作为 很快 作为 我 完成的 这 章 . -

我告诉哈利，我写完这章就走。

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , - [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈmɒrɪs] , - [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [wɒt] , [ˈʌndə(r)][ˈʌðə(r)]
' And all this , ' said Mrs Maurice , ' is the result of what , under other
- 和 全部 这 , - 说 太太 莫里斯 , - 是 这 结果 的 什么 , 在下面 其他
[ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

"而这一切，"莫里斯太太说，"都是在其他情况下……"

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌɡrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːstaɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l]
would be a mere innocent gratification , a pleasant pastime , and a useful
会 是 一个 仅仅 清白的 满足感 , 一个 令人愉快的 消遣 , 和 一个 有用
[ˈeksəsaɪz] . -
exercise . '
锻炼 . -

那将仅仅是一种无伤大雅的乐趣，一种令人愉快的消遣，以及一种有益的锻炼。

- [bʌt; bət] , [ˈmʌðə(r)] , [wen] [ai][wʌns] [bɪˈɡʌn] , [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] . -
' But , mother , when I once begun , I thought I could not stop . '
- 但 , 母亲 , 什么时候 我 一次 开始 , 我 想法 我 可以 不是 停止 . -

"但是，母亲，我一旦开始，就以为停不下来了。"

- [ðen] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɒpt] ,
' Then that was the very moment when you should have stopped ,
- 然后 那 曾是 这 非常 片刻 什么时候 你 应该 有 停止 ,

"那正是你当时应该停下来的时候。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['vɪktəri] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ʌðə(r)z] ['iːzɪə] .
and this one victory would have made others easier .
和 这 一 胜利 会 有 制成 其他的 更轻松 .

而这一场胜利会让其他胜利变得更容易。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
Now I am not afraid , my dear ,
现在 我 是 不是 害怕的 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我现在不害怕了。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [led] [ə'streɪ] ([æt; ət] [liːst] [æt; ət]['prez(ə)nt]) [baɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ]
of your being led astray (at least at present) by things which you know
的 你的 存在 引领 误入歧途 (在 至少 在 展示) 经过 事物 哪个 你 知道
[tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] ;
to be wrong ;
到 是 错误的 ;

你（至少目前）被一些你明知是错误的事情所误导；

[jɔː(r); jə(r)]['deɪndʒə(r)] [laɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdɪd] [saɪd] ,
your danger lies on the unguarded side ,
你的 危险 谎言 在 这 无人看守 边 ,

危险就潜伏在你毫无防备的一侧。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,
and yet it is as likely to prove fatal to your peace of mind ,
和 然而 它 是 作为 可能 到 证明 致命的 到 你的 和平 的 头脑 ,

然而，它同样有可能对你的内心平静造成致命的打击。

[jɔː(r); jə(r)]['paɪəti] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['juːsflnəs] . -
your piety , and your usefulness . '
你的 虔诚 , 和 你的 用处 . -

你的虔诚和你的贡献。

- [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l][kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]
' It never seemed to me before , that so much evil could come from such
- 它 绝不 似乎 到 我 前 , 那 所以 很多 邪恶的 可以 来 从 这样的
[ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] . -
a small thing . '
一个 小的 事物 . -

"我以前从未想过，如此小的事情竟能引发如此大的罪恶。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

- [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [æn; ən][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt]['les(ə)n] , [wɪtʃ] [ai] [trʌst] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [suːn]
' Then you have learned an all - important lesson , which I trust will not be soon
- 然后 你 有 学习 一个 全部 - 重要的 课 , 哪个 我 相信 将要 不是 是 很快
[fə'gɒtn] . -
forgotten . '
被遗忘的 . -

"那么你已经吸取了一个至关重要的教训，我相信你不会很快忘记。"

- [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [rɒŋ] [naʊ] — [ai][doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] . -

' But , mother , I shall always be afraid of doing wrong now — I don't even know what is right . '

- 但 , 母亲 , 我 将 总是 是 害怕的 的 正在做 错误的 现在 — 我 不 甚至 知道 什么 是 正确的 . -

“可是，妈妈，我现在总是害怕做错事——我甚至不知道什么是对的。”

- [ðæt] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , ['efi] , [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [jɔː'self] [æz; əz] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] .

' That shews me , Effie , that you begin to look upon yourself as you really are .

- 那 展示 我 , 艾菲 , 那 你 开始 到 看 之上 你自己 作为 你 真的 是 .

“这说明，艾菲，你开始真正地看待自己了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [rɒŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'trʌst] [self] ,

If you are left to yourself , you will do wrong ; but if you distrust self ,

如果 你 是 左边 到 你自己 , 你 将要 做 错误的 ; 但 如果 你 怀疑 自己 ,

如果你放任自己，你会做错事；但如果你不信任自己，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [gɒd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stʌdi] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] ,

and place all your confidence in God , and at the same time study to do right ,

和 地方 全部 你的 信心 在 上帝 , 和 在 这 相同的 时间 学习 到 做 正确的 ,

你要全心信赖上帝，同时也要努力行善。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [lɒŋ] [taɪm] , [biː; bi] [left] [ɪn] ['dɑːknəs] . -

you will not , for any long time , be left in darkness . '

你 将要 不是 , 为了 任何 长的 时间 , 是 左边 在 黑暗 . -

你不会长期生活在黑暗中。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] ['mɒrɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] ;

The conversation of Mrs Maurice continued to a late hour ;

这 对话 的 太太 莫里斯 持续 到 一个 晚的 小时 ;

莫里斯太太的谈话一直持续到深夜；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['efi] ,

but as the remaining time was spent in encouraging poor Effie ,

但 作为 这 其余的 时间 曾是 花费 在 鼓励 贫穷的 艾菲 ,

但剩下的时间都用来鼓励可怜的艾菲了，

[huː] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ,

who needed all that could be said to her , we will pass it over ,

WHO 需要 全部 那 可以 是 说 到 她 , 我们 将要 经过 它 超过 ,

那些需要对她说的话，我们就不说了。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [ɪn'fɔːm] ['aʊə(r)] ['ridər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['waɪzə(r)] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hæpɪə] ;

and merely inform our readers that she awoke in the morning wiser , and even happier ;

和 仅仅 通知 我们的 读者 那 她 醒来 在 这 早晨 更明智 , 和 甚至 更快乐 ;

我们只是告诉读者，她早上醒来后变得更睿智，也更快乐了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] [felt] [ɪn] ['hev(ə)n] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [ri'pent] ['sɪnə(r)] ,

for the joy that is felt in heaven over a repenting sinner ,

为了 这 喜悦 那 是 毛毡 在 天堂 超过 一个 忏悔 罪人 ,

天国因罪人悔改而感受到的喜乐，

[ɪz] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [ðæt] ['sɪnərz] [əʊn] [hɑːt] .
is reflected upon that sinner's own heart .
是 反映 之上 那 罪人的 自己的 心 .

反映在罪人自己的内心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['mɔːrɪsɪz] ['lesnz] .
ANOTHER OF MR MAURICE'S LESSONS .
其他 的 先生 莫里斯的 课程 .

莫里斯先生的另一堂课。

- ['fɑːðə(r)] , - [sed] ['hæri] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
' Father , ' said Harry , after the little family had gathered around the fire as usual ,
- 父亲 , - 说 哈里 , 后 这 小的 家庭 有 聚集 大约 这 火 作为 通常 ,

“爸爸,”哈利说道，此时一家人像往常一样围坐在火堆旁。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['iːvnɪŋ] , - [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [lʌv] [gʊd] [bʊks] [tuː] [wel] . -
on the ensuing evening , ' it seems strange that people can love good books too well . '
在 这 随后 晚上 , - 它 似乎 奇怪的 那 人们 能 爱 好的 图书 也 出色地 . -

在随后的那个晚上，“人们竟然会如此热爱好书，这似乎很奇怪。”

- [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [æpt] [tuː; tə] , ['hæri] ,
' I believe they are not very apt to , Harry ,
- 我 相信 他们 是 不是 非常 易于 到 , 哈里 ,

“我认为他们不太会这么做，哈里。”

[ɪ'speʃəli] [bɔɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['snəʊbɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ,
especially boys who are so fond of snowballing and sliding ,
尤其 男孩们 WHO 是 所以 喜爱 的 滚雪球效应 和 滑动 ,

尤其是那些特别喜欢打雪仗和滑雪橇的男孩们，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ai] [met] [tuː; tə] - [deɪ] . -
as a certain little fellow I met to - day . '
作为 一个 肯定 小的 同伴 我 遇见 到 - 天 . -

就像我今天遇到的那个小家伙一样。

- [əʊ] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] , [naʊ] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [pleɪ] . -
' Oh you mean me , now , father , but I thought you liked to have me play . '
- 哦 你 意思是 我 , 现在 , 父亲 , 但 我 想法 你 喜欢 到 有 我 玩 . -

“哦，您指的是我吧，父亲？我还以为您喜欢让我上场呢。”

- [səʊ] [ai] [duː; də] ; ['əʊnli] [lʊk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [pleɪ] [gəʊ] [tə'geðə(r)] .
' So I do ; only look out that the books and play go together .
- 所以 我 做 ; 仅有的 看 出去 那 这 图书 和 玩 去 一起 .

所以我这么做；只是要注意书籍和游戏要搭配。

[wʌn] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
One is for the mind , and the other is for the body ,
一 是 为了 这 头脑 ， 和 这 其他 是 为了 这 身体 ，

一个是针对精神的，另一个是针对身体的。

[ænd; ənd] [bəʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] . -
and both should be cared for . '
和 两个都 应该 是 关心 为了 . -

两者都应该得到照顾。

- [wel] , ['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] ['taɪtəs] [telz] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
' Well , father , Mr Titus tells the boys , that the mind is the only thing worthy of attention ,
- 出色地 ， 父亲 ， 先生 提图斯 讲述 这 男孩们 ， 那 这 头脑 是 这 仅有的 事物 值得 的 注意力 ，

“父亲，”泰特斯先生对孩子们说，“只有思想才值得关注。”

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [tɔːks] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] ;
at least he talks as though he thought so ;
在 至少 他 会谈 作为 尽管 他 想法 所以 ；

至少他说话的口气好像是这么认为的；

[ænd; ənd] [səʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [bɔɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['skɑːlərˌlaɪk] [tuː; tə] [pleɪ] ,
and so some of the larger boys think it is not scholarlike to play ,
和 所以 一些 的 这 更大的 男孩们 思考 它 是 不是 学者般的 到 玩 ，

因此，一些个子较大的男孩认为玩耍不符合学习的形象。

[ænd; ənd] [sɪt] [mjuː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [drəʊnz] . -
and sit mewed up in the house from morning till night , like so many drones . '
和 坐 喵喵叫 向上 在 这 房子 从 早晨 直到 夜晚 ， 喜欢 所以 许多 无人机 . -

它们像一群嗡嗡叫的工蜂一样，从早到晚整天待在屋里喵喵叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

- [ænd; ənd] [səʊ] [grəʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] , [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] ? -
' And so grow pale and sickly - looking , do they not ? '
- 和 所以 生长 苍白 和 病弱的 - 寻找 ， 做 他们 不是 ？ -

于是，他们就变得面色苍白，病恹恹的，不是吗？

- [jes] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [wɑts] [mɔː(r)] ,
' Yes , sir ; and what's more ,
- 是的 ， 先生 ； 和 是什么 更多的 ，

“是的，先生；而且，

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [lɜːn] [ə; eɪ] [bɪt] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . -
I don't think they learn a bit faster than some of the rest of us . '
我 不 思考 他们 学习 一个 少量 快点 比 一些 的 这 休息 的 我们 . -

我不认为他们比我们其他人学得更快。

- ['veri] ['laɪkli] , ['hæri] — [fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɔː(r)] [nɒt] ,
' Very likely , Harry — for whether they think proper attention to the body important or not ,
- 非常 可能 ， 哈里 — 为了 无论 他们 思考 恰当的 注意力 到 这 身体 重要的 或者 不是 ，

“很有可能，哈里——无论他们是否认为适当关注身体健康很重要，

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [dɪ'pendz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
the state of the mind depends very much upon it .
这 状态 的 这 头脑 取决于 非常 很多 之上 它 .

心理状态很大程度上取决于此。

[ə; eɪ] ['helθi] [maɪnd] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [saʊnd] , ['æktɪv] , [ænd; ənd][ˌenə'dʒetɪk][wʌn] ,
A healthy mind , that is , a perfectly sound , active , and energetic one ,
一个 健康 头脑 , 那 是 , 一个 完美 声音 , 积极的 , 和 精力充沛 一 ,

健康的心理状态，即完全健全、活跃且充满活力的心理状态。

['kænɒt] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['bɒdi] ; [ænd; ənd][səʊ][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ,
cannot dwell in a diseased body ; and so your play , while it amuses you ,
不能 住 在 一个 患病的 身体 ; 和 所以 你的 玩 , 尽管 它 娱乐 你 ,

你无法在病体中生存；所以，你的游戏，虽然能给你带来乐趣，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][tuː; tə][biː; bi][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] , [in'vigəreit] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
and seems to others to be mere waste of time , invigorates the body ,
和 似乎 到 其他的 到 是 仅仅 浪费 的 时间 , 使人精神焕发 这 身体 ,

在别人看来似乎是在浪费时间，但实际上却能使身体充满活力。

[ə'fɔːdz] [rest] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,
affords rest to the mind ,
提供 休息 到 这 头脑 ,

使心灵得到休息，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [ri'æləti] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fuːd] [juː; jʊ] [iːt] ,
and is in reality as essential to your well - being as the food you eat ,
和 是 在 现实 作为 基本的 到 你的 出色地 - 存在 作为 这 食物 你 吃 ,

事实上，它对你的健康至关重要，就像你吃的食物一样。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [juː; jʊ][weə(r)][ɪn]['wɪntə(r)] . -
or the clothing you wear in winter . '
或者 这 衣服 你 穿 在 冬天 . -

或者你冬天穿的衣服。

- [ai] [wɪʃ] ['mɪstə(r)]['taɪtəs][kʊd; kəd][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] . -
' I wish Mr Titus could hear you say that , father . '
- 我 希望 先生 提图斯 可以 听到 你 说 那 , 父亲 . -

“我真希望提图斯先生能听到您这么说，父亲。”

- [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,
' Perhaps it would not be safe to talk so to all his boys ,
- 也许 它 会 不是 是 安全的 到 讲话 所以 到 全部 他的 男孩们 ,

“或许不宜对他的所有儿子都这样说。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [prɪ'zjuːm] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi][mɔː(r)] ['benɪfɪtɪd]
for I presume the most of them would at present be more benefited
为了 我 估 这 最多 的 他们 会 在 展示 是 更多的 受益
[baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
by what he says .
经过 什么 他 说道 .

因为我认为，他们中的大多数人现在会从他的话中受益更多。

['tʃɪldrən] ['seldəm] [lʌv] ['stʌdi] [tuː] [wel] .
Children seldom love study too well .
孩子们 很少 爱 学习 也 出色地 .

孩子们很少会特别喜欢学习。

['iːv(ə)n]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bʊk] - [wɜːm] , ['efi] , [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] ['eniθɪŋ]
Even our little book - worm , Effie , would never become too much engaged in anything
甚至 我们的 小的 书 - 蠕虫 , 艾菲 , 会 绝不 变得 也 很多 已订婚的 在 任何事物
[bʌt; bət][ə; eɪ]['stɔːri] . -
but a story . '
但 一个 故事 . -

就连我们的小书虫艾菲，除了故事之外，对其他任何事都提不起兴趣。

- ['fɑːðə(r)] , ['tɒməs] ['mɑːvɪn] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [ɡet] [tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
' Father , Thomas Marvin says that he can't get to school for a while ,
- 父亲 , 托马斯 马文 说道 那 他 不能 得到 到 学校 为了 一个 尽管 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [kænt] [spend]
and he can't spend
和 他 不能 花费

“父亲，托马斯·马文说他暂时不能去上学，也不能待在家里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['eksəsaɪz] ; [æz; əz] [hiː; hi] [sez] [fʌn] [teɪks] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
the time in exercise ; as he says fun takes his mind off his books ,
这 时间 在 锻炼 ; 作为 他 说道 乐趣 需要 他的 头脑 离开 他的 图书 ,

他把时间花在锻炼上；正如他所说，乐趣能让他暂时忘记书本上的事。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] [luːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
and makes him lose a great deal .
和 制作 他 失去 一个 伟大的 交易 .

让他损失惨重。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [wen] [hiː; hi] [ɡəʊz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ,
He is intending to teach a school when he goes away from here ,
他 是 意图 到 教 一个 学校 什么时候 他 去 离开 从 这里 ,

他打算离开这里后去教书。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʊks] ['sɪkli] [naʊ] .
but I don't believe he will , for he looks sickly now .
但 我 不 相信 他 将要 , 为了 他 看起来 病弱的 现在 .

但我认为他不会，因为他现在看上去病快快的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [spend] [taɪm] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] ,
But he thinks it is very foolish to spend time in jumping about ,
但 他 思考 它 是 非常 愚蠢 到 花费 时间 在 跳 关于 ,

但他认为把时间浪费在蹦蹦跳跳上是很愚蠢的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . -
and all that , when there are things so much more important to be done . '
和 全部 那 , 什么时候 那里 是 事物 所以 很多 更多的 重要的 到 是 完毕 . -

而这一切，却忽略了还有更重要的事情要做。

- [ðə; ði] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [ɡɒd] [hæz; həz] [səʊ] ['wʌndəfəli] [meɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒtʃɪz]
' The body , which God has so wonderfully made , and which He watches
- 这 身体 , 哪个 上帝 有 所以 太棒了 制成 , 和 哪个 他 手表
['əʊvə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['tendə(r)] [keə(r)] ,
over with such tender care ,
超过 和 这样的 投标 关心 ,

“上帝如此奇妙地创造的身体，祂又如此温柔地呵护着它，

[ɪz] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] , ['hæri] ;
is very far from being beneath our notice , Harry ;
是 非常 远的 从 存在 下面 我们的 注意 , 哈里 ;

哈利，这绝非不值得我们关注的事情；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði]['greɪtə(r)][keə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [pɑːt] ,
and while we should give the greater care to the immortal part ,
和 尽管 我们 应该 给 这 更大的 关心 到 这 不朽 部分 ,

虽然我们应该更加重视不朽的部分，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
we should not neglect the other .
我们 应该 不是 忽视 这 其他 .

我们不应忽视对方。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['skɒlə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
I have been visiting a scholar to - day ,
我 有 到过 访问 一个 学者 到 - 天 ,

我今天拜访了一位学者。

[huː] [ai] [daʊt] [nɒt][wɒz; wəz][wʌns][ɒv; əv] [jʌŋ] ['mɑːrvɪnz] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ,
who I doubt not was once of young Marvin's opinion in these things , and ,
WHO 我 怀疑 不是 曾是 一次 的 年轻的 马文的 观点 在 这些 事物 , 和 ,
[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
poor fellow !
贫穷的 同伴 !

我毫不怀疑，他曾经在这些事情上和年轻的马文持相同观点，可怜的家伙！

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɒli] [naʊ] . -
he does not even see his folly now . '
他 做 不是 甚至 看 他的 蠢事 现在 . -

他现在甚至都没意识到自己的愚蠢。

- [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [hɪm] , ['fɑːðə(r)] , - [sed] ['efi] , [wɪð] ['ɪntrəst] ,
' Please tell us about him , father , ' said Effie , with interest ,
- 请 告诉 我们 关于 他 , 父亲 , - 说 艾菲 , 和 兴趣 ,

“爸爸，请您给我们讲讲他的故事吧，”艾菲饶有兴致地说道。

- [dɪd][hiː; hi] ['stʌdi] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ? -
' did he study so much to make him selfish and wicked ? '
- 做过 他 学习 所以 很多 到 制作 他 自私 和 邪恶 ? -

“他苦读那么多书，难道是为了让自己变得自私邪恶吗？”

- [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ] , - [rɪ'tɜːnd]
' I will tell you the story , and then you must be the judge , ' returned
- 我 将要 告诉 你 这 故事 , 和 然后 你 必须 是 这 法官 , - 返回
['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] .
Mr Maurice .
先生 莫里斯 .

“我会把事情经过告诉你，然后由你来判断，”莫里斯先生回答道。

- [ai] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['selfɪʃnəs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
' I believe , however , that in this case selfishness was more out of the question
- 我 相信 , 然而 , 那 在 这 案件 自私 曾是 更多的 出去 的 这 问题
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
than usual ;
比 通常 ;

但我认为，在这种情况下，自私自利是绝对不可能的；

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ziːl] , " [ə; eɪ] [ziːl] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] .
he had too much zeal , " a zeal not according to knowledge .
他 有 也 很多 热情 , " 一个 热情 不是 根据 到 知识 .

他热情过头了，“这种热情并非基于知识”。

" ['luːɪs] ['vɑːrdən][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]
" Lewis Varden was the son of
" 刘易斯 瓦尔登 曾是 这 儿子 的

刘易斯·瓦登是……的儿子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪdəʊ] ,
a poor widow ,
一个 贫穷的 寡妇 ,

一位贫穷的寡妇

[huː] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfæməli][ɪn] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
who contrived to support a large family in comfort and to give them a
WHO 人为的 到 支持 一个 大的 家庭 在 舒适 和 到 给 他们 一个
[ɡʊd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
good education .
好的 教育 .

他们设法让一个大家庭过上舒适的生活，并让他们接受良好的教育。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [sʌn] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]
He was the youngest son , and perhaps from the circumstance of being
他 曾是 这 最小的 儿子 , 和 也许 从 这 环境 的 存在
[tuː] [ˈtendəli] [ˈnəːtʃəd] ,
too tenderly nurtured ,
也 温柔地 培育 ,

他是家中最小的儿子，或许正是因为从小被过度溺爱，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [ˈdiːfekt] , [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd]
and perhaps from some constitutional defect , was never so strong and
和 也许 从 一些 宪法 缺点 , 曾是 绝不 所以 强的 和
[ˈmʌskjələ(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] ,
muscular as his brothers ,
肌肉发达的 作为 他的 兄弟 ,

或许是由于某种体质缺陷，他从未像他的兄弟们那样强壮有力。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈstʌdi] [ə; eɪ] [prəˈfeʃn] .
and so his mother determined that he should study a profession .
和 所以 他的 母亲 决定 那 他 应该 学习 一个 职业 .

因此，他的母亲决定让他学习一门专业技能。

- [ˈluːɪs] [wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
' Lewis was particularly pleased with the arrangement , as he had a
- 刘易斯 曾是 特别 高兴 和 这 安排 , 作为 他 有 一个
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsed(ə)ntri] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
natural fondness for sedentary employments ,
自然的 喜爱 为了 久坐的 就业 ,

“路易斯对这样的安排尤其满意，因为他天生就喜欢坐办公室的工作。”

[ænd; ənd][æt; ət][ˌsɪksˈtiːn][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [səʊ] [ɪkˈstensɪv] [ə; eɪ][ˈriːdə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
and at sixteen had become so extensive a reader , as to be a
和 在 十六 有 变得 所以 广泛的 一个 读者 , 作为 到 是 一个
[kaɪnd][ɒv; əv][ˈfæməli] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] .
kind of family encyclopedia .
种类 的 家庭 百科全书 .

十六岁时，他已是一位博览群书的读者，堪称一部家庭百科全书。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [haʊˈevə(r)] , [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈsaɪdɪd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈstʌdi] [lɔː] [ɔː(r)]
The question , however , remained to be decided whether he should study law or
这 问题 , 然而 , 剩余 到 是 决定 无论 他 应该 学习 法律 或者
[ˈmedsn; ˈmedɪsn] ,
medicine ,
药品 ,

然而，他究竟应该学习法律还是医学，这个问题仍有待决定。

[ðə; ði]['əʊnli] [prə'feʃnz] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] ['luːkrətɪv] .
the only professions which among us are at all lucrative .
这 仅有的 职业 哪个 之中 我们 是 在 全部 利润丰厚 .

我们当中唯一能赚到钱的职业。

- [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
' While he was yet wavering between the two , he lost his mother ,
- 尽管 他 曾是 然而 摇摆不定 之间 这 二 , 他 丢失的 他的 母亲 ,

“当他还在两者之间犹豫不决时，他失去了母亲。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [həʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærəktə(r)] ,
and suddenly the whole object of his life , even his own character ,
和 突然 这 所有的 目的 的 他的 生活 , 甚至 他的 自己的 特点 ,
[bɪ'keɪm] [tʃeɪndʒd] .
became changed .
成为 已更改 .

突然间，他生活的整个目标，甚至他自己的性格，都发生了改变。

['mɪsɪz]['vɑːrdən][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] , [ðæt] [ɪz] ,
Mrs Varden was what is usually called a good woman , that is ,
太太 瓦尔登 曾是 什么 是 通常 称为 一个 好的 女士 , 那 是 ,

瓦登夫人通常被认为是一位好女人，也就是说，

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] ['ɪntrəsts] , [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn]
with a sharp eye upon her worldly interests , she maintained her standing in
和 一个 锋利的 眼睛 之上 她 世俗 兴趣 , 她 维持 她 常设 在
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

她目光敏锐地洞察着自己的世俗利益，以此维持着自己在教会中的地位。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ə; eɪ][feə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːldli] - ['maɪndɪd] ['krɪstʃən] ,
and bore a fair reputation ; but she was a worldly - minded Christian ,
和 钻孔 一个 公平的 名声 ; 但 她 曾是 一个 世俗 - 有思想 基督教 ,

她享有不错的声誉；但她是一位思想世俗的基督徒。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]
and as such had not sufficiently encouraged in her children
和 作为 这样的 有 不是 足够 鼓励 在 她 孩子们

因此，她没有给予孩子足够的鼓励。

['eni]
any
任何

任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[pɪ'kjuːliə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊlinəs] .
peculiar love for holiness .
奇特 爱 为了 圣洁 .

对圣洁有着一种特殊的热爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ]['mʌðə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðeə(r)]
She was , however , a devoted , self - sacrificing mother , as far as their
她 曾是 , 然而 , 一个 奉献 , 自己 - 牺牲 母亲 , 作为 远的 作为 他们的
['wɜːldli] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] :
worldly interests were concerned :
世俗 兴趣 是 担心的 :

然而，就他们的世俗利益而言，她是一位尽职尽责、自我牺牲的母亲：

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒst] ['peərənt][mɔː(r)] [sɪn'sɪəli] [mɔːn, məun] .
and never was a lost parent more sincerely mourned .
和 绝不 曾是 一个 丢失的 父母 更多的 真挚地 哀悼 .
从来没有哪位逝去的父母像他们这样受到如此真挚的哀悼。

- [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] , ['luːɪs] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
' From that time forth , Lewis seemed to lose all connection with the business part of the world ,
- 从 那 时间 前进 , 刘易斯 似乎 到 失去 全部 联系 和 这 商业 部分 的 这 世界 ,
从那时起，路易斯似乎就与商界失去了所有联系。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .
and he devoted himself more closely than ever to his books .
和 他 奉献 他自己 更多的 密切 比 曾经 到 他的 图书 .
他比以往任何时候都更加全身心地投入到书本工作中。

- [jet] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [bʊks] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
' Yet among these books , the Bible now found a place ,
- 然而 之中 这些 图书 , 这 圣经 现在 成立 一个 地方 ,
然而，在这些书籍中，《圣经》也找到了属于自己的一席之地。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
and occupied a large share of his attention .
和 占领 一个 大的 分享 的 他的 注意力 .
并占据了他大量的注意力。

[frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] [naʊ] ['sɪəriəs] [θɔːts] , [hiː; hi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [ɪts] ['kɒntents] ,
From reading it , because it suited his now serious thoughts , he began to love its contents ,
从 阅读 它 , 因为 它 适合 他的 现在 严肃的 想法 , 他 开始 到 爱 它是 内容 ,
因为这本书的内容与他当时严肃的思考方式相契合，他开始阅读并喜爱上了它。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and finally he made them the guide of his life .
和 最后 他 制成 他们 这 指导 的 他的 生活 .
最后，他让他们成为他人生的指路明灯。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi][rɪ'zaɪdɪd] ,
He became a member of the church in the little village where he resided ,
他 成为 一个 成员 的 这 教会 在 这 小的 村庄 在哪里 他 居住地 ,
他加入了所居住的小村庄的教会。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
and was soon regarded as a very promising young man .
和 曾是 很快 认为 作为 一个 非常 有前途 年轻的 男人 .
很快，他就被视为一位非常有前途的年轻人。

- [hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
' His new friends were exceedingly anxious that he should study for the ministry ,
- 他的 新的 朋友们 是 非常 焦虑的 那 他 应该 学习 为了 这 部 ,
他的新朋友们非常希望他能攻读神学，成为一名牧师。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] [wɪð] [ə'lækrəti][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [njuː] ['djuːtiz] .
and he entered with alacrity upon his new duties .
和 他 进入 和 敏捷 之上 他的 新的 职责 .
他欣然投入到新的工作中。

[bʌt; bət][nɒt]['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [sə'kju:ɪtəs] [wei] [tu:; tə] ['ju:sflnəs]
But not content with what he considered the circuitous way to usefulness
但 不是 内容 和 什么 他 经过考虑的 这 迂回 方式 到 用处
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['teɪkən] ,
usually taken ,
通常 已采取 ,

但他并不满足于他认为通常通往有用之路的迂回方式，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [baɪ] ['ɪndəstri] [tu:; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:t] ,
he determined by industry to cut it short ,
他 决定 经过 行业 到 切 它 短的 ,

他决定根据行业规定缩短工期。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [læmp] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [tɑ:sk] .
and so the noonday sun and midnight lamp found him at the same task .
和 所以 这 午 太阳 和 午夜 灯 成立 他 在 这 相同的 任务 .

于是，正午的阳光和午夜的灯光都让他继续做着同样的事情。

[wen] [wɔ:n] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] ['ment(ə)l] ['leɪbə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [θrəʊ]
When worn out by his incessant mental labours , he would throw
什么时候 磨损 出去 经过 他的 不停歇 精神的 劳动 , 他 会 扔

当他因持续不断的脑力劳动而疲惫不堪时，他就会扔掉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ;
himself down and sleep for a little time ;
他自己 向下 和 睡觉 为了 一个 小的 时间 ;

他自己躺下睡了一会儿；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔ:ts] ,
but his dreams were only a continuation of his waking thoughts ,
但 他的 梦境 是 仅有的 一个 续篇 的 他的 醒来 想法 ,

但他的梦境只不过是他清醒时思想的延续。

[səʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [sli:p] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [stɪl] .
so that even in sleep he was studying still .
所以 那 甚至 在 睡觉 他 曾是 学习 仍然 .

所以即使在睡梦中，他也在学习。

- [wen] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] [ik'spɔstjuleit] , [hi:; hi] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
' When his fellow - students expostulated , he laughed at the idea of his
- 什么时候 他的 同伴 - 学生 所宣称的 , 他 笑了 在 这 主意 的 他的
[helθ] ['bi:ɪŋ] ['ɪndʒəd] [baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
health being injured by incessant application ,
健康 存在 受伤 经过 不停歇 应用 ,

当同学们对此表示质疑时，他却嘲笑这种认为他不会因为不停地学习而损害健康的想法。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [ðæt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [wʊd] [dɪ'strækt][hɪz; ɪz]
and seemed to be afraid that variety of employment would distract his
和 似乎 到 是 害怕的 那 种类 的 就业 会 转移 他的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

他似乎担心频繁更换工作会分散他的注意力。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn][frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] , [ænd; ənd] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] , [prɪ'peərɪŋ]
So he went on from week to week , and month to month , preparing
所以 他 去 在 从 星期 到 星期 ， 和 月 到 月 ， 准备
[hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['juːsflnəs] ,
his mind for usefulness ,
他的 头脑 为了 用处 ，

于是他日复一日、月复一月地坚持下去，不断提升自己的能力，为将来有所作为做好准备。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] .
but his body for the grave .
但 他的 身体 为了 这 严重 .

但他的遗体将被埋葬。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] [gruː] [jet] ['peɪlə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [θɪn] [ænd; ənd]
His pale brow grew yet paler , his cheek hollow , and his hand thin and
他的 苍白 眉头 生长 然而 肤色较浅 ， 他的 脸颊 空洞的 ， 和 他的 手 薄的 和
['kʌlələs] ,
colourless ,
无色 ，

他苍白的眉毛更加苍白，脸颊凹陷，手也变得瘦弱无力。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː]
but still he declared himself to be in perfect health , and no one knew
但 仍然 他 声明 他自己 到 是 在 完美的 健康 ， 和 不 一 知道
[hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] .
his danger .
他的 危险 .

但他仍然宣称自己身体非常健康，没有人知道他身处险境。

- ['faɪnəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld] , [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [wʌn] , [hiː; hi][æt; ət][fɜːst]
' Finally , he was attacked by a cold , a very slight one , he at first
- 最后 ， 他 曾是 遭到攻击 经过 一个 寒冷的 ， 一个 非常 轻微 一 ， 他 在 第一的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ，

最后，他患上了感冒，起初他以为只是轻微的感冒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] .
but it clung to him , and could not be shaken off .
但 它 紧紧抓住 到 他 ， 和 可以 不是 是 摇晃 离开 .

但它却如影随形，挥之不去。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪz] [naʊ] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [kən'vɪns]
The poor fellow is now wasting away by consumption , but I cannot convince
这 贫穷的 同伴 是 现在 浪费 离开 经过 消耗 ， 但 我 不能 说服
[hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] ,
him of his danger ,
他 的 他的 危险 ，

这可怜的人现在正因肺结核而日渐消瘦，但我却无法让他意识到自己身处险境。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ai] [kɔːld] [ɒn][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
and to - day when I called on him at the house of his brother ,
和 到 - 天 什么时候 我 称为 在 他 在 这 房子 的 他的 兄弟 ，

今天我去他哥哥家拜访他时，

[ai] [faʊnd] [hɪm] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] , [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪ] ['æbsəluːtli] ['gləʊɪŋ]
I found him surrounded by books and papers , his large dark eye absolutely glowing
我 成立 他 包围 经过 图书 和 文件 ， 他的 大的 黑暗的 眼睛 绝对地 发光
[wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
with enthusiasm ,
和 热情 ，

我发现他被书籍和文件包围着，他那双乌黑的大眼睛闪烁着热情的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [red] [spɒt] ['bɜːnɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)] [tʃiːk] . -

and a deep red spot burning on either cheek . '

和 一个 深的 红色的 点 燃烧 在 任何一个 脸颊 . -

两颊各有一块灼热的深红色斑点。

- [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ? - [in'kwaiə] ['hæri] , ['ɜːnɪstli] .

' Oh , father , what did you say to him ? ' inquired Harry , earnestly .

- 哦 , 父亲 , 什么 做过 你 说 到 他 ? - 询问 哈里 , 切实 .

“哦，父亲，您跟他说什么了？”哈利急切地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 75]

[页 -]

[第75页]

- [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə'gəʊ][ai] [ˌrekə'mendɪd] ['kwaɪət][ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

' A short time ago I recommended quiet and relaxation ,

- 一个 短的 时间 前 我 受到推崇的 安静的 和 松弛 ,

不久前我曾建议大家保持安静放松，

['telɪŋ] [hɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,

telling him plainly that his disease was beyond the reach of medicine ,

讲述 他 显然 那 他的 疾病 曾是 超过 这 抵达 的 药品 ,

明确告诉他，他的疾病已经超出了药物的治疗范围。

[səʊ][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [sə'praɪz] [æt; ət][wʌns] .

so he understood my look of painful surprise at once .

所以 他 理解 我的 看 的 痛苦 惊喜 在 一次 .

所以他立刻就明白了我脸上痛苦而惊讶的表情。

- [hiː; hi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lɑːfɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] , ['dɒktə(r)] ,

' He only shook his head , laughingly , and said , " Ah , Doctor ,

- 他 仅有的 摇晃 他的 头 , 笑着 , 和 说 , " 啊 , 医生 ,

他只是笑着摇了摇头，说道：“啊，医生，

[ðɪs] [laɪf][ɪz] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] .

this life is too short to throw away , and so I have gone to work .

这 生活 是 也 短的 到 扔 离开 , 和 所以 我 有 已消失 到 工作 .

生命短暂，不应虚度，所以我去工作了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

But you must not blame me , " he said , observing that I was about to

但 你 必须 不是 责备 我 , " 他 说 , 观察 那 我 曾是 关于 到

[spiːk] ,

speak ,

说话 ,

“但你千万不要责怪我，”他见我正要开口，便说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrmən] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [priːtʃ] [nekst] ['sʌmə(r)] .

" I am only planning a few sermons I intend to preach next summer .

" 我 是 仅有的 规划 一个 很少 布道 我 打算 到 布道 下一个 夏天 .

“我只计划在明年夏天讲几篇道。”

" - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

" ' And then he went on to talk about his intentions ,

" - 和 然后 他 去 在 到 讲话 关于 他的 意图 ,

然后他继续谈论他的意图，

[ænd; ənd][in'kwaiə][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] ['sentɪmənts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
and inquired my opinion of some particular sentiments that he had been
和 询问 我的 观点 的 一些 特别的 情感 那 他 有 到过
['raɪtɪŋ] [daʊn] ,
writing down ,
写作 向下 ,

他询问了我对一些他写下的特定想法的看法，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l]
until he became so much excited that I was obliged to order the removal
直到 他 成为 所以 很多 兴奋的 那 我 曾是 有义务 到 命令 这 移动
[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['peɪpəz] .
of all his papers .
的 全部 他的 文件 .

直到他情绪激动到我不得不下令没收他所有的文件。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] .
he will never preach a sermon .
他 将要 绝不 布道 一个 讲道 .

他永远不会布道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['juːsf(ə)l] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də]
In his impatience to become useful , he has destroyed his power to do
在 他的 不耐烦 到 变得 有用 , 他 有 损毁 他的 力量 到 做
[gʊd] . -
good . '
好的 . -

他急于求成，反而丧失了行善的能力。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] , - [sed] ['efi] , - [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)]['vɑːrdən] [meɪks] ['nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz][gɒd]
' I don't think , ' said Effie , ' that poor Mr Varden makes knowledge his god
- 我 不 思考 , - 说 艾菲 , - 那 贫穷的 先生 瓦尔登 制作 知识 他的 上帝
[ɪg'zæktli] ,
exactly ,
确切地 ,

"我不认为，"艾菲说，"可怜的瓦登先生真的把知识奉为神明。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ;
because he does it all for good ;
因为 他 做 它 全部 为了 好的 ;

因为他所做的一切都是为了做好事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['wɪkɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [ɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
but it would be very wicked for Harry or me to do so ,
但 它 会 是 非常 邪恶 为了 哈里 或者 我 到 做 所以 ,

但哈利或我这样做就太邪恶了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
because we know how wrong it is .
因为 我们 知道 如何 错误的 它 是 .

因为我们知道这样做是错的。

[ai] [wɪʃ] ['evribɒdi] [ðæt] [preɪzd] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdiɪŋ] [tuː] [hɑːd] [kʊd; kəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
I wish everybody that praised people for studying too hard could know it is
我 希望 大家 那 赞扬 人们 为了 学习 也 难的 可以 知道 它 是
['wɪkɪd] . -
wicked . '
邪恶 . -

我希望所有称赞别人努力学习的人都能明白，这种行为是邪恶的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

- [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] , - [ðæt] [weə(r)] [wʌn] ['pɜːrsənz] [tʃiːk] [ɪz] [peɪld] [baɪ]
' But remember , ' said Mr Maurice , ' that where one person's cheek is paled by
- 但 记住 , - 说 先生 莫里斯 , - 那 在哪里 一 人的 脸颊 是 苍白 经过
[hɑːd] ['stʌdi] ,
hard study ,
难的 学习 ,

“但是记住，”莫里斯先生说，“一个人因刻苦学习而脸色苍白的地方，

['fɪfti] [meɪk] [ðəm'selvz] ['ʌtəli] ['juːsləs] [baɪ] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪli] ['eksəsaɪz] [wɪtʃ] ['mɒdərət]
fifty make themselves utterly useless by neglecting the bodily exercise which moderate
五十 制作 他们自己 完全地 无用 经过 疏忽 这 身体上的 锻炼 哪个 缓和
['ment(ə)l] ['efət] [dɪ'mɑːndz] .
mental effort demands .
精神的 努力 需求 .

五十个人因为忽视适度脑力活动所需的身体锻炼而变得毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
It is aversion to active employment , and not the love of knowledge ,
它 是 厌恶 到 积极的 就业 , 和 不是 这 爱 的 知识 ,

这是对积极工作的厌恶，而不是对知识的热爱。

[ðæt] [hæz; həz] [sleɪn] [ɪts] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] [ɪts] [θ'aʊzəndz] . -
that has slain its hundreds and crippled its thousands . '
那 有 被杀 它是 数百 和 残疾的 它是 数千 . -

它夺去了数百人的生命，使数千人残疾。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] .
THE FUNERAL .
这 葬礼 .

葬礼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌnˌʃaɪni] [deɪ] ,
It was a bright and sunshiny day ,
它 曾是 一个 明亮的 和 阳光明媚 天 ,

这是一个阳光明媚的日子。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɔːm] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [snəʊ] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fʊt]
and so warm as to make the snow moist and yielding beneath the foot
和 所以 温暖的 作为 到 制作 这 雪 潮湿 和 屈服 下面 这 脚
— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['hæpɪst] [spɔːts] ;
— such a day as children love and choose for their happiest sports ;
— 这样的 一个 天 作为 孩子们 爱 和 选择 为了 他们的 最快乐 运动的 ;

天气温暖，雪变得湿润柔软——这是孩子们最喜欢的、最适合进行各种运动的日子；

[bʌt; bət][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [tuː] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
but to at least two children it was anything but a day of pleasure .
但 到 在 至少 二 孩子们 它 曾是 任何事物 但 一个 天 的 乐趣 .

但至少对两个孩子来说，这绝不是快乐的一天。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] ['gɪlmənz] ['lɪt(ə)l][dʒeɪmz][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɒn] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] ,
Poor Mrs Gilman's little James had lingered on beyond all expectation , and finally died ,
贫穷的 太太 吉尔曼的 小的 詹姆斯 有 徘徊不去 在 超过 全部 期待 ， 和 最后 死亡 ，

可怜的吉尔曼太太的小詹姆斯比所有人都预想的活得更久，最终还是去世了。

['kɑːmli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
calmly and quietly , as if he had been composing himself for sleep .
平静地 和 悄悄 ， 作为 如果 他 有 到过 构成 他自己 为了 睡觉 .

他平静而安静地，仿佛正在调整状态准备入睡。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] .
And so it was — a long sleep .
和 所以 它 曾是 — 一个 长的 睡觉 .

于是，他长眠不醒。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] ,
This was the day on which the little one was to be buried ,
这 曾是 这 天 在 哪个 这 小的 一 曾是 到 是 埋葬 ，

这一天是小家伙的葬礼日。

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['efi] [wɜː(r); wə(r)][sɪn'sɪə(r)] ['mɔːnəz] .
and Harry and Effie were sincere mourners .
和 哈里 和 艾菲 是 真诚 哀悼者 .

哈里和艾菲都是真心实意的哀悼者。

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)]
Not like the poor mother
不是 喜欢 这 贫穷的 母亲

不像那位可怜的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

— [əʊ][nəʊ] ,
— oh no ,
— 哦 不 ，

哦不，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wept] [æz; əz][wʌn][tʃaɪld][ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ,
no one could feel like her — but they wept as one child of adversity weeps for another ,
不 一 可以 感觉 喜欢 她 — 但 他们 哭泣 作为 一 孩子 的 逆境 哭泣 为了 其他 ，

没有人能感同身受——但他们都像一个身处逆境的孩子为另一个身处逆境的孩子哭泣一样，悲痛欲绝。

[ɔːl] [θruː] [laɪf] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
all through life , from the cradle to the grave .
全部 通过 生活 ， 从 这 摇篮 到 这 严重 .

一生，从摇篮到坟墓。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][sæd] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ]
Children are sad when they see those of their own age falling like the spring
孩子们 是 伤心 什么时候 他们 看 那些 的 他们的 自己的 年龄 坠落 喜欢 这 春天
['flaʊəz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;
flowers around them ;
花朵 大约 他们 ;

看到同龄人像周围的春花一样凋零，孩子们会感到悲伤；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnfənt] [grəuz] [kəʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]
and when the little infant grows cold and lifeless in its cradle , beneath a
和 什么时候 这 小的 婴儿 生长 寒冷的 和 无生命 在 它是 摇篮 , 下面 一个
['lʌvɪŋ] ['mʌðərz] [aɪ] ,
loving mother's eye ,
爱 母亲的 眼睛 ,

当婴儿在摇篮里，在慈母的注视下，渐渐变得冰冷僵硬时，

[ænd; ənd][ɪz] [bɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] , ['ləʊnli] ['greɪvjɑːd] , [ðeɪ] [ɪn'sensəbli] [grəʊ]
and is borne away to the silent , lonely graveyard , they insensibly grow
和 是 出生 离开 到 这 沉默的 , 孤独 墓地 , 他们 无意识地 生长
['θɔːtf(ə)l] ,
thoughtful ,
周到 ,

他们被带往寂静孤寂的墓地，不知不觉中陷入沉思。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['priːviəs] [ɪn'strʌkʃənz] , [deθ] [bɪ'kʌmz] [ðeə(r)]
and if they have been deprived of previous instructions , death becomes their
和 如果 他们 有 到过 被剥夺的 的 以前的 指示 , 死亡 变成 他们的
['tiːtʃə(r)] ,
teacher ,
老师 ,

如果他们之前从未接受过教导，那么死亡就成了他们的老师。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [ðeɪ] [grəʊ] [waɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lesnz]
and for a little time they grow wise beneath the influence of his lessons
和 为了 一个 小的 时间 他们 生长 明智的 下面 这 影响 的 他的 课程
.
.
.

在他的教导下，他们短暂地变得睿智起来。

[bʌt; bət] ['hæri] [ænd; ənd] ['efi] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] ,
But Harry and Effie had not been thus deprived ,
但 哈里 和 艾菲 有 不是 到过 因此 被剥夺的 ,

但哈利和艾菲并没有遭受这样的剥夺。

[ænd; ənd][æz; əz][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
and as hand in hand they followed the little coffin to the grave ,
和 作为 手 在 手 他们 随后 这 小的 棺材 到 这 严重 ,

他们手牵着手，跟在小棺材后面走向坟墓。

[θruː] [ðeə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðeə(r)] [gliːm] [aʊt] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]
through their tears of sadness and sympathy there gleamed out a bright and
通过 他们的 眼泪 的 悲伤 和 同情 那里 闪闪发光 出去 一个 明亮的 和
['elɪveɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
elevated expression ,
升高 表达 ,

在他们悲伤和同情的泪水中，也闪耀着明亮而高尚的神情。

[ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] , [wɪtʃ] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [bɪˈjɒnd] [ðiːz] [ˈsɒrəʊ] - [ˈkleɪmɪŋ] [ˈɒbdʒɪkts] ,
almost a happy one , which shewed that they looked beyond these sorrow - claiming objects ,
几乎 一个 快乐的 一 , 哪个 展示 那 他们 看起来 超过 这些 悲哀 - 声称 对象 ,

几乎是快乐的，这表明他们超越了这些令人悲伤的事物。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈpiti] [ə; eɪ] [rɪˈdiːmd] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [lait] .
and saw the suffering child they had loved and pitied a redeemed spirit of light .
和 锯 这 痛苦 孩子 他们 有 喜爱 和 可怜的 一个 已赎回 精神 的 光 .

他们看到自己曾经深爱和怜悯的受苦孩子，如今却变成了一个被救赎的光明之灵。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈflaʊə(r)] ,
They could see that the little flower ,
他们 可以 看 那 这 小的 花 ,

他们可以看到那朵小花，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [druːp] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
which had drooped and faded in the atmosphere of this world ,
哪个 有 下垂 和 褪色 在 这 气氛 的 这 世界 ,

它已在这个世界氛围中黯然失色，

[ɡruː] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ɪˈmɔːt(ə)l] [lʌv] .
grew bright and beautiful in the sunshine of immortal love .
生长 明亮的 和 美丽的 在 这 阳光 的 不朽 爱 .

在永恒爱情的阳光下，茁壮成长，美丽动人。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm]
They knew that the kingdom
他们 知道 那 这 王国

他们知道王国

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɒv; əv] [ɡɒd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] — [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ;
of God was made up of just such little children — those who had died before they knew anything of the sin and wickedness of this world ;
的 上帝 曾是 制成 向上 的 只是 这样的 小的 孩子们 — 那些 WHO 有 死亡 前 他们 知道 任何事物 的 这 罪 和 邪恶 的 这 世界 ;

上帝的子民正是由这样的小孩子组成的——那些在对这个世界的罪恶和邪恶一无所知之前就去世的孩子；

[ɔː(r)] [ˈhævɪŋ] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhævɪŋ] [ɡrəʊn] [əʊld] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [bɪˈniːθ] [ɪts] [ˈhevi] [ˈbɜːd(ə)n] ,
or having known it , having grown old and gray beneath its heavy burden ,
或者 拥有 已知 它 , 拥有 生长 老的 和 灰色的 下面 它是 重的 负担 ,

或者曾经了解它，却在它的重压下渐渐老去，头发也变得花白了。

[hæd; həd] [leɪd] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ˈdʒiːzəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [ɡɒn] [bæk] [tuː; tə] [ˈhelpləs] ,
had laid all at the feet of Jesus , and in spirit gone back to helpless ,
有 铺设 全部 在 这 脚 的 耶稣 , 和 在 精神 已消失 后退 到 无助 ,

已经将一切都交托给耶稣，灵魂却又回到了无助的状态。

[ˈɡaɪlləs] [ˈɪnfənsi] [əˈɡen] .
guileless infancy again .
朴实 婴儿期 再次 .

仿佛又回到了天真无邪的童年。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [naʊ] [dwelt] [wɪð] [ðæt] [dɪə(r)]['seɪvjə(r)] , [huː] ,
They knew that their little friend now dwelt with that dear Saviour , who ,
他们 知道 那 他们的 小的 朋友 现在 居住 和 那 亲爱的 救主 , WHO ,
他们知道，他们的小伙伴现在与那位亲爱的救主同在，那位救主……

[wen] [ɒn] [ɜːθ] , ['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huː] ['gæðəz] [ðə; ði] [læmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
when on earth , blessed little children , who gathers the lambs in His arms ,
什么时候 在 地球 , 蒙福 小的 孩子们 , WHO 聚集 这 羔羊 在 他的 武器 ,
当祂在世上，那些蒙福的孩童们，祂将羔羊拥入怀中，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
and carries them in His bosom .
和 携带 他们 在 他的 怀 .
并将他们抱在怀里。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mɔːn, məun][ðə; ði] [ded] ,
Yet it was a sad day for them , for they mourned the dead ,
然而 它 曾是 一个 伤心 天 为了 他们 , 为了 他们 哀悼 这 死的 ,
然而，对他们来说，这是悲伤的一天，因为他们哀悼了死者。

[æz; əz] ['mɔːtəlz] ['ɔːlweɪz] [mɔːn] [wen] ['mɔːtəlz] [daɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [hɪm] [bæk] ,
as mortals always mourn when mortals die , although they did not wish him back ,
作为 凡人 总是 哀悼 什么时候 凡人 死 , 虽然 他们 做过 不是 希望 他 后退 ,
凡人总会为凡人的死亡而悲伤，尽管他们并不希望他复活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['piti] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
and they pitied the living .
和 他们 可怜的 这 活的 .
他们怜悯活着的人。

[mɔː(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] ['gɪlmən] , [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .
More tears were indeed shed for Mrs Gilman , than for the child .
更多的 眼泪 是 的确 棚 为了 太太 吉尔曼 , 比 为了 这 孩子 .
事实上，人们为吉尔曼太太流下的眼泪比为孩子流下的眼泪还要多。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]['rəʊzə] - [pɜːs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [baɪ]['mɪstə(r)] ['mɒrɪs]
The contents of Rosa Lynmore's purse had been reserved by Mr Maurice
这 内容 的 罗莎 - 钱包 有 到过 预订的 经过 先生 莫里斯
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sæd] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
for this sad occasion ,
为了 这 伤心 场合 ,
莫里斯先生特意为这个悲伤的时刻保留了罗莎·林莫尔钱包里的所有东西。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [sə'plaɪd] [ɔːl] ['priːviəs] ['wɒnts] ;
he having supplied all previous wants ;
他 拥有 供应 全部 以前的 想要 ;
他已经满足了他之前的所有需求；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
and it had been sufficient to give a decent burial to the little boy ,
和 它 有 到过 充足的 到 给 一个 体面的 葬礼 到 这 小的 男生 ,
足以让这个小男孩体面地入土为安。

[huː] [slept] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [saɪd] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] ['əʊnli] [wen] [juː; jʊ]
who slept quietly at his father's side — to be awakened only when you
WHO 睡着了 悄悄 在 他的 父亲的 边 — 到 是 觉醒 仅有的 什么时候 你
[ænd; ənd][ai] ,
and I ,
和 我 ,
他静静地睡在父亲身边——只有当你和我时才会把他唤醒，

[maɪ][dɪə(r)]['riːdə(r)] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['slʌmbə(r)] .
my dear reader , shall be aroused from the same slumber .
我的 亲爱的 读者 , 将 是 被唤醒 从 这 相同的 睡眠 .

亲爱的读者，你也将从同样的沉睡中醒来。

['mɪstə(r)] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ɪf] ['mɪsɪz] ['gɪlmən] [wɒz; wəz] ['strɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['mɜːsi] ;
Mr Maurice was right when he said if Mrs Gilman was stricken , it would be in mercy ;
先生 莫里斯 曾是 正确的 什么时候 他 说 如果 太太 吉尔曼 曾是 受打击的 , 它 会 是 在 怜悯 ;

莫里斯先生说得对，如果吉尔曼太太不幸去世，那也是出于怜悯；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːɪŋ] [wiːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
for her heart being weaned from the world ,
为了 她 心 存在 断奶 从 这 世界 ,

因为她的心已与尘世隔绝，

[æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ɪts] ['ləʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
at last found a refuge from its loneliness in the consolations of religion ,
在 最后的 成立 一个 避难所 从 它是 孤独 在 这 安慰 的 宗教 ,

最终，它在宗教的慰藉中找到了摆脱孤独的避难所。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['brəʊkən] [riːd] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [lʌv] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːnd] [tuː] ['kɒnfɪdəntli] ,
and left the broken reed of earthly love , on which it had leaned too confidently ,
和 左边 这 破碎的 芦苇 的 尘世的 爱 , 在 哪个 它 有 倾斜 也 自信地 ,

于是，它离开了那根因过于自信而倚靠的、破碎的世俗爱情之芦苇。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒk] , [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [frend] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪlz] .
for the Rock , Christ Jesus , the friend that never fails .
为了 这 岩石 , 基督 耶稣 , 这 朋友 那 绝不 失败 .

因为磐石，基督耶稣，永不失信的朋友。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] ['mɪstə(r)] ['mɔːrɪsɪz] ['fæməli][æz; əz][ə; eɪ] [də'mestɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [grəʊn] [greɪ] [ɪn] [ɪts] ['sɜːvɪs] .
She entered Mr Maurice's family as a domestic , and has grown gray in its service .
她 进入 先生 莫里斯的 家庭 作为 一个 国内的 , 和 有 生长 灰色的 在 它是 服务 .

她以佣人的身份进入莫里斯先生家，并在家工作到头发都白了。

['hæri] ['mɒrɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [θɔːt] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;
Harry Maurice , it was for a long time thought , would become a preacher of the Gospel ;
哈里 莫里斯 , 它 曾是 为了 一个 长的 时间 想法 , 会 变得 一个 牧师 的 这 福音 ;

人们一直认为哈里·莫里斯会成为一名福音传道者；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
but when he became old enough to judge , he decided in favour of his
但 什么时候 他 成为 老的 足够的 到 法官 , 他 决定 在 偏爱 的 他的
['fɑː.ðərz] [prə'feʃn] ,
father's profession ,
父亲的 职业 ,

但当他长大到可以判断年龄时，他选择了继承父亲的职业。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [feɪlz] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] [ɪn] [wʌn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,
declaring that he who fails to do good in one situation in life ,
声明 那 他 WHO 失败 到 做 好的 在 一 情况 在 生活 ,

宣称，一个人如果在生活中的任何一种情况下没有行善，

[wʊd] [məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [feɪl] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
would most decidedly fail in another .
会 最多 绝对地 失败 在 其他 .

在另一次尝试中肯定会失败。

[swiːt] ['lɪt(ə)l] ['efi] !
Sweet little Effie !
甜的 小的 艾菲 !

可爱的小艾菲!

[hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]
Her struggle with her heart on the occasion of the book was not the
她 斗争 和 她 心 在 这 场合 的 这 书 曾是 不是 这
[lɑːst] ;
last ;
最后的 ;

她在创作这本书时经历的内心挣扎并非最后一次；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪts] [dɪ'siːtflnəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd]
it was difficult for her to learn its deceitfulness , and she required
它 曾是 难的 为了 她 到 学习 它是 欺骗 , 和 她 必需的
[rɪ'piːtɪd] ['lesnz] .
repeated lessons .
重复 课程 .

她很难识破它的欺骗性，需要反复学习。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
As she grew older , however , she was always complaining of her own
作为 她 生长 老 , 然而 , 她 曾是 总是 抱怨 的 她 自己的
['sɪnflnəs] ,
sinfulness ,
罪恶 ,

然而，随着年龄的增长，她总是抱怨自己的罪孽。

[waɪl] ['evri] [wʌn] [els] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [m'iːkəst] , [ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] , [ænd; ənd] [məʊst] [self] -
while every one else thought her the meekest , the gentlest , and most self -
尽管 每一个 一 别的 想法 她 这 最温顺的 , 这 最温柔的 , 和 最多 自己 -
['sækrɪfaɪsɪŋ] ['biːɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .
sacrificing being that ever lived .
牺牲 存在 那 曾经 居住地 .

而其他人都认为她是世上最温顺、最温柔、最无私奉献的人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪ'kʌm] [rɪ'mɑːkəbli] [ʃɑːp] - ['saɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlts] ,
She had , indeed , become remarkably sharp - sighted to her own faults ,
她 有 , 的确 , 变得 非常 锋利的 - 目击者 到 她 自己的 故障 ,
[ænd; ənd] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,
and , in proportion ,
和 , 在 部分 ,

她确实对自己缺点有了非常敏锐的洞察力，而且，相应地，

[fə'ɡɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
forgiving to those of others .
宽恕 到 那些 的 其他的 .

宽恕他人。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['traɪəl] [keɪm] .
But at last a trial came .
但 在 最后的 一个 审判 来了 .

但最终审判还是来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld]
She was called
她 曾是 称为

她被称为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɒn][tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɒn] [ɜːθ] ,
on to leave all she loved on earth ,
在 到 离开 全部 她 喜爱 在 地球 ,

她将离开世间所有挚爱之人。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)] [ɒf] [bɪ'naɪtɪd] [lænd] .
and carry the Gospel to a far off benighted land .
和 携带 这 福音 到 一个 远的 离开 夜幕降临 土地 .

将福音带到遥远而黑暗的土地上。

[ʃiː; ʃi] [wept] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,
She wept at parting with her parents ,
她 哭泣 在 离别 和 她 父母 ,

与父母分别时，她哭了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪə(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːli]
but even then she whispered in her mother's ear thanks for the early
但 甚至 然后 她 低声说道 在 她 母亲的 耳朵 谢谢 为了 这 早期的
['lesnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
lessons she had received ,
课程 她 有 已收到 ,

但即便如此，她还是在母亲耳边轻声感谢她早年接受的教导。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ai] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [truː] [self] - [dɪ'naɪəl] ,
and added , ' But for these I might never have learned true self - denial ,
和 额外 , - 但 为了 这些 我 可能 绝不 有 学习 真的 自己 - 拒绝 ,

并补充道：“如果没有这些，我可能永远学不会真正的自我克制。”

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [maɪ][dɪə(r)][həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] . -
and might have preferred my dear home to the service of my Master . '
和 可能 有 首选 我的 亲爱的 家 到 这 服务 的 我的 掌握 . -

我或许宁愿待在自己亲爱的家中，也不愿侍奉我的主人。

['efi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [sɪn'sɪəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['seɪvjə(r)] [huː] [ɡeɪv] [ˌaɪ 'tiː]
Effie loved her home sincerely , but she loved her Saviour who gave it
艾菲 喜爱 她 家 真挚地 , 但 她 喜爱 她 救主 WHO 给予 它
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] ,
to her better ,
到 她 更好的 ,

艾菲真心热爱她的家，但她更爱赐予她家的救世主。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] .
and she will have her reward .
和 她 将要 有 她 报酬 .

她终将得到奖赏。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ridər] , [ai][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['stɔːri] ['sɪmpli] [tuː; tə][ə'mjuːz] [juː; jʊ] ,
And now , my little readers , I have not told you this story simply to amuse you ,
和 现在 , 我的 小的 读者 , 我 有 不是 讲述 你 这 故事 简单地 到 娱乐 你 ,

现在，我的小读者们，我给你们讲这个故事不仅仅是为了逗你们开心，

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts][pə'ruːz(ə)l] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['betə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
although I should like to see you interested in its perusal , but I had a better object .
虽然 我 应该 喜欢 到 看 你 感兴趣的 在 它是 仔细阅读 , 但 我 有 一个 更好的 目的 .

虽然我很希望你对阅读它感兴趣，但我还有更重要的事要做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlts] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][mend] [ðem; ðəm] [jɔː'self] ;
It is not enough that you should see your own faults , and try to mend them yourself ;
它 是 不是 足够的 那 你 应该 看 你的 自己的 故障 , 和 尝试 到 修补 他们 你自己 ;

仅仅看到自己的缺点并尝试自己改正还不够；

['naɪðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] , - [liːd] [ˌjuː 'es][nɒt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ;
neither is it enough that you should pray , ' lead us not into temptation ;
两者都不 是 它 足够的 那 你 应该 祈祷 , - 带领 我们 不是 进入 诱惑 ;

仅仅祈祷“不要让我们陷入试探”是不够的；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] - [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] - ['ɔːlsəʊ] ,
' but you must ' watch and pray ' also ,
- 但 你 必须 - 手表 和 祈祷 - 还 ,

但你们也必须“警醒祷告”。

['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [haʊ'evə(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] ,
always remembering that however pleasant and beautiful this world is , there is a brighter and a better ,
总是 记住 那 然而 令人愉快的 和 美丽的 这 世界 是 , 那里 是 一个 更亮 和 一个 更好的 ,

永远记住，无论这个世界多么美好，总会有一个更光明、更美好的世界。

[weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][əʊld][men] [meɪ] ['iːkwəli] [sɪt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['hæpinəs] ,
where little children and old men may equally sit down together in happiness ,
在哪里 小的 孩子们 和 老的 男人 可能 同样地 坐 向下 一起 在 幸福 ,

在那里，孩童和老人可以同样快乐地坐在一起。

['hævɪŋ] [wʌn] [gɒd] [ænd; ənd][wʌn]['fɑːðə(r)] .
having one God and one Father .
拥有 一 上帝 和 一 父亲 .

信奉一位神，一位父。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神